I Signeur, or faittes pais pour Dieu le tout poissant,

Que Jhesus, qui nasqui pour nous en Bethleant,  
Vous voeille au Jugement faire a l’ame gharant!

Je vous diray tel chose, par le mien enssiant,

fol. 2 0 2 l’"

5 Dont li vier seront noble et li fait avenant  
Et le mattere vraie; on le troeve lisant.

II est vray qu’en la Bible vont li aucun trouvant  
Que, quantDieus fist Adam etEvain ensiant,

D'iaus deus yssirent puis o siecle li enffant  
10 Dont trestout sont yssut, li petit et li grant,  
Christiien et Juis, li Thurcq et li Perssant.

Mais on voit, quant on a un proixme mal prouvant,  
Que chil de boin estat si le vont renoyant.

7 lisant v tr. — g plus o.

Mie ne sont no frere li felon mescreant,  
i5 Quoy que d’une lignie viennent en descendant,  
D’Adam et de se fenme, dont j’ay parlet devant.

De ces deus furent troi, dont par mal ensciant  
Ochist l’un frere l’autre; che fu pité moult grant.  
Cayns ochist Abel, que Dieus tint a amand;

1. De Caỳm sont yssut li fiel et li tirant.

Et de deus aultres frerez je vous yray disant,

Dont li uns fu trés faux, dont je diray avant,

Car son frere traỳ et ala mal cachant  
Et se mouillier ossi au gent corps avenant,

25 Qui estoit la plus bielle de che siecle vivant;

Car je croy c’oncques Dieus n'ala telle estorant,

Se che ne fust sa mere, Marie au corps vaillant.

Or est ainssi que chelle dont je vous voy parlant  
Fu tant bielle et jolie et de tel avenant  
3o Que Paris ou Elainne et l’amie Tristant

Ne Judith ne Fezonne, qui de biauté ot tant,

Ne furent de biauté a cestuy affreant;

Et, se nature en lui ordonna biel samblant,

Dieus y mist le bonté et si vray enssiant  
35 Que che fu li plus sage en clergie aprendant

Qui oncques fustau monde— che va on tiesmoingnant  
Si que sens et biauté et bonté enssuiwant  
Furent dou tout en luy si bien moutepliant  
Que miracles fist Dieus pour lui en son vivant,

40 Enssi que vous oréz, se m’aléz escouttant.

Or entendéz amoy, se fere'z que sachant,

Quar d’entendre le bien amendent li aucquant.

II Signeur, chelle puchielle sage et bien doctrinee  
Fu Flourenche de Ronme par son non appiellee,

45 Et au ber Esmeré fu la dame espouzee, [[1]](#footnote-1)

Le milleur chevalier qui rengna en l’anee.

Mais il avoit un frere (sa vie soit dampnee!),

Millez fu appielléz, c'est veritéz prouvee;

Pis valy que Caýns de fait et de penssee,

5o Car son frere traŷ par male destinee.

Huy mais vous en sera vraie canchon cantee,

Qui doit yestre des boins oýe et escouttee :

Ch’est d’armes et d’amours, d’assault et de meslee fol.2o3t  
Et de mainte adventure et de pitté moustree.

55 Quant a Ronme nasqui la bielle flour paree,

Maint signe y a paru a ycelle journee,

Car on vit sans plouvoir et queýr le nuee  
Et le solleil cambgier, dont la gent esgharee  
Fu fourment a ce jour : moult en fu efifraee.

60 Pour cheste varianche fu grande le huee,

Car le mere en moru, quant en fu delivree,

Dont Ostes l’empererez ot moult le chiere yree.

Son consseil fist mander par toutte le comtree;

Sus ou palais maiour fu grande Tassamblee :

65 La ot maint sinatour de haulte renonmee

Et maint clercq sciencheux de scienche fondee.

Adont li empererez parla sans demoree :

« Signeur », dist l’empererez, « j’ay mout le chiere yree  
Que me fame moru, quant me fille fu nee,

70 Et des signez ossi qui firent la journee  
Enssi tous esbahis; par la Vierge loee,

Onques telle merveille ne fu mais regardee. »

III Ostes li empererez de Ronme le maiour

Fu devant son consseil en doutte et en paour,  
y5 En demandant consseil a maint francq sinatour  
Pour les singnes oribles qui avinrent au jour [[2]](#footnote-2)

80

85

90

95

*fol.2 o3v°* 100

io5

Que sa fille nasqui, qui fresce ot le coullour.

Par deviers l’empereur disoient li pluisour  
Que par ceste naissanche avenroit tel dolour  
Que toutte Ronmenie en avenroit tristour.

Et disoient aucun au riche empereour  
Que sa fille fesist mettre en aucun destour,

A le fin c’on fezist cestuy sort menteour,

LJ le fesist morir en cambre u en tour.

Et quant li roys oỳ recorder telle errour  
Et voit les clers trestous estre en telle freour,

Adont ne scet que faire, si mua sa coullour;

A soy meïsmes dist : « Vechi grande hidour,

Se je fay mon enffant morir a deshonnour!

Or diron li aucun, par Dieu le creatour,

Qu’il n’aroit point en moy coer, valour ne vighour  
D’attendre aucun debat, aventure ou estour.

Par le foy que je doy a Dieu le creatour,

Ja enviers men enffant, qui tant ade valour,

N’en feray tel estat ne si folle labour,

Ains le feray nourir a joie et a baudour;

En la gharde le metli de Dieu le sauveour. »

Pour sa mouillier ploura li rois Ostez maint jour ;

Sa fille fist warder en joie et en baudour.

Et plus croissoit li enffez, plus croissoit sa valour  
En bonté, en biauté, en sens et en cremour.

De se biauté avoient mierveillez li pluisour,

Dont li plus sciencheus disoient a leur tour :

« Aỳ! biautéz », font il, « pour quoy prens tonsejour  
En Flourenche, no dame, fille l’empereour?

Car elle coustera a mant francq poingneour. »

Tous li plus sagez clercq vivoient en cremour.

IV Tant fu Flourenche bielle et de corps et de vis

77 fill — 84 V on le — 86 frerour — 91 Qui — 98 mainte —  
108 Le second cimanque.

C’on ne trouvast si bielle en soissante paŷs;  
i io Quant ses perez le voit, s’en fu tous resjoỳs.  
Doctriner le faisoit de sagez clercs soubtils;

De la haulte scienche et des divins escrips  
Aprendoit si tresbien, pour chiertain le devis,

Que doucours des estoillez estoit son corps apris.

115 Sage estoit en tous cas, et en fais et en dis;

Bien savoit arghuer a tous les plus hardis.

Moult l’ama ses parins, li pappez signouris;

Pappes Simon ot non, che nous dist li Escrips.  
Quant l’enffant baptisa, qui tant ot cler le vis,  
j 20 Unne moult riche piere li donna par advis ;

N’avoit piere si dingne jusqu’au port as Juis,

Car dame qui le porte, qui sur son corps l’a mis,  
Japarhonme vivant n’ert ses corps amenris  
Ne par venin ossi ennierbéz ne perilz.  
iz5 Puis li fu moult tresbonne le piere dont je dis,  
Enssi que vous oréz, mais que je soie oỳs.

Huy mais oréz canchon, qui est de pitteux dis,

De la bielle Flourenche, qui fu de hault avis.  
Moultfu li corps de li et améz et siervis;  
i3o Audeghons, se maistresse, ne le fist point envis.

V Mult fu celle puchelle de scienche garnie,

Car elle aprist le cours de vraie astronomie  
Et le haulte scienche de la droitte surgie.

De medechine (u en scienche adrechie,

133 Car je croy qu’il ne fust de nulle maladie

Dont moult bien ne seuist garandir le maistrie;

Les hierbes et les pieres ou la viertu s’alie  
Congnissoit la puchielle par chiertainne estudie.

II n’y avoit chité entoutte Ronmenie  
140 Ne ville ne chastiel jusques en Anghorie [[3]](#footnote-3)

|  |  |
| --- | --- |
| 145 | Que nouvielles ne fust en cascune partie De la haulte scienche ou elle estoit nourie Et de sa grant biauté, qui luist et reflambie.  A treze ans fu si bielle, si douche et agenssie, Parfaitte en tous estas, sage, bielle nourie N’est homs, se il le voit, qui n’ait le chiere lie: Et distli uns al’autre : « Douche Vierge Marie, Ou sera pris li homs en ceste mortel vie |
| fol. 204 r°  i5o | Qui aviengne a l’onneur et a le signourie De Florenche, no dame, qui tant est adrechie?» Ostez li empereres souvent s’i esbanie,  Le hault Dieu de lassus en aoure et grascie :  « Aŷ! fille », dist il, « Jhesus te benaỳe,  Que j'en doy Dieu loer qu’en bien te mouteplie ! » |
| VI 155 | Ostez li empererez fist fourment a loer.  Liés estoit de sa fille, qui le viaire ot cler,  Du sens dont il veoit le sien corps doctriner Et de la grant biauté ou il le voit former,  Car en bonnes coustumez le volt si ghouvrener |
| 1G0 | Que n’est nuls homs vivans qui y sache amender. Or s’avise li rois cui li polra donner;  Pour l’amour de sa fille fait tournois estorer, Festez et ronde table en maint paýs criier Et ces lanches brizier, chevaliers behourder, |
| 165 | Comtes, ducs et barons venir et assambler; |
| 170 | Pour veŷr les hardis, pour les preux aviser Moult y viennent baron et comte et ducq et per. Encor n’est point venus li jours de l'assener Ne cheux qui le volra avoir et espouzer,  Mais par tans le volra veýr et esgarder.  Car en Hongrie estoient doy hardi bacheler ; |

Fil estoient le roy, che sachie's sans doubter,

Phelippre de Hongrie, le gentil et le ber.

Moult ama ses enffans dont vous m’oe'z compter,

175 Mais li mors, qui tout fait partir et desevrer,

Fist le boin roy Phelippre dou siecle definer.

Or remest la roŷnne, qui le viaire ot cler,

Qui asséz tos apriès s’ala remarier  
A un prinche felon, qui moult fist a doubter,

180 Qui maint jour se pena des enffans afoler  
Etdefaire morir, ochire et craventer;

Et pour chela ne polrent en leur lieu demorer  
Dont hoir devoient yestre de droit et possesser,

Car chieus estoit si grans qui les voloit thuer.  
i85 De son acort estoient et li comte et li per,

Et la roỳnne ossi ne li volt riens veer;

Car vous ave'z souvent oý dire et compter  
Qu’enfez qui parastre a, on le scet bien o cler,

Qu’il poet moult bien se mere se marastre nonmer;

190 Enssi avient il bien, on le voit averer.

Ainssi fu il de chiaus dont vous m’oéz parler :

II trouverent par tout si dur et si amer  
Qu’en la fin les couvint d’Ongrie desevrer  
Et laissier le paỳs et ailleurs cheminer,

195 En grant desirement d’aventure trouver.

Mais a loy de gharchon ne volrent point aler,

Mais bien et noblement con riche bacheler. fol.204 v°

De ces deus enffans chi je vous lairay ester,

Mais, quant il sera point, bien saray retourner.

200 De Gharsille diray de Gresse oultre le mer

Pour mieuxyceste ystoire et tousvrais recorder;

Car il avoit oý de Flourenche parler,

Son sens et sa valour ot oý recorder,

Si l’avoit fait Amours si fort enamourer [[4]](#footnote-4)

2o5 Que par jour ne par nuit il ne pooit durer.

Mais folie le fait a si bielle pensser,

Car c’estoit leplus lais c’on puist regarder.

Chieus Sire le confonde qui tout a a sauver !

Puis fist pour la puchielle mainte ville ghaster,

210 Maint chevalier morir, maint saudoiier finer,

Ainssi que je diray, s’on me voelt escoutter.

VII Signeur, chieux rois Garssillez dont je fav mention  
Estoit uns rois poissans qui avoit grant renon ;  
Viellès estoit li rois, tous blans sont si grenon,

21 5 Li oeil li sont ou chief plus rougez que carbon.

Ung jour estoit li rois sur son destrier gascon,  
S’estoit aléz voler et o luy si baron.

Li rois s’i rewarda, s’a veu un Griffon,

Moult riche marcheant, car d’avoir ot foison;

220 Arivéz fu au port, o lui si compaignon.

Li rois tourna viers lui son destrier araghon  
Et puis le salua clerement a hault ton,

Et, quant cheux l’a veli, soy mist a genouillon,

Et li rois li escrie : « Dont vient li compaignonî »

1. >5 Et dist li marcheans : « N’en feray chelison :

Je viench de Ronmenie, dou paŷs environ.

— Amis », che dist li rois qui Gharssille ot a non,

« As tu esté a Ronme, c’on dist em Pré Noiron?

Dy moj se t’as veu le corps et lefachon  
23o De Flourenche, la fille a l’empereur Otton. »

Et dist li marcheans : « J’ay veù son menton.

L’autre jour y ot fieste et noble establison ;

Bien cincq cens chevaliers a doré esporon  
Y ot a ce tournoy dont je fay mention ;

235 Comtez, dus et princhiers y avoit a bandon.

2 17 aler v. — 219 marchant; frison — 226 et dou — 227 li man-  
que; gharssillez— a3i marchans — 233 dorez — 235 habandon.

La endroit vich Florenche (qui ait beneŷchon !),

La plus bielle puchielle qui soit en nul royon.

Elle a le charplus blanche que laine ne coton  
Et ossi coullouree que roze de buisson,

240 Et s’a les yeux plus vairs que chil de nul faucon  
Et les cheviauxplus ghaunes que penne de paon,

S’a le bouche petitte, s’a fourchelu menton,

Le corps droitet bien fait, deliéz sourchils en son,

Le nefz bien entailliet et de bielle fachon,

2q5 Mamelettes durettez et poingnans par raison. fol.2o5r°

Oncques en nulles tieres n’en nulle region  
De cha mer ne de la jusques Capharnaon  
Ne fu plus bielle chose, et bien en a le non ;

Et avoecq de bonté, de qui elle a le don,

25o A elle dous parlers sans nulle mesproison.

Oncques n’en fu si sage depuis tamps Salemon,

N’onques Dieus n’estora boine condition  
Dont elle n’ait se part, c’est le conclusion.

Li Dieuesse d’amours, qui porte le pardon  
255 Pour donner a tous coers tel consolation  
C’on n’en polroit trouver le fin ne le coron

»

Oille le roy Gharssille, si taint conme carbon ;

La li lancha Amours o coer de tel randon  
Qu’il s’en sentv ferus de l’imflanmation.

VIII 260 Quant Gharssille li rois a la chose entendue,

A soy meïsmes dist : « Ne me prise unne grue,

Se Flourenche ne m’est ottroiie et rendue.

Je sui li plus vaillans qui soit desous le nue  
Et d’avoir et d’amis et de noble tenue.

1. Se li boins empererez avoit ore seùe

Me penssee qui est en amours concheûe, ' [[5]](#footnote-5) [[6]](#footnote-6)

Moult tos le me donroit, ce dont mes coers s’argue :  
C’est sa fille Flourenche,pour qui mon corps tressue.»  
Accarie appiella, le main li a tendue :

270 « Pour yceste biauté qui m’est ramenteíie

Fauldra que vous aléz a Ronme l’absolue,

Et au boin empereur, qui le chiere a membrue,

Diréz conment amours pour sa fille me thue.

Dittez c’on le m’envoie bien paree et viestue;

275 Sans plus avoir d’avoir elle me soit rendue,

Car j’ay asséz vaillant, et l’euisse toutte nue ;

Du sien ne voeil avoir qui vaille unne machue.  
Bruchiabiaus, mes niéz, est de vostre tenue,  
Avoecques vous yra sans point d’arriesteiie.

280 Prendéz de mon tressor et si tenéz court drue  
Et si donnés biaus dons, tant que l’aiiés eiiwe,

Et si donnéz as gens qui sont de la tenue  
Et sine donnéz riens a celle gent menue,

Mais a boins chevaliers point n’est painne pierdue,  
285 Car che c’on donne as boins est souvent de value. »

295

. 2 *05v’*

290

IX

« Signeur », che dist Gharssillez, « droit a Ronme en  
A Oston l’empereur et le me salueréz,

Et Flourence, sa fille, pour my le ramere'z.

Faittes ent vo pooir, ains que vous retournés;

Vous seréz mes amis, se vous le m’amenéz ;

Et, se li empererez ne voelt yestre adviséz  
Et sa fille refuse, ou grant est li biautéz,

Et che vient en la fin, se finer n’en poéz,

Je vous conmandz et dis que vous le deffiéz,

Et dittes que li maint par my sera grevéz,

Et yray devant Ronme a deus cens mille arme'z.

Ja mais au lez de cha ne seray retourne'z,

S’aray conquise Ronme, qui est bonne chitéz. [[7]](#footnote-7)

Se par force le preng, il -ert emprisonnéz  
3oo Et li corps de sa fìlle a moy habandonnéz ;

Puis le feray ardoir, quant j’en aray asséz. »

Et chil ont respondu : « Si con vous conmandéz ! »  
A le chité repaire li rois et ses barnéz,

Puis a as messagiers tantos ses briefs livréz ;

3o5 Et chil ont pris congiet, ensi qu’oý avéz,

En un calant sont mis, et li vens est levéz.

Ne say qu’en fust a vous loncq parléz devise's :

Tant les mena li vens par yauwe et li ore'z  
Qu’il entrerent ou fart, qui les a arivéz.

310 Pour entrer dedens Ronme lors y sont il entréz,

II montent es chevaus c’on leur ot ensielléz ;

A noble compaignie ellez vous desevréz.

A Ronme sont venus et se sont hosteléz  
Chiésun francq sinatour qui les a aviséz.

315 Puis leur a dit : « Signeur, pour Dieu ne le cheléz :  
Con fais estle besoings qui vous a amenéz?

— Sire », dist Acarie, « par tamps le savere'z :

Rois Gharssillez de Griesse, qui tant est redoubtéz,  
Nous a tramis de cha, ch’est fine verite'z,

320 Pour demander Flourenche, ou grant est li biautéz. »  
Lors dist li sinatour : « Dieus en soit aouréz!

Moult seroit li siens corps haultement assenéz. »

1. Or sont venus a Ronme li vaillant messagier.

Chelle nuit ont mandé maint nobile princhier  
3^5 Et donnerent le nuit un moult riche mengier  
Et maint biau don ont fait donner et ottroiier  
Et puis s’en departirent, quant fu tamps de couchier :  
Cascuns a son hostel s’est aléz hierbeghier. [[8]](#footnote-8)

33o

335

*fol. 2 o6r°* 340

345

35o

355

36o

Li messagiers de Gresse, qui moult estoient fier,  
Sont reméz al’ostel jusques a l’esclairier;  
L’endemain au matin sont aléz au moustier.

Li empererez Ostes, qui tant fist a prisier,

Se leva au matin, un peu s'ala arrier,

Puis fist messe canter pour Jhesucris priier,

Et, quant il ot oý le Jhesucris mestier,

Adont li prist volente qu’il yroit en gihier.

Maint faucon fist porter et maint noble esprevier,

As camps ala voler pour lui esbanoiier;

A la court repaira environ le mengier.

Enssi conme il montoit sus ou palais plainnier,

Sont venus li Grigois qui furent messagier;

Par devant l’empereur se vont agenouillier;  
L’empererez les fist humblement redrechier  
Et puis se leur a dit: « Bien viengniéz, chevalier !  
Dont yestes vous, signeur, pour Dieu le droitturier?»  
Acaries respond: « Ne le devons noiier :

Nous sonmes droit de Gresse, le boin paỳs plannier,  
Honme le roy Garssille, le noble gherroiier. »

Che dist li empererez : « Se vous en ay plus chier!  
Que fait li rois Garssiles? Pour Dieu le vous requier.

* Sire », distAcaries, qui le corps ot legier,

« S’est poissans homs et nobles et fait moult a prisier  
Et rices homs d’argent et d’avoir et d’or mier.  
Encore a tel tresor li rois a justichier  
Ne le menroient point, je croy, trente sonmier,

De fin or monnaé pour saudeez baillier,

Sans les nobles joyaus c’on ne puet esprisier.

* Signeur », distl’empereres, «toutche devéz laissier,  
  De savoir la riquesce n’y a or nul mestier,

Fors qu’il soit en santé et qu’il se puist aydier

332 oston — 334 camter — 342 sc sont — 3^3 Li — 346 Et acai-  
rez; deuez vous — 348 la n. —• 35y espriuier — 358 li e. — 35q.  
ny orc.

Et qu’il n’ait nulles gherrez », dist Otes au vis fier,

« Car je le secouroie ainschois un mois entier;

Pour chela vous voloie de che ensonniier. »

Et chieus a respondu a loy d’avantparlier :

365 « Sire, de vous secours a moult grant desirier,

Car li boins rois Garssilez, qui fait a resoingnier,

A grant desir d’avoirunne fenme a mouillier  
La quelle vous poéz donner et ottroiier :

C’est Flourenche.vo fille, que Dieus gart d’encombrier,

3yo La bielle et le plaisans, ou il n’ot qu’ensignier. »

Quant li rois l’entendi, le chief prist abaissier;

Sagement respondi li rois au cuer entier:

« Signeur », dist l’empereres,« bien vous oy deraisnier.  
Vousvenie'z avoecq moy sus ou palais plainnier,

3;5 Et apriès le disner, je vous dy sans cuidier,

Manderay mon consseil pour che fait anonchier,

Si m’en conssilleray de gret et volentier,

Car demain se poet on a le fois consillier. »

1. « Baron », che dist li rois, « oéz c’on vous dira :

38o Ja apriès le disner on s’en conssillera.

Or en venéz o moy ! » Adont les apoingna,

En son palais maiour o lui les en mena.

A tant es vous Flourenche qui viers son pere ala,

Car moult l’ama la bielle,pour che le fiestia;

385 Des messagiers de Gresse li rois dit ne ly a.

Quant li messagier virent Flourence qui parla  
A son pere le roy, tous li sans leur mua,

Et dist li uns a l’autre : « E, vraisDieus! Qu’esse la?

Vechi le douche Vierge qui Jhesucris porta !

3go —Chiertes»,chedistli aultrez,« c’oncquesDieusn’estora /0/.206  
Plus bielle creature, ne ja mais ne fera.

361 quil naist — 3y3 lempereour — 3^6 che fist — 388 Et  
disent — 3go che manqne; quc o. — 3gi lera.

Che sera grant damage, se rois Gharssilles l’a,

Car c’est li plus hideux c’oncques Jhesus fourma. »  
Enssi se deviserent, et li boins rois l’ama.

395 Daléz lui les assist, grant honneur leur porta;

S’il furent bien siervit, ne le demandés ja,

Car li boins empererez a se gent conmanda  
C’on siervist les barons de tout che qu’il y a,

Et on le fist ensi conme il le conmanda.

400 D’autre part fu Flourenche, que Jhesus ordonna  
Enssement que pour lui, car en Paradis l’a;

Sainte esten Paradis, li papes l’esleva

Et le fist mettre en fiettre, a Ronme l’essaucha.

1. Moult fu bielle Flourenche et bien endoctrinee,  
   405 A sa table seoit moult noblement paree,

Sis chevaliers le siervent au mengier la journee;  
Moult estoit la puchelle viemeille et coullouree,

Bien fu des messagiers la bielle rewardee.

Quant vint apriesdisner, la bielle s’est levee,

410 Viers sa chambre royal est lapuchielle alee.

Uns gentieuz chevaliers, qui fu de la contree,

Qui le parolle avoit bien dou roy escouttee,

Vint a Flourenche droit en sa chambre pavee.

« Dame », dist li vassaux, « vous seréz mariee :

4i5 Venus sontli barons qui vous ont demandee  
Pour Gharssilles, le roy d’outre le mer salee.

Or seréz vous de Gresse roỳnne couronnee  
Et en Coustantinoble siervie et honnouree. »

Quant la bielle l’oỳ, si fu toutte effraee;

420 Lors dist au chevalier a moult basse alenee :

« Biaus sire, dittez moy, si vous plaist et agree,

Se mes peres li rois a le chose acordee.

— Dame», dist il,« nennil! Mèsainschois la viespree

410 Deuiers.

II se doit conssillier a se gent a dinee.

425 — Or tos ! » che dist Flourenche, «n’yfaittesdemoree !

Aléz dire Agrevain a le brache quarree  
Et Sansson de Tarente, qui moult a renonmee,

Qu’il viengnent chi a moy sans point de l’arriestee !  
Consseilleur sont au roy de Ronme l’onnouree,

43o Et je vorray a yaus retraire ma penssee,

Car j’ameroie mieus que je fuisse thuee  
Qu’a Gharssilles le roy estre ja assenee,

Car on dist pour chiextain par toutte la comtree  
Qu’il est lais et hideus, s’a la barbe meslee,

435 S’a plus rougez les yeus que feu de queminee.

Ja ne plaise chel Dieu qui físt chiel et rouzee  
Qu’a un tel viellart soie baillie ne livree,

Car me biauté seroit laidement deghastee!

Alés dire a ces deus dont je fay devisee fol.^ojr''

440 Qu’il viennent chi endroit en me chambre listee! »

Et chieus a respondut: « Tout a vo deziree! »

Viers le palais s’en va courant de randonnee,

Et Flourenche de Ronme est ylloecq demouree ;

A soymeïsmes dist : « Douche Vierge loee,

445 Je voy bien que je sui de clergie fondee,

Car au cours vis l’autrier con je sui destinee,

Dont je croy que, se Dieus ne m’aide ceste anee,

Qu’a grant tourment sera li chars de moy livree.

Mais bien say qu’en le fin en seray delivree,

45o Ou li estoille ment ou je me sui fondee. »

1. Enssi disoit Flourenche, ou moult avoit de sens ;

Etli boins chevaliers, qui fu claméz Flourens,

Est venus au palais, ou moult avòit de gens.

L’empereour trouva, qui tant fu exellens,

428viengne — 436 chel manqne — 441 vostre d. — 442 Deuiers  
— 443 ylloecques — 446 conme je — 454 Li empereres.

iu

T. I.

455 Qui devoit la endroit tenir ses parlemens

Pour responsse baillier as messagiers pullens  
Pour la bielle mener roy Gharssille as lons dens.

Li gentieux chevaliers trouva de boins assens  
Sansson et Agrevain, qui les corps orent gens;

460 De Flourenche leur dist tous les demenemens,

Qui voelt a eux parler en sa chambre layens.

Et chil y sont alé en nobles viestemens ;

Cascuns estoit moult nobles, paraus et reverens,

Car il estoient riche et de moult hauls parens  
465 Et s’avoient assés chastiaus et tenemens.

1. Sansses et Agrevain sont en la chambre entré,

La ou Flourenche estoit, ou tant ot de biauté.

Quant la bielle les vit, si a le chief leve',

Puis leur dist: « Bien vingniés, chevalier honneré !  
470 Vous ne save's pour quoy je vous ay chi mandé,

Mais je le vous diray biellement en secré.

Ostes li empererez, ou tant a de bonté,

A grant fianche en vous et moult grant amisté,

Et vous estes du tout si conssilleur privé  
475 Et seréz ja bien tost a son consseil mandé ;

Et il y a cheens je ne sçay quel barné

Qui sont au roy de Gresse, on le m’a lors comtté.

Or ne soiiés en lieu, pour Dieu de magesté,

Que mes perez li rois ait a eux acordé  
480 Que j’aye tel mary, car bien ay empensse'

De veer mariage et puis prendre casté,

Ainschois que ja euisse un tel roy espousé,

Lait et viel et hideux, fronchiet et ramuzet  
Et les yeus ossi rouges con carbon embrazé. »

q56 a m. — 467 a lons — 460 de mainnement — 462 noble  
viestement — 465 tenenens — 479 Ou m. — 481 De voer — 484  
conme.

485 Quant li baron l’oýrent, si en ont ris plenté.

« Darae », dist Agrevain, « par me crestiennetté  
Ja ne seray en liu ne yvier ne esté

C’on ait che mariage ne fait ne acordé ; fol. 20 7 v

Car, puisqu’il ne vous plaist, point ne me vient a gré.

490 — En nom Dieu », dist la bielle,« vous avéz bien parlé.»

A ycelle raison furent dou roy mandé  
D’un chevalier, qui dist a yaus par amisté :

« Signeur, li empererez au corps gent honnouré  
Vous mande en parlement; ja y sont si tassé. »

495 Adont se sont andoy li chevalier levé,

Et Flourence la bielle, qui tant ot de bonté,

Leur a dit au partir : « Soyés bien avisé I »

1. Or demoura Flourence dolante et esmarie,

A soy meïsmes dist : « Douche Vierge Marie,

5oo Ne voeilliés consentir, dame, je vous em prie,

Qu’a tel viellart je soie donnee n’otroiie ! »

Audeghons, se maistresse, le semont et castie;

Et li boins empereres a le chierehardie  
Estoit en parlement avoecq se baronnie.

5o5 Sanssez et Agrevains, qui Jhesus beneỳe,

Furentdaléz le roy, qui douchement leur prie  
C’on lui donnast conseil sans nulle villonnie  
Dou riche roy Garssille a le barbe flourie,

Qui pour sa fille avoir fors le requiert et prie.

510 Li uns li acordoit, li aultres li detrie.

Dist Sansses de Tarente : « Voléz que je vous die?

Li homs n’est mie sage, se Dieus me fache aýe,

Quant il a unne fille, bielle et bien adrechie,

Quant oultre son voloir l’assenne ne marie,

515 Car, quant elle s’assenne ou ses coers ne s’otrie,

491 raison dist la bielle f. — 492 De ,i. — 497 auisez — 5o3  
emperes — 5 15 la ou; ne manqtte.

Si voit on bien souvent qu’elle en ot repentie.

Sire, drois empererez, voléz que je vous die?  
Flourenche ameroit mieusyestre en un feu bruye  
Qu’elle fust a Gharssille donnee ne pleuvie,

520 Car il nous est avis, pour voyr je vous affie,

Que ceste chose chi si n’est point bien partie. »

Oille li empererez, tousli sans li fremie :

« Elle est dont a voustous », dist li roys, « consillie?  
Chiertez, je n’en say nient, par me chevalerie.

525 — Sire », dist Agrevains, « ne vous courouchiés mie,

Car il avient moult bien en aulcune partie  
C’uns enffez, quant il est de maniere abaubie,

Diroit a un estraigne, la ou elle se fie,

Che qu’a pere n’a mere elle ne diroit mie. »

XVI 53o

535

*fol. 2081-*

5qo

545

<t Signeur », ce dist li rois 0 fier contenement,

« Bien voy que vous conssaux ne ç’aporte noyent  
Que Florence, me fille, ait en mariement  
Le riche roy Gharssille, qui est fiers durement;

Et, puis qu’il ne vous plaist, je ay Dieu en couvent  
Que ja ne li donray ainssi ne aultrement.

— Sire », dist Agrevain, « parle mien loement,

Ne le ferés vous ja, se bien ne s’i assent  
Flourenche, vostre fille, qui de biauté resplent.  
Bien em poéz a lui faire le parlement,

Et, se c’est li siens grez, c'est li nos enssement. »  
Dont dist li empererez : « Vous parlés sagement. »  
Viers le cambre sa fille ala isniellement,  
Ylloecques le trouva plourant moult tenrement;

Et Audeghons, se dame, le doctrine et reprent.

A tant es vous le roy qui le vit clerement :

« Ma fille », dist li rois, « trop me faittes dolent

517 e. vous que — 531 sa porte — 53q jay d. — 536 Sire che  
d, — 542 Deuiers.

De che que je vous voy maintenir enssement.

— Sire », ce dist Flourenche, « je ay Dieu en couvent,  
Se vous me marie'z a chel fel roy pullent,

55o Ja mais joie n’aray, che sachiés vraiement,

Car j’ameroie mieus, par Ie mien sauvement,

A recepvoir le mort au Dieu conmandement  
Qu’avoir un tel signeur en droit mariement,

Car lais est et hideus et viellès durement  
555 Et s’a rouges les yeus con charbons qui resplent.  
Jhesucris le confonde, a qui li mons apent,

Quant oncques me requist d’avoir si faittement!

— Fille », dist l’empererez, « je vous jur loialment  
Que vous ne l’aréz ja, par le mien sairement.

56o Or vous en apaisiés, laissiés vo mautalent;

Je vois as messagiers dire vostre essient. »

XVII L’empererez de Ronme ne se volt arriester,

As messagiers grigois en est alézparler :

« Baron », che dist li rois, « bien em poéz raler  
565 Et au fort roy Garssille polréz dire et compter  
Que je n’ay nulle fille qui voeille marier,

Ne li conssaus de Ronme ne s’i poet acorder. »  
Quant il oent le roy se responsse livrer,

Acaries li dist a se vois hault et cler :

5yo « Sire, puis qu’enssi est que ne poés finer

De Flourenche, vo fille, qui tant a le vis cler,

II couvient que je die, sans point de I’arriester,

Che que li rois Gharssilles m’a volu conmander,

Car il nous conmanda, plus ne le voeil cheler,

5y5 Que vostre corps fezisse en I’eure deffiier.

Je vous defi de Dieu, qui tout a a sauver,

Et dou boin roy Garsille, qui tant fait a loer ;

555 conme — 558 li e.; jure — 56i 'a m. — 563 aler p. — 568  
liure — 576 de fie de.

Gar sachiés vraiement : vous le verréz passer  
Et le vostre royalme essillier et ghaster;

58o

585

*o8i>° 5go*XVIII

595

600

Go5

Assegier venra Ronme, quoy qu’il doie couster,  
Ne ja mais a nul jour ne l’en verréz raler,

Tant qu’il vous ara fait a son gré acorder.

Ou vous voeilliés ou non, je vous di sans fausser,  
II avera vo fille a mouillier et a per. »

Et dist li empererez : « Dieus l’en voeille garder  
Et se me doinstpooir de matiere sauver!

Je vous ay en couvent, quoy qu’il doie tourner,  
Que, s’il vient par decha pour mon paỳs ghaster,  
Se ma ville assegier ne ses tentes lever,  
Qu’encontre lui yray pour battaille livrer. »

Quant li boins empererez oỳ c’on le defie,

As messagiers a dit : « Biaus signeur, je vous prie :  
Or me diréz au roy qui les Grigois maistrie  
Que, s’il vient par decha baniere desploiie,

G’isteray contre lui, se Dieus me beneïe,

Et se li mousteray ma forche et mon aiie.

— Je vous ay bien oỳ, sire », dist Acarie ;

« A Jhesus vous conmand, qui tout a en baillie. »  
Lors se sont desevret trestout par compaignie,

A l’ostel sont venu, que nuls ne s’i detrie;

II montent es chevaus, s’ont leur voie acueillie.

Ne sçay que le canchon vous en fust eslongie :  
Jusqu’en Coustantinoble ne s’arriesterent mie.

La trouverent Gharsile a le barbe flourie,

Et, quant il les pierchupt, haultement leur escrie :

« Signeur », ce dist li rois, « or ne me cheléz mie :  
Ou est chelle puchielle qui tant est ensengnie? »

Et chil ont respondu : « Vous parléz de folie,

579 royalment — 58o doy — 583 ou nom — 58y Et je — 5g3  
maistroie — 594 decha mer baniere.

Car vous ne l’aréz ja a nul jour de vo vie.  
dio Refusee vous est de toutte sa lingnie  
Et dou roy enssement qui l’a engenuie,

Et la puchielle ossi celle cose detrie,

Car elle ne vous aynme unne ponme pourie. »  
Quant Garsillez l’oỳ, tous li sans li fremie ;

G15 Adont entra li rois en telle jalouzie,

Et, quant il pot parler, si dist a vois serie :

« Signeur », che dist li rois, « par me chevalerie,  
Li rois Ostes a fait moult tresgrande folie;

Bien em polra morir ains l’anee acomplie.

620 Or semonnéz mes os et me grant baronnie,

A Ronme m’en yray, celle chité garnie ;

Ja mais n’ariesteray, si I’aray assegie. »

Enssi disoit li rois, con jel vous segnefie.

En la chité de Ronme en ala mainte espie,

Gz5 Au roy Ostes li preus ont la gherre nonchie.

Li boins rois a mandé sa gent de Ronmenie  
Et pourvoit ses chastiaus de bonne artillerie  
Et de pain et de char et de boin vin sur lie.

Or est par tout le gent durement esmarie,

63o Pour la gherre mortelle li uns brait, l’aultrez crie;  
Et dist li uns a l’autre : « Douche Vierge Marie,  
Con veschi grant pité et grant diaublerie,

Quant pour unne puchielle est enssi conmenchie  
Unne gherre mortelle, plainne de felonnie!

635 Mauditte soit li heure quant elle fu nourrie! »

1. Enssi par le paŷs la noise conmenchoit  
   Pour la gherre mortelle qui avenir devoit.

Cascuns moult durement Flourenche maudissoit  
Et dient que par lui grant mesquief avenroit,

612 detriie — 623 conme je le — 63o li aultrez — 631 disent li  
632 Conme; grande d. — 635 nouurie.

640 Mais ne savoient mie conmentli chose yroit.  
Sìgneur, a yche tamps que ceste oevre couroit  
Millez et Esmeréz, ou biaus enffans avoit,

S’estoient departi de Hongrie tout droit,

Pour che que leur parastre durement les hayoit.  
645 Mais li enffant aloient a moult noble conroit,

A loy de gentil honme cascuns se maintenoit  
Et en moult biel estat et en moult biel aroit;

Bien samblent gentil honme qui aler les veoit;  
Cascuns pour aventure trouver moult se penoit.

65o Quant il oýrentdire qu’a Ronme gherre avoit  
Et que li rois Gharssilles assegier le venroit,

Adont leur prist volente de aller la endroit.  
Esmeréz, li mainsnéz, son frere en appielloit :

« Milles )>, dist Esmeréz, qui moult tresbiaus estoit,  
655 « Je croy, mon enssiant, que boin aller feroit

En la chité de Ronme, car recheiix seroit  
Dou riche empereour li miens corps orendroit,

Et, s’il y avoit gherre qui honneur nous feroit,  
Emprendroit l'aventure, si qu’aventurez doit. »

660 Et Millez respondi que volentiers yroit;

Mvs se sont au cheinin a forche et a exploit.

1. Mylles et Esmere'z, qui furent biel enffant,

Se sont mis au chemin enviers Ronme le grant.

A quatorze escuiiers aloient chevauchant,

665 Car il n’aloient mie a ghuise de truant,

Mais a lov de vassal et de prinche poissant.

Tant sont allé li frere dont je vous voy parlant  
Qu’a Ronme sont entré droit a prime sonnant;

A un moult riche hostel s’allerent hierbegant.

641 cest o. — 647 moult(?) bien estat — 648 Biel — 65o qua  
roynne — 6^7 empereur; orendroit manqne — 658 se il — 65g  
Em prendre — 662 M manque — 669 se allerent.

670 As chevaus sont couru et varlet et siergant,

Puis les vont vistement as estables menant.

Dont vont li damoisiaux vistement deshouzant;

II demandent a l’oste c’on aloit la disant  
De gherre ne de paix, moult en vont demandant.

675 « Signeurs », che dist li hostes,« par Dieu le royamand,

II appert chi a val unne gherre si grant  
C’oncques telle ne fu en ce monde apparant  
Dès le tamps Alixandres, le noble combattant;

Carli fors rois Gharssilles va ses os assamblant,

680 De cha mer sont passet, che va on recordant.

Li gentieus empererez va saudoiiers mandant,

Qui les voelt recepvoir; il a a son conmand  
Et pain et char et vin et or et argent tant  
Qu’il appiertient a lui et a son couvenant.

685 — Sire »,.dist Esmeréz, « or ne m’aléz chelant,

Mais dittes moypour quoy, s’ilvous vienta conmand,

Ceste gherre s’esmut c’on va chi attendant.

— Et je le vous diray », dist li hostes esrant,

« C’est pour la fille au roy, au corps gent advenant,

690 Florenche le courtoise, u tout bien sont manant,

La plus bielle qui soit jusques en Orient.

Je croy, depuis que Dieus nasqui en Bethleen

Et qu’il fu mis en crois pour nous yestre gharant, fol.2og t>°

Ne fu telle puchielle ne de si biel samblant,

695 Et, avoecq che qu’est bielle, elle a le coer sachant  
Et dou cours des estoilles et dou solleil luizant;

De touttes maladies va elle gharissant.

II a biautet, bonté et de sens en li tant  
C’oncques n’ot son pareil en che siecle vivant. »

700 Quant Esmeréz l’oỳ, moult le va ghoullousant,

673 al hostel — 677 telles — 678 Despuis — 680 cha le — 684  
Le premier a manque — 685 ne machelez ch. — 687 Mais c. gh.  
se sumalt (?) conme — 690 sont demorant — 693 Et queil;  
nous serons.

Etossi fait ses frerez, c’on va Millez clamand.

Pour ycelle puchielle, signeur, dont je vous cant,  
Traŷ Mille son frere, Esmeret li vaillant,

Et li fist moult de mal, si conme oréz avant  
yo5 En la vraie matere dont on fist le ronmand.

1. Quant li frere ont oŷ l’oste enssi desraynnier,  
   Dont disent qu’il yront au palais acointier.

Mais il ont a consseil qu’il yroient mengier  
Et puis, apriès lever, yront esbanoiier;

710 Et deviers le palais, la u sont li princhier,

Tout enssement l’ont fait que vous m’oéz nonchier.  
Au disner les fist on moult noblement aisier,

Et apriès le’disner se vont appareillier;

Jusques au hault palais ne volrent atargier.

715 La fu li empererez, qui moult ot le coer fier,

Et avoecq lui estoient maint gentil chevalier,  
Agrevain et Sansson, Clarion et Richier  
Et maint aultre baron qui sont si conssillier.

A l’empereur estoient venus si messagier  
720 Pour dire que Gharssille estoit ja ou gravier  
Et qu’il esloit venus son paỳs essillier.

Et quant li roys l’oŷ, si prent a afficquier  
Que, s'il venoit a.Ronme sa chité assegier,

Qu’il ysteroit as camps contre lui sur l’ierbier.

725 Enssi conme il parloit en son palais plainnier,

A tant es les enffans dont vous m’oéz nonchier ;

Ou palais sont entret a loy de Berruyer  
Et tenant main a main si conme amy entier.

Et quant li nobles rois les prist a regaittier,

701 fait manque — 704 conme vous — 706 Qmanque — 707 p.  
estorer — 708 que il — 714 volient — 716 auoecques — 722 soit  
pr. — 723 se il; assegie — 724 Que il — 726 les manque — 728  
amy entrer.

y3o Agrevain appiella : « Qui sont chil saudoiier?

— Sire y>, dist Agrevain, « se Dieus me puist aydier,  
Je ne sçay dont il sont ne de quel hiretyer,

Mais, a ce que je vois, il sont noble gherrier,

Bien samblent gentil honme, fil a noble princhier. »

1. 735 Millez et Esmeréz, qui furent de Hongrie,

Sont venus ou palais le roy de Ronmenie;

La priesse vont rompant de la chevalerie.

Millez fu li ainsne's, si con l’istore crie,

Si vint a l’empereur, qui tant ot signourie,

740 Et puis l’a encliné et dist a vois serie :

« Chieus nostre sirez Dieus qui de mort vint a vie,

II ghardl’empereour et sa grant baronnie ! fol. ?ior°

— Amis », che dist li rois, « Jhesus vous beneýe !

Or me dittes, amis, et nel me celés mie,

745 La ou fustes vous nez, ne en quelle partie? »

Et Milles li a dit : « Drois est c’on le vous die :

De Hongrie tout droit, chelle tierre garuie,

Fil au roi Phelippon, dont l’ame fu santtie,

Car mors est nostre pere, si nous vient a folie,

75o Pour che que nostre mere si est remariie ;

Si avonsun parastre, plain de grande folie,

Car il a couvenut, par s'e lozengerie,

Que mes frerezychi, qui moult a vaillandie,

Et je, qui sui ainsnés, ayons fait departie  
755 De la tiere royaus qu’il a en sa baillie.

Or avons nous oỳ parler de l’aramie

Que Gharssilles vous fait a le barbe flourie

Et de la grande gherre qu’il vous a conmenchie,

73o app. li rois qui — y33 gherroiier — 734 fil manque — ?35  
M manque — 738 conme — 739 ot de s. — 742 lempereur — 744  
ne le me — 749 si no trouuons a — 751 grant — 7^4 Car je —  
755 que il — 758 gr. chite qui vous conmenchie.

Si sonmes chi venus avoecques no mainsnie  
760 Pour nous aventurer et pour vous faire aỳe,

Et, se nous vous faisons aucune courtoisie,

Vous yestes si vaillans vous nel retenréz mie. »

Et quant li empererez a le parolle oỳe,

II a dit a Millon : « Jhesus vous beneỳel  
765 Par le foy que je doy a le Vierge Marie,

Liés suy que je vous voy en yceste partie,

A ma court vous retieng et vous conmand et prie  
Que tout che qu’il vous fault prendéz en vo baillie  
S’on le vous escondist, je vous aciertefie  
770 Chier sera comparé, s’il est qui le me die. »

Et quant Milles l’oỳ, douchement l’en mierchie ;  
Ossi fait Esmeréz, qui moult biel s’umelie.

Uns escuiiers d’iloecques a fait le departie,

Deschi jusques le cambre Flourenche le jolie  
775 Ne s’i est arriestéz et puis se li escrie :

« Dame », dist l'escuiiers, « par le cors saint Elie,  
Verité vous diray, se Dieus me beneŷe !

Ou palais sont venu li doy hoir de Hongrie,

Che sont doy damoiziel de haulte signourie ;

780 Oncques ne vy plus biaus en nesunne partie  
Et dous et grascieus de maniere adrechie.

II sont ou hault palais, ou li rois les festie. »

1. Quant Flourenche entendi de chelui leraison,  
   Tantos en appiella se maistresse Audeghon :

785 « Dame, or aléz veoir quel sont li dansselon! »

Et celle respondi : « A vo devision! »

Adont s’en departi sans nulle arriestizon;

Elle vint ou palais ou furent li baron  
fol. 21 ov° Et vit ou fausdestuel l’empereour Oston,

759 auoecq — 760 auenturez — 768 que il — 770 quil mest die  
— 776 li c.; crois s. — 782 li f. — 783 lentendi — 786 celle li.

790 La ou il festioit Esmeret et Millon.

Elle les regarda asséz et a foison,

Puis revint a la bielle qui Flourence ot a nom:

« Dame, par celui Dieu qui souffri passion,

Oncques ne vy plus biaus en nulle region.

795 L'un est ainsnés de l’autre, n'ont barbe ne grenon,  
II ont les yeus plus vers que les yeus d’un faucon,  
Cheviaus recercelés, plus ghaunez que laiton. »  
Quant Flourenche I’oỳ, si rougy le menton;

Adont vint a la bielle o coer avizion  
800 Que l’un de ces deus la aroit elle a baron.

En ce point l’a laissiet, tant que vint la saison  
Que fu tamps de soupper, que l’iauvve corna on.  
L’empereres s’assist, qui moult ot de renon ;

II avoit a se table Agrevain et Sansson,

8o5 Le marissal de Ronme, c’on nonmoit Clarion.  
D’autre part fu assize par moult gente fachon  
Flourence le courtoise, que Dieus fache pardon!  
Milles et Esmeréz, dont j’ay fait mention,

Se sont mis au siervir de porter le paon;

810 Devant l’empereour sont mis a genouillon

Et puis devant Flourence ont fait repairison,

A la quelle il ont fait douche inclination.

Et la bielle entra lors en grant abuzion,

A soy meïsmes dist la puchielle de nom :

815 « Sainte Marie dame, qui portastez Jhesum,

Ou quel feray amit en consolation?

II sont andoy si biel, n’y say comparison. »

Mais, quoy qu’elle penssast en sa condition,

Adiès a Esmeret avoit s’opinion  
820 Et le prist a amer a son intention.

Quant vint apriessoupper, les nappes osta on,

Si prirent menestrel a faire maint douls son.

796 II ot — 800 des ccs — 802 de se; coru on — 8o3 Li —  
818 quoy quil.

Li cours s’i resbaudi a forche et a bandon,  
Dames et damoizielles, dont il avoit foison,  
Conmenchierent le fieste par tel devision  
Que moult font grande joie chevalier et baron  
Et Flourenche meïsmes, qui clere ot le fachon.  
Millez et Esmeréz, qui furent damsillon,

825

83o

XXIV

835

840

845

85o

Ont prise la puchielle cascuns par le geron,  
Douchement l’ont menee a se devision ;  
Volentiers en souffry le fait et l’occoison.  
Grande fu li honneurs a le departison.

Or se party li cours dont je vous voy parlant.  
Milles et Esmeréz, qui furent avenant,

Convoiierent Flourenche, ou de biauté ot tant;

De chi jusqu’a sa cambre sont alé li enfïant.

Au departir le vont douchement enclinant,

Et la bielle leur va moult biel congiet donnant  
Et les va de ses yeus douchement convoyant,

Et chil s’en vont couchier, qui moult furent joyant ;  
Par dedens unne chambre, ou li lit furent grant,

La se vont de la bielle douchement devisant.

Puis alerent a court I’endemain repairant,

Mais n"y furent qu’unpoy quant on va la criant  
Que Garssilles li rois va le paŷs fustant  
Et le chité de Ronme aloit moult aprochant.

Et quant li empererez en sot le couvenant,

II conmande a se gent c’on se voist acfoubant  
Et que tout soient prest, chevalier et siergant,

Pour yssir hors de Ronme dou tout a son conmand;  
Et chil le font ainssi, ne s'i vont detriant.

Or diray de Gharssille, le felon soudoyant,

Qu’a cent milles Grigois venoit Ronme aprochant.

823 habandon — 824 ot f. — 829 pris — 837 departi — 842 se  
sont — 844 que .i. — 846 Et que le — 853 Qui a.

Tant s’esploitta li rois, dont je vous voy comptant,  
855 Qu’il est venus a Ronme et se loga devant;

Illoecq furent tendu si tref et si brehant.

Et jura Jhesucris, en qui il fu creant,

Que n’en retournera n’en yra repairant,

S’ara conquise Ronme, la chité souffissant,

860 Et si ara Flourenche, qui qu’en pleur ne qui quant,  
Et destruira le roy, qui le va refusant,

Et trestous cheux ossi qui li vont conssillant.  
Trestout jusques as portez vont il le feu bouttant;  
Quant li Ronmain les virent, si en furent dolant.

865 Ostez li empererez en va se loy jurant

Qu’il ystera de Ronme apriès soleil levant. .

1. Li empererez Ostes point ne s’i atarga,

Esranment fait nonchier — un siergant le cria —

Que droit a l'endemain, quant solaux levera,

870 Soient tout apresté, car combattre volra

Contre le roy Gharssille, qu’enssement assis I’a;

Et chil le sont ossi, conme il le conmanda.

L’endemain au matin la trompette sonna,

Dont se vont adoubant que nuls ne s’ariesta.

8y5 Ostes li empererez noblement s’adouba,

Milles et Esmeréz, ou biaus damoiziaus a,

Sesont moult bien arme'; bien fu qui les ayda.

Ostez li empererez ses battailles renja :

Li gentieus marissiaus le premiere raena,

880 Et puis un sinatour, queThitus on nonma,

Apriès le marissal noblement s’aroutta;

Et Sansse de Tarente la thierche ghouvrena,

Et Agrevain le quarte, que point ne s’atarga, fol.211 v°

855 Que se il — 856 Illoecques; tendue — 858 Que mais nen —

865 si loy—871 quenssement quassi —875 se a.—878 b. ordonna  
— 879 L g, — 883 Et manque.

Et li rois le cincquime, qu’avoecques lui mena  
885 Millon et Esmeret, qui grant honneur porta,

Car il furent royal et pour ce les ama.

La sonnerent maintcor et de cha et de la ;

A l’issir hors de Ronme telle noize leva  
Queli os roy Gharssilles si s’en apparella.

890 Li rois fist ordener son ost qu’il ot droit la :

Dessus lesprez de Ronme sa baniere porta,

Et la endroit li ost cascuns sfi aprocha.

A aprochier les os li noize si monta  
Quele tiere a bondi et tenti et crola.

895 Flourence la puchielle moult tenrement plora

Pour le grande battaille que pour lui conmencha.

« Ay! lasse », dist elle, « que mallement me va,

Quant tant de bonne gent pour moy morir fauldra I  
Mieus amasse d’asséz, par Dieu qui tout crea,

900 Si pleuist a Jhesus, morte fuisse piech’a! »

1. A l’assambler les os fu grande la meslee,

Et la fu mainte trompe et bondie et sonnee,

Et d’unne part et d’autre fu grande la criee,

Si que tout en tentist li mons et li valee.

905 La ot maint point trenchiet, mainte thieste coppee,  
Et de maint cheval fu la panche esboiellee  
Et maint chevalierz mors, gisant gheulle baee.  
Agrevain y fery a deus mains d’une espee,

Devant le roy Gharssille a l’enssengne verssee.

910 Ja fuissent Grigois mors droit la en la meslee,

Mais sus Agrevain fu telle priesse tournee  
Qu’il ont mort son cheval a le cruppe tieullee  
Milles et Esmeréz n’y firent arriestee,

Maint Grigois y ont mort, dont l’ame fu ostee;

go3 dc unne; dautre part — 907 bee — 908 dc vne — 912  
trieullec — 914 luue(?) fu.

915 Tant y fierent le jour par viertu esprouvee

Qu’il l’ont fait remonter entre le gent dervee ;  
Le danssiel Esmeret, cuy ame soit sauvee,

Li donna un cheval qu’il conquist le journee.

1. Quant li bers Agrevains fu a cheval remis,

920 II en fu a son coer durement resjoŷs.

A Esmeret a dit : « Sire, cincq cens mierchis!

De vostre courtoisie ne vous sera point pis,

Ne vous, sire Millon, car moult estez hardis ! »

A ycelle parolle conmencha li estris,

925 Entre Grigois fu grans et fiers li paletis,

Et d’unne part et d’autre en y a tant d’ochis  
Que deseure les mors vit on passer les vifs,

Et dou sancq de leur corps en fu li camps rougis.

Ostes li empereres y fery sans advis.

93o Es vous le roy Gharssilles qui s’escrie a hault cris : fol.212 r\*  
« Ou es tu, empererez, faus traïstres falis?

Tu fezis grant oultrage, qui ta fille escondis  
Au pluspoissant qui soit de chi jusqu’a Paris.

Je te defy de Dieu, le roy de Paradis :

935 Ja mais n’arriesteray, si en seras ochis.

Puis averay ta fille, qui tant a cler le vis,

Et o lui coucheray cincq sepmaines u sis;

Quant en seray tanez, je te jure et plevis  
Que je l’abandonray a trestous mes marchis  
940 Et apriès as gharchons trestous lesplus quetis;

Puis le feray ardoir a ghuise de Juis. »

Ostes li empereres a bien ces mos oỳs :

« Aymve! Dieus », dist il, « perez de Paradis,

916 Qui — 918 qui c. — 922 s. japoint — 923 ostez h. — 926 de  
vnne — Après le v. 927 est intercalé le vers : Et de vnne part et  
dautre en y a tant dochis (c/. v. 926) — g35 sera — g36 tant f,;  
a le cler v. — g3g la bandonncray.

T. I.

11

Que me laissiés tant vivre que chils rois soit ochis  
945 Qui de ma bielle fille a si fais mos gehis! »

Lors broche le cheval des esporons burnis  
Et a brandi se lansse, dont l’achier fu fourbis,

Et li fors rois Gharssilles s’est encontre lui mis.

Li uns a feru l’autre sans sens et sans advis,  
g5o Par le viertu des fiers en est li feux salis,

Leurs escus sont trauwé et leur haubiers trelis,

Si se sont encontre' etde corps et de pis,

Si qu’andui sont queii des chevaus arabis.

Pour Gharsille rescourre y vinrent ses amis,  
q55 Et pour l’empereour, qui tant fu agensis,

Y est venus Sansson, qui tant yert signouris,

Et li quens Agrevain, qui tantfu poteïs,

Millez et Esmerés, qui les corps ont faittis.

Milles point le cheval, que n’y est alentis,

960 Et ung de ceux de Griesse fery par tel devis  
Li haubiert n’y valli vaillant deus paresis,

Au coer li mist le fier, qui est oultre ghenchis.

Li Grigois queŷ mors, il a le cheval pris,

Vint a l’empereour, se li crie a hault cris :  
gôS « Remonte'z, empererez, ne soiiés alentis ! »

La le tint par l’estrier Milles, dont je vous dis,

Et li rois y monta, qui fu preux et hardis,

Et a dit a Millon : « Vous yestes mes amis!

Se j’i vis longhement, chieus fais sera meris. »

1. 970 Or fu li empereres remontéz a cheval,  
   Et Garssilles li rois estoit en my un val :  
   Illoecq I’ont remonté si maistre senescal.  
   La peuissiés veïr un felon batestal,

947 brandie 1. — g53 Si quandi — g55 lempereur — 960 Et

manquc — 961 parsis 971 .i. vassal — ^972 Illoecques il

lont.

■co

Morir maint chevalier a trez crueus vierssal!

975 Bien s’i est esprouvéz Esmeréz le loyal,

Et ossi fist Millon, qui depuis li fist mal.

Li empereres jure le Pere esperital fol. -1- v\*

Que de Millon fera son maistre marescal  
Et li donra sa fille au corps especial;

980 En son coer l’enama, et tout pour le cheval  
Qu’au besoing li avoit rendu en cel journal.

A Sansson de Tarente, le prince natural,

Sont venus maint Grigois qui livrerent assal,

Et il reclama Dieu ei l’enssengne royal.

985 Esmere'z l’a oỳ, qui l’i vit rendre estal;

Celle part s’adrecha a loy d’empereal.

1. Quant Esmeréz choyzi Sansson, qui fu queux,  
   Celle part s’adrecha, n’y est aresteiix ;

La lanche ot en son poing, au col fu li escus.

990 Va ferir un Grigois qui ot non Mellidus :

Cousins estoit Garssilles et moult estoit ses drus.  
Esmeréz le fery dou fier qui fu aghus ;

Li haubiers n’y valy vallissant deus fiestus.

Ou corps li mist le fier, d’autre part est queùs,  
op5 Au rasacquier la lanche queỳ a tiere jus.

II a pris le cheval, qui fu grans et corssus,

Et a dit a Sansson : « Chevalier, levéz sus,

Se prendéz le cheval, car pour vous fu tolus! »  
Et quant Sansses le vit, si en loa Jhesus;

1000 Bien congnut Esmeret, qui tant estoit membrus,  
Au blazon qu’il tenoit fu par lui congneux,

Car de gheulles y ot deus lions fourchelusj;

Ourlé d’or et de sa\vle, enssi fu li escus.

Lors li a dit Sansson : « Chevaliers assolus,  
ioo5 Je prie a Jhesucris, qui pour nous fu vendus,

981 celle j. — 982 la príiice.

Que je puisse tant vivre que chieus fais soit rendus,  
Car tantos fuisse mois, se ne fuissiés venus.

Moult fu sages li rois, qui vous a retenus,

Car par vous et vo frere ay esté secourus.

1010 — Or tos », dist Esmeréz, « de ce ne parlés plus,  
Mais alons assalir les felons mescreus,

Car a tort est par yaus ]i paỳs confondus, »

Adont fu li estours fierement maintenus:

La fu maint homs navre'z a le tiere estendus,

1015 Du sancq et des boyaus qui furent fors queux

Estoient grant li rieu qu’en maint lieu sont courus.  
Garssilles li Grigois fu moult tristres et nuls,

Quant voit li empereres est si bien deffendus ;

II a dit as Grigois: « Je ne vauch deus festus,

1020 Se chieus enffes ne m’est appiertement rendus. »  
Adont a ses conrois fierement recreùs,

II a ses cors bondis c’on les a entendus.

La noise c’on menoit et les cris et les hus  
Oýst on a ce jour de unne lieuwe ou plus ;  
fol.213 r° 1025 Oncques puis qu’Alixandres combati a Porus,

Ne fu si grant estour ne si fier maintenus.

1. Forte fu la battaille, moult fist a resoingnier ;

Bien s’i proeuvent Ronmain, qui sont boin chevalier,

Et ossi font Grigois, qui moult estoient fier.  
io3o Milles çt Esmeréz n’ont soing d’iaus espargnier,

Par leur haulte proesche se firent moult prisier,

N’y a cel ne se paint de s’onneur essauchier,

Car a ce jour y orent les plus grans boin mestier :  
Agrevain secoururent, che fu toutle premier,  
io35 Et apriès l’empereur rendirent un destrier,

Et Sansson de Tarente firent il redrechier.

ioi5 fors manque — 1019 au gr. — io3a se painnent — ioSq  
y coururcnt.

Adont dient Ronmain qu’il sont boin chevalier  
Et que il sont bien digne de tiere justichier.

La veïssiés battaille et estour moult plainnier,

1040 Mainte enssenggne versser\_, mainte lance brisier  
Et courir par les camps maint auferant destrier,

Tous leur boyaus traynnant, sans sielle et sans estrier,  
Et les fuians fuir, les aultres esmaier;

Li sans qui des corps ist si fait l’ierbe cambgier.  
ioq5 Oncques depuis le tamps Alixandres d’Aillier  
Ne vit on tel estour ne si fort ne si fier,

Et furent a ce jour, tout pour vray sans cuidier,

Que d’une part que d’autre bien quatre cent millier  
Qui fourment sepenoient de l’un l’autre essillier.

1. ro5o Signeur, ceste battaille dura moult longhement,  
   Et d'une part et d’autre en moru grandement.

Millez et Esmeréz y fierent asprement,

Gascuns endroit de soy s’i maintint vaillanment.

En la chite' de Ronme y ot grant criement,  
io55 Les dames de la ville plouroient tenrement

Et vont par ces moustiers priant moult douchement  
Que Dieus voeille ottroiier le victore a leur gent.

Li pappes en prioit asséz soingneusement  
Et tout li cardinal et li clercq enssement;

1060 N’ot clocque en le chite' ne sonnast haultement.

Et Flourenche prioit a Dieu omnipotent  
Que Dieus Ii ramenast par son conmandement  
L’empereour, son pere, qui tant ot hardement,

Et tous les hauls barons, dont il y ot granment,  
io65 Et les deus damoiziaus, qui tant estoient gent.

Or diray de l’estour, si vous vient a talent,

Ou li Ronmain pierdirent a ce jour grandement;

Car li boins empererez s’avancha folement

1037d.lir.qui—1039 plaimier —1046vitoncques.— ioSôEtvons.

Et s’eslonga des siens adont si seullement  
1070 Qu’il passa les conrois adont si fierement,

Mais il fu si enclos a tous lez vraiement

Que si honme ne polrent soustenir le comptent.

Jol.2i3v• La fu enclos li rois par ytel couvenent

Que Grigois l’assalirent a tous lés tellement,

1075 De glaves et de dars li lanchoient souvent,

Son cheval li ont mort a la tiere sanglent.

Li rois se redrecha tost et hasteement,

Adont escrie: « Ronme! » a se vois clerement,

Mais bien say dire a vous que che fu pour noyent,  
1080 Car chevalier qu’il ait ne l’ot ne ne l’entent.

Adont, se veïssiés conment il se deffent  
Et leur detrenche bras et chiervielles leur fent,

Bien desissiés qu’il fust de fier contenement!

1. Or fu li empererez si enclos des Grigois  
   io85 Qu’il ne scet ou aler, ains crie a haulte vois :

« Ronme a l’empereour, qui ratache ses drois!  
Milles, ou yestes vous, frans chevaliers adrois?

De mort fui ge par vous garis a l’autre fois.

Bien volroie, par Dieu qui fu mis en la crois,

1090 Se j'estoie cy mors, qu’en mon lieu fuissie's rois

Et s’euissiés Flourenche, qui tant a les crins blois. »  
Et li Grieu li lanchoient et glaves et espois,

En maint lieu desrompirent de son haubiert les plois,  
En la char l’ont navré de leur achier tresfrois,

1095 Si que li sans en quietdevant lui en l'ierbois.

Telz quinze plaies ot li empererez drois  
Dont li menre ne fust point garie en deus mois;  
Fierement se vendi, che tiesmoingne li vois.

Milles et Esmeréz, qui estoient Hongrois,

1074 lassalierent — 1076 sanglant— 1080 ne le lentent — io85  
Que il — 1092 esplois.

iioo Queroient l’empereur a moult riches conrois,

La battaille pierchierent a leur brans viennois,

L’empereour trouverent par dessus les thierois,

Qui tant avoit feru dessus les maleois  
Qu’il estoit si navre'z ne se pot tenir cois,  
no5 Ains estoit a genous, la crioit demanois :

« Ronme a l’empereour! » Mais ne vault unne nois,

Car, ains qu’il fust rescoux, fu mis a tiere cois.

Ung Grieus le fery si d’un riche fier danois  
Le hiaume li fendi, c’ou quief li fu estrois ;

11 io Li chiervielle en saly, la queỳ mors tous frois.

Milles et Esmeréz et Ronmain trente et trois  
Vinrent a l’empereur; la fu grans li eífrois  
Et li ochisions et vaillans li tournois.

Dont y vint Agrevains, Sansses et Ghodefrois.

1115 Quant il virent le roy, dont fu grans li effrois;

Le riche empereour regrettent mille fois.

Par dessusun blazon fu pozés li frans rois,

D’illoecq l’ont eslongiet chevalier et bourgois.

Au dehors des battailles et dou peuple grigois  
1120 Fu li rois aportéz, che tiesmoingne le vois.

Quant Gharssilles le seut, si en leva ses dois :

« Aỳ! vrais Dieus », dist il, « tu soies beneois !

Mors est li orghilleus, pierdus est ses buffois; fol. 214

Or en menray Flourenche, s’en feray mes deghois. »

XXIII 1125 Moult fu joyans Gharssilles, quant il oŷ retraire  
Le mort de l’empereur, qui lui estoit contraire;  
Jhesucris en loa, le Pere deboinnaire.

Et li aulcun Ronmain ne finoient de braire

1100 riche — 1102 Lemjjerere; dessaus — iio5 de manoirs —  
1106 lempereur — 1109 Le premier li manque — 1114 Adont —  
1116 emperereur regrette — 1118 Dilloecques — 1123 orghilleur  
— 1125 M manque — ii26estoient — 1128 brare.

Pour le roy, qui fu mors et qui gist en my l’aire ;  
u3o Moult le vont regrettant, et lui et son affaire.

Dist li coms Agrevain :« Signeur, poursaint Hilaire,  
Laissons le doeil ester, si penssons de bien faire  
Par quoy puissons vengier l’empereur deboinnaire  
Et qu’a honneur puissons de chel estour retraire ! »  
ii35 Adontles veïssiés ferir, lanchier et traire !

La orent li Grigois un moult crueus sollaire,  
Carligentil Ronmain leur firent moult de haire;

Mais dou roy, qui fu mors, orent lait exenplaire.

1. Fiere fu la battaille que il ot a ce jour;

1140 Grant noize y vont menant et nalcaire et tambour,

Et Grigois se combattent a forche et a vighour.

Enssi ceste battaille dura trestoutte jour,

Que li Ronmain ont fait enviers Ronme retour;

Sur un blazon em portent Oste l’empereour.

1145 Et d’une part et d’autre orent moult de dolour,

Que les deus os partirent et laissierent estour.

De lagent de Ronmaingne sont navré lipluisour,

Et ossi sont Grigois,li felon boiseour,

Mais a chelle journee il en orent l’onnour.

115o Li Ronmain s’en revont a Ronme le maiour

Plourantet larmoyant, plain furent de tristour;

En lachittet entrerent sans joie et sans baudour.  
Quant la nouvielle seurent en la chité entour,

Dont furentmoult dolent en tristeche et em plour  
1155 Etdames et puchielles, chevalier vavassour;  
Trestoutte li chitéz environ et entour  
En fu aceste fois navree de dolour.

Quant Flourenche a oỳ le doeil et le hidour  
Et vit le grant murmure et le tresgrant estour,

1133 lempereour — 1137 li f. — 113g F manque — 1142 durra  
— 1148 sont li g.; briseour — ii5i furent manque — 1154 tris-  
tieche — 1158 la oy — 115g Et il; la tresgrant.

1160 Lors dist a se maistresse : « Par le mien Sauveour,  
J’ay au jour d’uy pierdu le boin roy, mon signour. »  
Adont queỳ panmee par daléz unne tour.

1. Flourenche se pasma, qui de coer fu marie;

Li baron sont venut a lui par courtoisie  
1165 Et si l’ont relevee moult tristre et courouchie.

« Dame », font li baron, « che nevault unne aillie :

On ne poet pour plourer rendre un honme la vie.

Mors est li empereres, par qui joie est falie;

Chiertes che poise nous, moult avoit signourie  
1170 Et moult estoit preudons. Son ame soit saintie !

Ch’a fait li rois Gharssilles a la barbe flourie ;

Or a il tant fourfait qu’il ne vous ara mie,

Et, s’il plaist a Jhesus, le fil sainte Marie,

Nous arons contre lui victore unne aultre fie. fol.2i4V

1 iy5 Laissiés ester le doeil, douche dame prisie,

Et si reconfortéz nostre chevalerie,

Car vousyestes no dame et maistresse et amie,

Et si vous ayderons a l’espee fourbie,

Tant que li mors dou roy sera si bien vengie  
1180 C’on en sara parler tant con li chieus tournie. »

Quant la dame les ot, douchement les mierchie;

En sa chambre s’en va dolante et esbahie.

Millez et Esmeréz, ou moult a signourie,

Se firent desarmer de leur chevalerie,

1185 Puis revinrent a court avoecq le baronnie.

Le corps l’empereour, dont je vous segnefie,

Firent enbaussimier moult bien a celle fie  
Et mettre en un sarcus de moultgrant signourie.

O grant moustier saint Piere fu veilliés le nutie,

11G1 Jeay — 1163 F manque — 1164 olui — 1172 qui ne —  
1173 se il — 1177 vo d.; le premier et manque — 1180 conme li  
— 1181 les os — 1183 a de s. — 1186 Li.

1190 Etfu telle clarté alumee et furnie

Que n’est nuls homs vivans qui le voir vous en die.

L’endemain au matin y fu la messe oýe

Dou boin pappe Simon, qui en fist le maistrie.

Noble fu li offranche et fourment esprisie :

1195 Un cheval tout couviert, quoy que nuls vous en die.  
Des armes que portoit li rois de Ronmenie  
Uns chevaliers fu fais, qui fourment s’umelie.

La ot maint cheviel trait, mainte barbe sacquie;  
Dieus ! que Florenche estoit a son coer courouchie,

1200 Sa destraiche fu grande, pierdre volzist la vie!

Li chars dou boin roy fu moult bien ensevelie;

Dont yssi dou moustier toutte la compaignie,

Viers le palais maiour ont leur voie acoeillie.

N’ot povre en la chitté a qui ne fust baillie  
1205 L’aumousne tellement que cascuns pour lui prie.

1. Apriès che que li rois Ostez fu enthieréz,

Repaira ou palaistous li riches barnéz.

Bien y fu fiestiiés Millez et Esmeréz,

Sur tous les chevaliers leur fu li pris donnéz;

1210 La fu cascuns des deus tellement alozés

G'on les a moult fourment prisiés et honnouréz,

Car il furent pour vray de tresgranz parentéz.  
Sansses et Agrevains etdes aultres asséz  
Alerent a consseil — c'est fine veritéz —

1215 Pour prendre avision, telle con vous oréz,

Que li corps de Florence puist yestre assenéz  
A l’un de ces deus frerez, que les corps ont mole'z.  
Li uns le donne a Mille, pour che qu’il fu ainsne'z,

Li aultrez voelt que soit a Esmeré donnéz.

1191 Qui — 1 ig3 maistrise — 1201 moult seuelie — 1202 Adont

* 1206 A manque — 120S fust — 1212 tresgrant — 1215 conme
* 1219 Li a. sest ossi a.

1220 Sanssez, a qui il fist si grandez amistéz,

Dist qu’Esmere'z l’ara et qu’il en yert doéz,

Et Agrevains estoit fourment entalentéz fol. 2 / 5 r°

Que Milles l’espouzast, car par lui fu tensséz  
En le grande battaille, enssi qu’oý avéz.

1225 « Signeur », dist Agrevain, « enviers moy entendéz!

Chil enfFant sont moult noble, enssi que vous savéz,

Car leur perez si fu noblez rois couronne'z :

De Hongrie fu rois, si en tint les rengnéz.

Milles est li drois hoirs, Esmeréz est mainsnéz,

123o S’est Milles plus vaillans et a plus d’iretéz,

Si en serons plus fort, s'il est nos avoéz,

Car rois et empererez polra yestre nonmez,

Ronme pora tenir et Hongrie daléz. »

Dist Sanssez de Tarente : « II est rices asséz.

1235 Laissiés l’en sa riquesce et son frere prendéz,

Car c’est trestout d’un sanch, roy les a engenréz,

Puis que li uns est rices et l’autre est caséz,

Enssement y ara deus rois bien honnouréz. »

Et li baron Ii disent : « Pour noient en parléz;

1240 Nous volons que Millon soit nos drois avoéz. »

La endroit fu li plus contre le mains portéz.

1. Or sont trestout d’acort li prince et li baron  
   Que Flourence de Ronme volrent donner Millon.

A la cambre a la dame sont ale' a bandon;

1245 La fu li senescaux c’om clamoit Clarion,

Richier le sinatour, Agrevain et Sansson  
Et maint boin chevalier dont je ne say le non.

La puchielle trouverent en grande marison,

Et bien souvent au coer avoit avision,

1221 que il en est — 1224 que oy — m3i se il — 1235 Lais-  
sielle en — 1238 E. y ra — 1239 li disent li baron — 1240 nos  
manqae — 1244 habandon.

i25o S’elle se marioit par aulcune ocquoison,

Qu’Esmeréz de Hongrie li venroit moult a boin.

Ez vous les pers de Ronme dont je fay mention ;  
Agrevain a parle', n’y fist demourison :

« Dame, Jhesus vous gard, qui Longis fist pardon! »  
1255 Et elle respondi douchement a bas son :

« Bien soiiés vous venus, signeur noblebaron! »

1. « Signeur », distla puchielle, qui fu bien doctrinee  
   « Bien soiie's vous venus en ma chambre paree !

* Dame », dist Agrevains, « a bien fustes vous nee  
  1260 Dame, nous vous dirons, si vous plaist, no penssee.

II est bien veritéz et raison ordonnee :

Mors est li empereres; son ame soit sauvee!

Or est toutte la tiere en vo nom demouree,

Si en devéz de droit yestre dame clamee;

1265 Mais tiere qu’est a dame n’est mie bien gardee,

S elle n’a un signeur a qui soit assenee;

Et pour chou loons nous que sooiéz mariee  
Et vous avons trouvé signeur sans demoree  
2/5 v» De qui vous seréz bien et siervie et amee

1270 Et le tiere de Ronme garandie et tenssee,

Se loons, si vous plaist, qu’i soiiés acordee  
A nostre volenté sans yestre en riens tourblee.

* Signeur », che dist Flourenche, « trop seroie hastee,  
  S’a honme je me soie si tos habandonnee.

1275 — Dame », dist Agrevain, « vous seréz affyee,

Et en fin de lagherre, quant el sera oultree,

Adont seroit dou tout ceste chose aquievee.

* Signeur », dist la roỳnne, qui blanche fu et nee,

« N’est pas drois ne raisons que riens je vous devee.  
1280 Dittes vostre raison, de mov vert escouttee,

1252 Ies perez — 1265 qui est— 1268 Et nous v. — 1274 Se  
a — 1276 en la; elle — 1278 fu que nee.

Car de croire consseil ay mestier ceste anee, »

1. « Dame », dist Agrevains, « savéz conment il va :  
   Nous avons avisé que signeur vous fauldra,

Et vous en aréz un qui bien vous gardera :

1285 C’est Milles de Hongrie, qui si bien se porta  
En lagrande battaille u vos peres fina ;

II est hoirs de Hongrie, le royaume tenra  
Etvostre noble corps a mouillier prendera. »

Quant la bielle l’oỳ, tous li sans li mua;

1290 Mieus amast Esmeret asséz que cestui la.

En loncq tamps ne dist mot, car moult bien s’avisa,  
Et, quant respondre seult, se parolle pesa :

« Signeur », dist la roỳnne, « par Dieu qui me crea,  
Vous le faittes pour bien, li coers bien dit le m’a,  
1295 Et je sui toute a vous, aultre chose n’y a,

Si que dou tout feray tout che qui vous plaira.

Mais sachiés a Millon quel volenté il a! »

Adont dist Agrevains : « Et on le mandera. »

Dont fu Millez mandéz, qui moult s’enorghilla  
i3oo Pour l’onneur c’on li fist et qu’on li aporta.

En la chambre est venus, les barons enclina  
Et la bielle Flourenche douchement salua.

« Mille », dist Agrevain, « save'z conment il va :

Nous avons avise' tout che qu’on vous dira.  
i3o5 II nous fault un signeur qui le tiere tenra,

Et veschi la puchielle c’on vous fianchera,

Et seréz rois de Ronme, quant la gherre fauldra. »  
Quant Millez l’entendi, orghilleus se moustra,

As barons respondi qu’il s’en consillera  
i3io Et que prochainnement a dire leur sara.

Quant li baron l’oỳrent, l’un l’autre regarda ;

1283 N. aduons — 129G che que qui — 13oo et que on — 13og  
que il; consillerra.

Flourenche la puchielle fourment se hontoia :

« Aŷ ! lasse », distelle, « qu’a dit chieus vassauxla?  
Et fault il conssillier, qui un si fait don a?

1315 Par le foy que je doy Celui qui me fourma,

Ja mais en son vivant a fenme ne m’ara! »

XL Quant Millesde Hongrie ot parlet ensement,  
fol. 210 r° Moult bien dire cuida, mais il dist nicement;

Des barons departi et a yaus congiet prent.  
i320 Et Flourence remest, qui le coer ot dolent;

Elle a dit as barons a se vois haultement :

« Signeur », che dist Flourence, « jevous aien couvent  
Que ja mais a nul jour, par le mien sairement,  
N’espouzeray Millon, qui orghuilleuzement  
13i5 A demandé consseil et parlé follement;

Mais, s’il n’avoit plus d’onmes jusques l’Arbre qui sent,  
Si n’ara il jamais a moypart ne couvent.

* Dame », che dist Sansson, « vous parle'z sagement.  
  Par la foy que je doy a Dieu omnipotent,

i33o J’avoie au coer de my pris otel sentement :

C’estoit a l’autre frere, par le mien sairement.

* Sire », che dist Flourenche, « or parléz coyement!  
  Je saray s’il le vault et s'il a l’essient,

Car, se je le pierchoy niche ne negligent,

1335 Ja n'y metteray coer ne corps n’entendement. »

Adont li chevalieren font departement,

Et la bielle remest, que Dieus gard de tourmentl  
Or oiiés qu’elle fist, la puchielle au corps gent:

A Esmeret manda trestout priveement  
i3qo Qu’a lui venist parler tos et inconttinent.

Audeghons le trouva, qui moultot d'enssient,

Ou juoit aseschiés en my lepavement.

x 3a6 se il — 1329 a manque — x 333 se il; se il — 1334 ne nichc  
ne — i335 ne manquc.

Et ses freres Millons, qui tant ot hardement,

Estoit dedens sa chambre, oumoult fort se repent  
1845 De che qu’il otparlet as barons enssement  
Et qu’il ot pris consseil d’avoir avizement.

Sus son lit se gietta et manda vistement  
Esmeret, lesien frere, maisil n’estoit noiient  
La ou on le querroit, car il tient parlement  
i35o A la francque puchielle, qui de biauté resplent.

XLI Esmere'z li vassaus, qui tant ot le coer vray,

Estoit daléz Flourenche, qui tant ot le coer gay.  
La bielle l’appiella, se li dist sans delay :

« Esmeréz », dist Flourenche, « oiie's que je diray!  
13 55 De vostre vasselage moult parler oỳ ay ;

Bien vous yestez portéz, pour che vous en donray  
Chestui anield’orfin; pas ne le plainderay.

— Dame », dist Esmere'z, « et je le prenderay.

Se ne l’ay desiervy, je le desierviray. »

XLII i36o Esmeréz prist l’aniel, qui moult fu de hault pris,

En son doy le boutta volentiers, non envis;

Puis dist a lapuchielle : « Se j’ay esté hardis  
De prendre cest aniel, foy que doy Jhesucris,

A trés exellent faitil sera desiervis.

1365 — Esmeret », dist la bielle, « se li dons est petis,

Bien polréz meudre avoir ains deus mois acomplis. fol.2ibv

* Bielle », dist Esmeréz, « a vous cincq cens mierchis !

Mais il ne vous desplaise, douche dame gentils,

Se je demande a vous, puchielle de hault pris,  
i3jo Che qu’a l’aniel aífiert de quoy je sui siervis!

* Nennil », che dist Flourence,« si m’aïtsaint Remis!

13q3 Et les — 1348 nestoient n. — 1363 que je d. — i36g Se  
manque — i3/0 a í’ manque.

* Je demant vostre amour, n’en doy yestre escondis,  
  Quant j’ay la vostre aniel, qui tant est signouris,

Que je rechoy en gré conme vostre subgis;

1375 Et, se chou vous demande, ja n’en soie haỳs,

Car Amours, que je siers et sierviray tout dis,

M’a donnet hardement, volenté et avis  
De requere teldon, c’est vo douche mierchis.

* Esmeréz », dist la bielle, « seriés vous si hardis  
  138o Que de prendre m’amour, me tiere et mon paỳs ?
* Oýl », dist Esmeréz, qui fu biaus etfaittis,

« Et fust vostre li tiere de chi jusqu’a Paris

Et tant en revelant jusqu’au port de Brandis! »>  
Quant Flourenche l’oý, s’en a jecté un ris.

1400

1395

1390

XLIII 1385

Flourenche la courtoise fu a son coer moult lie,  
Quant oý Esmeret a le chiere hardie.

Dont manda la puchielle toutte se baronnie,  
Agrevain et Sansson et chiaus de leur partie,

Et chil y sont venu, que nuls ne s’i detrie.

La puchielle parla, pas ne fu esbahie :

« Signeur », che dist Flourence, « par vostre courtoisie  
M'aviéz eslut signeur tout a vo conmandie  
C’on appielle Millon, fil o roy de Hongrie;

Mais j’aim mieux Esmeré et pour chou vous supplie  
Que vous le me donnéz, si feréz courtoisie. »

Et disent li baron : « N’est nuls qui le desdie. »

Tout ont a Esmeret la puchielle ottroiie  
Et acordet trestout apriès gherre falie.

Dont fu liés Esmere'z a le chiere hardie,

Et la li dist Sanssons de le grant villonnie  
Que ses frerez Millons ot dit par estouttie.

1372 demande— 1375 soiies — 1383 jusqua port a — 1386 le  
hardie chierie — 13S7 Adont — i3gi v. amiste — i3g2 Mariez —  
1394 jainmc — 1397 a manque — 1400 grande.

« Par Dieu », dist Esmeréz, « pas ne dist courtoisie!

C’est drois que, s’il l’a dit, qu’il li tourne a folie,

S’il me vient aucun bien et que Dieus le m’ottrye.  
iqo5 II est hoirs dou royaulme qui vient de me partie;

S’il est rois et jou rois, che sera signourie. »

Dont fu grande la joie en la salle voultie,

II n’y a chevalier l’un a l’autre ne die :

« II est vray qu’Esmeréz a no dame plevie. »

1410 Un escuiiers Millon a la nouvielle oỳe  
Qui queroit Esmeret a la chiere hardie.

Quant il oỳ la chose, qui par tout est nonchie,

Viers la chambre Millon a se voie acoeillie,

Dolans et courechiés, faisans chiere abaubie; fol.2iyr\*

1415 Mieus amast qu’a Millon fust la dame ottroiie,

Pour che qu’aucuns pourffis en fust en se partie.

XLIV Ly escuiiers s’en va, qui point ne s’arriesta;

Venus est a Millon, sur son lit le trouva.

Ylloecques buzioit, moult lui anoyoit la  
1420 Pour ytant qu’il ot dit, quant on lui otroya  
Flourenche la puchielle, qui tant de bontet a.

A tant ez Pescuiier qui hault le salua,

Puis a dist : « Mon signeur, la besoingne mal va,

Car Flourenche de Ronme le vostre frere ara.

1425 Fais est li mariagez, si qu’Esmeréz sera

Empereres de Ronme, ou noble royaulme a,

Et s’ara la plus bielle c’oncques Dieus estora. »

Quant Milles Pentendi, tous li sans li mua,

Si dolans fu au coer qu’a poy qu’il n’esraga;

1430 II estraindi les dens, les yeus esrouïlla,

1402 dist et Esmeréz sont intervertis — 1403 sil a d. qui le —  
1404 Se il — 1406 Se il — 1407 salle saultie — 1410 millons —  
1413 Deviers — 1414 courchies; abaudie — 1419 et moult— 1420  
0 d. — 1422 A t. lescuiier est — 1429 que il.

12

T. I.

Quetis, malleiirieux millez fois s’esclama.

« Par foy », dist il en ly, « li diauble tentet m’a!  
Je ressamble a celui, par Dieu qui tout crea,

Que che qu’il tient as mains a ses piés gectet a. »

XLV 1435 Moult fu Milles dolans, drois est qu'il lui anoye;  
A lui meïsmes dist : « Bien morir je voldroie,

Quant par my ay pierdu unne si bielle proye;

Or sui plus que devant en l’amoureuse voie,

Et plus m'esprent li coers et art et me desroie.

1440 Par celui saint Signeur qui tous les biens envoye,

Je le volroie avoir, si qu’elle va le voie,

Et ja mais dou royaulme je ne tenisse roie;

Car tant par est plaisans et bielle et douche et quoye.  
Pleuist Dieu que son corps je truisse en la broye,  
1445 Ja mais a Esmeret je ne le renderoie!

Las! pour quoy l'a il prise? Mie ne le cuidoye.

Che c’on poet faire anuit n’est nuls qu’agarder dove  
De chi jusqu’a demain, que li solaus flamboye.

Mais, se plus m’avenoit que ja la garderoie,  
iqSo Se peusse exploittier, point ne me fainderoye.

Par Dieu, trés volentiers Esmeré le tauroie,

Car sans le mien consseil il est mis en la voye  
Et pour my s’est hastéz, aífln que ne soit moye.

Or seroit moult bien fait, se je le reculloie. »

XLVI 1455 Enssi disoit Millons, qui en se chambre estoit,

A la bielle Flourenche moult durement penssoit,  
Et Amours par son trait moult fourment le trayoit,

1433 ressambla c. — 14^4 que il — 1435 qui 1. — 1437 ay  
manque — 1441 que ellc — 1444 Pl. a — H4^ Dechi est écrit en  
marge— 1449 que jamais nei (?) g. — 1430 Et je p. — 1457 m.  
fori.

Et li coers de son ventre moult fort li embrazoit;

Car, quant li cose est chiere, bien avenir on voit  
1460 C’on le desire plus, se pour riens on l'amoit. ful.

Mais on dist bien souvent un langhage de droit :

« Qui ne fait quant il poelt ne fait quant il volroit,

Et qui couvoitte plus que couvoittier ne doit,

En le fin grandement decheus il se voit. »

1465 Enssi sera Millons, qui moult se repentoit  
De che que la puchielle escondit il avoit;

Plus en estoit en grans asséz qu’il ne moustroit.

II jure Jhesucris, qui moru a destroit,

Que, s’il poet esploittier, Esmeret traýroit,

1470 Et dist que nul samblant enviers lui n’en feroit,

Ains visera de faire ce que son coer penssoit  
Et de traỳr son frere, qui loyaument l’amoit.

A tant es Esmeréz qui de court rapairoit,

O lui quatre escuiiers, dont cascuns l’onnouroit.

1475 Quant Millez l’a veu, contre lui se levoit :

« Empererez », dist il, « bien vingniés chi endroit!

Lyés sui de vostre bien. Jhesus loés en soit!

Car sachiés c’a la bielle mon corps point ne penssoit,

Et si vous dy pour vray: cascuns le me donnoit,

1480 Mais je le refusay, pour che c’on me disoit  
Que par amours l’amiés et elle vous amoit;

J’ain moult l’onneur pour vous, et Dieus le vous ottroit! »

XLVlI Moult fu Esmeréz liés, quant le sien frere oý,

Cuida que che fust voirs, si l’en tient a amy  
1485 Et l’en rendi asséz et grasces et mierchi.

Milles par faussetté l’assist d’encoste lui  
Et li a dit: « Biaus frerez, or ne m’aiiés mentyl  
Quant espousere's vous la bielle au corps joli?

1462 f. ne q. il v. — 1466 il lauoit — 1467 que il — 1469 esm.  
le — 1472 dc le trayson fr. — 1478 quc la,

* Frerez », che dist li bers, « nous avons dit ainssi  
  1490 Qu'apriès le grande gherre et le pesant estri

Que nous avons Gharssille matté et desconífy  
Ou ochis en battaille ou mis a no mierchi.

* Frerez », che dist Millons, « or serons nous hardi,  
  Et je vous ayderay o riche brancq fourbi,

1495 Car, se vous avéz bien, j’en sui trestous joly,

Car nous devons bien yestre et loyaus et amy,

Et, se li nos parastez estoit finés ossi,

Je tenroie Hongrie, le royaulme garny ;

Enssi seroi je rois, se Dieus l’a conssenty,  
i5oo Et vous un empererez de royaulme agenssi.

Ne sera rois ne comtez, quant il sera ainssi,

Qui puist avoirpooir ne sur vous ne sur mv;

Loéz en soit li Sirez quipour nous mort souffry ! »  
Puis a dit coiement, que nuls ne l'entendi:  
i5o5 « Se je puis esploittier, anschois mois et demy  
Je le vous retauray; point ne serons amy. »

XLVIII Or furent li doy frere en la chambre a baudour ;  
Li uns moustroit samblant felon et traỳtour.  
Anbedoy sont venu ou hault palais maiour,  
i8r° i5io Li comte et li baron leur sont venut autour  
Et au ber Esmeret portoient grant honnour,

Pour che qu’on en devoit faire l’empereour.

A table sont assis a loy de poingneour  
Et apriès le disner alerent sans demour  
1515 Flourence viseter, qui fresce ot le coullour,

Qu’em veïr Esmeret prendoit douche savour,

Car la bielle l’amoit de tresloyal amour.

De regars amoureus servirent moult le jour;

Bien s’en pierchulpt Millons, qui fu en grant esrour,

1491 a. agharssillez— 15o6 seront — 1507 habaudour— 1512  
que on — 1519 grant manque.

1520 N’en moustre nul samblant, ains avise le tour  
Conment il puist deffaire son frere le menour;  
II jure Jhesucris, le Pere creatour,

Ja mais joie n’ara, s’ara le haulte honnour  
De la bielle Flourenche et dou paýs autour.

i5a5 Enssi con je vous dy, furent li doy enffant  
Siervy et honnouré dedens Ronme le grant,

Et Garssillez li rois ot moult le coer joyant  
De le mort l’empereur, Oston le souffissant.

Li rois estoit logiés tout a son couvenant,

1. N’estoit pas lons de Ronme, che disent li auquant:  
   N’y avoit c’une lieuwe, si c’on troeve lisant;

Li fourier vont autour le paýs essillant.

Li rois va son consseil vistement appiellant :

« Signeur », che dist li rois, « or oiiés mon samblant!  
1535 Par dedens Ronme sont li Ronmain moult dolant;  
Mais, s’estoie creux, je vous jure et creant  
La chité assauroie et derriere et devant,

Car il sont esbahy et fourment recreant.

Espoir, se il nous voient d’assalir apparant,

1540 Qu’a moy se renderont,pour che qu’il sont doubtant. »  
Et chil ont respondu : « Vous aléz bien parlant ! »  
Unne espie l’oý, qui s’en va departant;

A Ronme est acourus, si va dedens entrant,

Deschi jusc’au palais ne se va arriestant.  
i545 Latrouva Esmeret et Millon le poissant,

Sansson et Agrevain, Richier et Clariant  
Et maint fier sinatour, qui moult furent vaillant.

Ly espie les va haultement saluant,

Et, quant ill’ont veu, bien le vont ravisant,  
i55o De Gharssilles li vont nouvielles demandant.

1528 lempereour — i52g Leur il e. — i53o disent manque —

1. si conme — 1544 jusques au.

« Signeur », dist li espie, « plus ne l’iray chelant:  
Demain are'z l’assault apriès soleil levant.

Or aiie's boin consseil, aléz vous advisant! »

Dont parla Esmeret haultement en oyant :

1555 « Signeur baron », dist il, « par Dieu le royamand,  
Qui croire me volroit, n’attenderiens point tant  
Que li assaus alast le chité cuvriant;  
fol. 2i8v‘ Anschois ysteriens hors qu’il venissent avant,

Car on dist biens parlers, c’on voit bien apparant,  
i56o Que plus s’en fuit li homs, plus le va on cachant.

II nous tiennent pour mors, ne nous prisent un ghant,  
Qu’esbahis en seront trestout li plus poissant.

— Frere », che dist Millon, « vous aléz bien parlant. »  
Puis a dit coiement : « Foy que doy saint Amand,

1565 Se je puis esploittier et vous aléz yssant,

Ja mais n’y rentreréz en jour de vo vivant! »

L Or furent tout d’acord li baron chevalier  
D’íssir de la chité au pointde l’esclairier.

II ont celle nuit fait par la chité nonchier  
iíyo Que trestout soient prestpour estour conmenchier,  
Ossi tos qu’il oront le trompe grelloyer.

La chité firent bien Ronmain autour ghaittier  
Jusques a l’endemain, qu’Esmeréz au vis fier  
Fist les trompes sonner et le ville chierquier.

1575 Ains le solleil levant fist si appareillier

Qu’il yssirent de Ronme pour Gharsille esvillier.  
Esmeréz fu arméz sur le courant destrier  
Et Millon par daléz, qui ne l’ot mie chier.

Sansses et Agravains, Clarion et Richier  
i58o Menoient l’avangarde pour les Grieus mesaisier.  
Grigois furent armet pour assault conmenchier,

i554 Adont — i5Ô2 ir. le — 1564 que )e — 1566 renterez —  
071 aront — 1574 F. sonner les trompes — i58o les griess.

Mais une espie vient a Gharsille nonchier  
Que li Ronmain venoient, qui furent cent millier.

Quant Gharssille l’oý, n’y ot que courouchier;  
i585 II a dit a se gent: « Pensséz de l'esploittier,

De ces felons Ronmains ochire et detrenchier!

Me cuident il tollir Flourenche le mouillier?

Je seray leur drois sires, qui qui doie anoiier;

Encor le comparont tous liplus hault princhier,  
i5go Quant il n’ont obeŷ sans a moy battayllier. »

Dont fist maint cor bondir et se gent chevauchier,

Ses banierez royaux contre vent bauliier.

N’alerent point avant, si conme j’oy nonchier,

Quant il virent Ronmains, qui tant estoient fier;  
i5g5 La n’orent point loizir de plenté manechier.

Lors ferisent enssamble a plain corps de destrier,

II crientleur enssengnes pour leur gent raliier  
Et fierent I’uns a l’autre pour trestout desfroissier.

Bien sambloient diaublez qui fuissent hors d’infifier,

1600 Qui volzissent Ie monde craventer et mengier.

LI A1 conmenchier l’estour fu fiere le meslee :

La y ot mainte enssengne a la tiere vierssee,

Et de maint boin cheval saloit la boyellee.

Li uns y fiert d’espoy et li aultres d’espee,  
iGo5 De glave u de faussart u de lanche acheree;

Li uns escrie « Ronme ! » tout hault a le volee, fol.  
Li aultres se rent pris moult hault a grant alee.

« Aỳ! frere Esmeré, veschi noble journee!

Pour Dieu, repandons sancq et viertu esprouvee,

1588 seray *répété',* sires drois — i58g Encore— Ó90 a *mavque*— 094 ronmain — 1598 frirent Ii vns — i6o5 glaues — 1607  
*Après ce vers, il doit manquer un ou plusieurs vers dans lesquels il  
était dìt que Milon adresse la parole 'a E'smere* —1609 repiendons.

1610 Par quoy li fier Ronmain, qui sont en ceste pree,  
Ne puissent dire en yaus par nesune posnee  
Que la puchielle soit nichement mariee! »

Quant Esmere'z l’oý, moult tresbien li agree,  
Cuida que la parolle fustpour bien recordee;  
j615 Mais c’estoit ala fin qu’il euist le penssee  
D’entrer si fort avant sur celle gentdervee  
Que ja mais a nul jour n’en fezist retournee.

Ltl Quant Esmere'z oý le sienfrere parler,

Adont si conmencha li siens coers a lever  
1620 Et a la grant biauté de Flourence pensser.

Amours et hardemens le firent si haster  
Qu’em le plus grande presse s’ala si fort boutter  
Par forche le fendi et va dedens entrer;

A diestre et a seniestre prist gens a decopper,

1625 Chevaliers saudoiiers a tiere craventer.

Milles a fait ses gens arriere reculler,

A unne aultre battaille les a fait assambler;

Et rewarde tout dis se venra retourner  
Le sien frere Esmeret, qu'il ne pooit amer,  
iG3o Mais enclore le vit, assalir et viersser,

Abattre du cheval et tout jus souviner.

A soymeïsmes dist : « Or voi ge bien au cler  
Que mes freres est mors ; il ne poelt escapper.

A ce cop me feront li Ronmain espouser  
163 5 Flourenche la puchielle, qui le viaire acler;

II n’est honme en ce monde qui le me puist oster.  
A tant es Agrevain et Sansson, le boin ber!

Venus sont a Millon et s’ont pris a criier :

« Milles, ou est vos frerez? Ne le voeilliés cheler ! »  
1640 Et Milles respondi : « Je ne le puis trouver. »

1615 que il — 1619 si manqne — 1625 Cheualier saudoiier  
1628 rewarder— 1629 qui ne — 1636 peuist cster.

LIII Enssi con li baron vont d’Esmeret parlant,

Ont veii son'cheval, qui s’en aloit fuiant  
Au lez par deviers Ronme le rengne traienant;

Dont furent li baron courechiet et dolant.

1645 Et Milles leur aloit haultement escriant :

« Signeur baron », distil, « or chevauchons avant,

Se querrons Esmeret, le chevalier poissant!

Se mort l’ont li Grigois en cel estour pesant,

Ja mais n’aray le coer baut ne liet ne joyant! »  
i65o La u Esmere'z fu ne va mie ensengnant,

Mais a l’autre coron les va Milles menant;

Et le bers Esmeréz s’aloit fort combatant.

Es vous le roy Gharsille qui le va regardant!

Quant le voit en battaille si tresbien combatant,

1655 Que de ses honmes va le plache delivrant,

Tiestes et piés et bras leur aloit decoppant, /ol.2igv°

De son grant hardement se va esbahissant.

Ahaulte vois li dist: « Et c’or te vas rendant!

Tu ne poés escapper par nessun couvenant. »

1660 Quant Esmeréz l’oŷ, si mua son samblant,

Devant le roy Garssille va ferir Ghallerant,

Nez de Coustantinobles, unne chité moult grant;

Et Esmere'z le va tellement assenant  
Que jusques le poittrine li a mis le taillant,

1665 Et puis va le second le diestre brach coppant,

Et le tierch enssement la chiervielle espandant.

Quant Gharssillez le voit, a se gent va disant:

« Prendés vif ce vassal, car je le vous conmand ! »

Adont l’ont assali et derriere et devant,

1670 A force et a viertu le vont si cuvriant

Qu’il l’ont mis a genoux; la le vont assalant.

Ungs Grigois est venus contre lui bouhourdant,

1641 conme — 1643 leur rengne — 1653 Et — 1657 Et de— 1671  
Qui.

Rlais li fiers de sa lanche va ou blazon frappant,  
Si qu’il va Esmeret contre tiere jectant.

1675 Ains qu’il se relevast, vont dessus li montant,

Si l’ont rendu au roy sain et sauf et vivant.

Li rois l’a conmandé a maint vassal vaillant,

Qui as tentes le vont sur un cheval menant;

A l’estacque dou tref vont Esmeret loyant.

1680 La aloit li vassaus Flourenche regretant :

« Aŷ! Flourence amie, vo dueil va renforchant,  
Et ossi fait li miens, dont j’ay le coer dolant! »

LIV Or fu pris Esmeréz a la chiere hardie

Et menéz ens ou tref, qui luist et resplandie;

1685 Et ses frerez Millons a l’autre lez tournie,

Sanssez le va sieuwant, qui le chiere ot hardie.

II ont unne battaille a celéz desconffie,

Li Grigois vont fuiant conme bieste esragie  
Viers l’estandart Gharssille, que li corps Dieu maudie!  
1690 Milles vint a Sansson, haultement li escrie :

« Sire Sansson », dist-il, « oiiés que je vous die :

Que vous me voeilliés faire, s’il vous plaist, courtoisie  
Ou vous ne meteréz du vostre unne maillie,

Et si me metteréz en telle signourie  
1695 C’onques telle n’ot homs de le moie lignie.

* Mille », ce dist Sansson a la chiere hardie,

« Se. faire le vous puis sans nulle villonnie,

Volentiers le feray, pour voirs le vous affie.

* Oïl », che dist Millon, « se Dieus me beneýe,

1700 Et veschi l’ocquoison que je vous segnefie :

Mes freres est ochis en yceste estourmie ;

Or vous pry qu’au retour en la chité antie  
Voeilliés dire a Flourence et a la baronnie

1675 que il — 1684 reslandie— 1689 Deuiers — 1693 vous  
me metercz.

Que vous avéz inonfrere veli tolir la vie,

1705 Par quoy la damoizielle me puist yestre ottroiie;

Et sachiés, se je sui sires de Ronmenie, fol.

Tant d’onneur vous feray, par le Vierge Marie,  
Qu’onnouré en seront tout chil de vo partie. »

Quant Sanssez l’entendi, tout li sans li fremie ;

1710 II a dit a Millon par moult grant estoutie :

« Par Dieu, sire Millon, or avéz dit folíe,

Qui voléz ensement que telle chose die!

Et puis, s'il revenoit par aucune maistrie,

Je seroie a tous jours retéz de tricherie!

1715 Foy que je doy a Dieu et au corps saint Elie,

Jail ne m’avenra a nul jour de mavie! »

LV Quant Milles entendi laparolle Sansson,

Qui ne voelt affremer la soie intention,

II sacqua un espoy plus trenchant qu’aghuillon  
1720 Et puis en fery Sansse par mortel traýson;

Le haubiert li trencha et apriès l’aucqueton  
Et li a mis l’achier entre fie et pomon,

Mort l’abati a tiere dou destrier araghon.

A tant es Agrevain, le chevalier baron!

1725 Quant il vit a le tiere gezir son compaignon,

Tantos a dit a Mille : « Pour yquelle ocquoison  
Avés vous ore ochis che hault prinche de non?

— Agrevain », che dist Millez, qui coer ot de Grififon,  
« Je vous prie pour Dieu, qui souffry passion,  
iy3o Que me voeillie's aydier a mon loyal bezon,

Et, se Dieu me consent a acomplir mon boin,

Je vous ay en couvent, sur le corps Lazaron,

Telle honneur averéz a bien courte saison

1710 Le second a manque — 1713 se il — i7i4Je sescrie —  
1716 ne navenra — 1725 il le vit — 1731 consent manque.

Le moittiet de l'empire are'z en vo parchon  
1735 Et le maistre trezor saint Pierre, le baron. »

Quant Agrevain l’oỳ, s’abaisse le menton ;

Couvoittize le fist avoir opinion  
D’entendre la parolle dou traïttre felon,

Et puis y tent l’oreille, lui vint temptation  
1740 De mauvaise volente par infourmation.

De croire mais consseilde la malle fachon  
II couvient qu’il se garde ossi de l’ocquoison.

LVI Quant Agrevains oŷ de Millon le penssee,

Se li a respondu a moult haulte alenee :

1745 « Mille, que voléz vous? Ne m’en faittes chelee  
Prest sui de vous aydier, par le viertu loee! »

Et Milles li a dit : « Vo parolle m’agree!

Aydiés m’a tiesmoingnier a Ronme l’onnouree  
Qu’Esmeréz est ochis dedens ceste meslee !

17^0 Sansson em porterons, sa char yert desarmee,

Et puis si le mettrons sur unne targe lee,

Si l’en ferons porter en Ronme l’alozee  
E dirons tout par tout a chiaus de le comtree  
Que chou est Esmeréz qui le vie a finee;

1755 Par ce point me sera Flourence presentee.

*fol.* ***2 20V°***

Je vous ay en couvent, se je l’ay espouzee,

Que je vous partiray de la tierre honnouree;

Plus de vous n’en tenray unne seulle denree,

Et s’aréz dou tresor tellement vo pasnee  
1760 Que vous aréz d’or fin unne grande caree,

Si serons compaignon, tant qu’averons duree,

Car j’aynme tant Flourenche, la puchielle senee,

Que je ne puis durer ne soir ne matinee.

Or vous prie pour Dieu, qui fist chiel et rouzee,

1734 vostre p.— 1738 de tr. — 1745 f. alenee— 1747 vostre p.  
— 1748 me a — 17^1 metterons — 17^9 se arez.

1765 Que me voeilliés aydier a faire me penssee,

Car mors est Esmeréz, il a la vie ostee,

Ja mais ne revenra, c’est verités prouvee,

Si poe'z ceste chose bien avoir demenee  
Que ja nen averéz reproche demoustree  
1770 Par nul honme vivant qui en sache riens nee.

— Sire », dist Agrevain, « tout a vo deviseel »  
Adont li a le foy plevie et creantee  
Tout enssi le fera sans nulle demouree.

Dont fu la char Sansson la endroit desarmee,  
1775 De sancq et de sueur fu sa fache foullee,

Dessus un blazon fu la char de lui pozee;

A quatre chevaliers fu la chose livree  
Qui savoient trestout le traýson prouvee.

LVII Enssi que je vous dy, Milles les encanta,

1780 Par proumettre biaus dons enviers yaus s’acorda  
Et cascuns de sa foy la endroit li jura  
Qu’il feront et diront trestout che qu’il volra.

La battaiíle fu grande, Gharssille reculla,

La forche fu Ronmains, car bonne gens y a.

1785 Ja fuissent desconfy li Grigois par decha,

Quant Milles de Hongrie le retraitte sonna,

Viers Ronme s’est retrais et grant doeil demena,  
Le bierre fist porter, samblant fist qu’il plora;  
Disent c’est Esmeréz c’on en reportoit la.

1790 Ronmains furent dolant, fourment leur anoya,  
Cascuns le regretoit, tous li peullez l'ama,

Et maudient de coerchelui qui le thua.

En Ronme sont rentré, ou li noise monta;

Mis fu en unne bierre li corps; c’on y poza;

1795 Ens ou moustier saint Piere yloecq on le porta.  
A Flourenche fu dit conment li chose va;

1784 erre (?) b. — 1787 Deuiers — 1795 yloecques.

Quant la bielle l’oý, a tiere se pasma,

Oncques si dolans coer au monde ne rengna  
Que li coers de Flourenche, quant on li recorda  
1800 Que mors fu Esmeréz, ou elle s’adonna.

Adont de piteux coer elle le regretta :

« Aý! » dist elle, « amis, con grant mesquief chi a!  
Vous estie's li plus biaus c’oncques Dieux estora,  
Preus, sages et courtois ! Dieux, qui vous ordonna,  
i8o5 Nulles riens a vo corps li Sires n’oublia.

/oB /1- Grascieus, doux, loyaux ! Science vous donna.

Pleuist acelui Dieus qui me fist et fourma  
Que fuisse morte ossi; desiré l’ay piech’a,

Car je sçay bien de fy que mesquief m’avenra,

1810 Car li cours des estoilles piech’a le me moustra. »  
Enssement la puchielle adont se dementa.

LVIII Dollante fu Flourence, la puchielle au vis cler.

Qui li oïst adont Esmeret regreter,

Sa biautet, sa valour et son sens deviser  
181 5 Et sa mort couvoittier pour son amy trouver,

D’unne grande pitté li peu\vist ramembrer !

Li baron dou paýs le vont reconforter;

La li vint Agrevains et dire et recorder  
Conment en la battaille vit Esmeret thuer.

1820 Droit au moustier saint Piere fontla messe chanter,

Li pappes le canta, qui moult fist a loer;

Pour le bien qu’il oý d’Esmeré recorder  
Pria devottement et fist reconmander.

Legaux et cardenaux le vont moult regreter,

1825 Puis ensevelis fu a loy de noble ber,

Et puis vont ou palais Flourenche viseter,

Qui faisoit a tous povres de son argent donner

1802 conme — j8o5 vos; n’ manquc — 1806 doux et — 1812 au  
vifs — 1816 De,

Pour l’ame son amy, que ne poelt oubliier.

De la bielle Flourenche lairayun paul ester,  
i83o Et, quant il sera poins, bien saray retourner.

De Gharssille volray un petit deviser,

Qui se faisoit as trez noblement desarmer;

Moult maneche Ronmains de le teste couper.

LIX Li rices rois Ghassilles ot a son coer pesanche  
1835 Que Ronmains li ont fait si faitte destourbanche  
Et ses honmes ochis a doeil et a vieutanche.

II enjure de coer trestoutte la poissanche  
Que ja joie n’ara, se il n’en a venganche.

II se fist desarmer sans nulle detrianche,

1840 Moult estoit fiers li rois et d’orible samblanche,

Au mengier s’est assis o se mainsnie franche,

Et apriès le mengier dedens sa tente blanche  
Fist mander Esmeret, qu’ot le coer a doubtanche;

Jhesucris reclama et sa dingne poissanche :  
i8q5 « A! Flourenche », dist il, « con dure desevranche!

Or me couvient morir a dueil et a mescanche.

C’estpour l’amour de vous que ceste mort m’avanche,

Car trop m’aventuray, dont je fis ignoranche,

Mais che fu pour avoir le pris et l'onnouranche;  
r85o Bien doy avoir pardon, car che fu droitte enffanche.

Aỳ! Millez, biaus frerez, plains de grande vaillanche,

Con vous aréz pour moy a vo coer grant pesanche ! »

LX Esmerés fu dolans, car le mort redoubta.

Devant Gharssille vint, doucement l’enclina.

1855 Quant Gharssillez le vit, asséz leregarda; fol.22iv"

1833 le testeuper — 1884 rois manque — 1835 Que li r. —

1838 Que jamais ; a douteux— 1843 qui ot; et d. — 1845 conme  
\ 1851 grant — i852 Conment — 1855 Le second Ie manque.

Moult le vit jovene et biel, adont l’araisonna,

Se li dist : cc Chevalier, or ne me cheléz ja :

Dy moy quelz homs tu es et quels homs t’engenra!  
Car tu fus li plus preux que de Ronme sevra,

1860 Caren boin couvenant le miens corps t’awarda.

Or me dy qui tu yés, car homs en qui bien a  
Oncques a nesun jour le sien non ne chela!

* Sire », dist Esmeréz, « et on le vous dira :

De Hongrie sui nés, le paỳs par dela;

1865 Phelippre de Hongrie, le boin roy, m’engenra;  
Encore ay jou un frere a Ronme, qui est la :

Sachie's c’onques si preux ne but ne ne menga,

Et si say bien de fy que ma mort vengera;

Oncques si chiere mort ses peulles n’accata. »

1870 Quant Gharssilles l’oý, arire conmencha,

Puis li dist: cc Chevaliers, bien ait qui vous porta  
Etl’ame soit sauvee dou roy qui vous ghaingna,

Car oncques plus preudons li myens corps ne trouva!  
Quant li soudans de Mecques en mon paŷs entra,  
1875 A force de paiiens tellement m’assega,

Dedens Coustantinoble tellement m’apressa,

Se vos peres ne fust, qui secours m’envoya,

J’euisse tout pierdu; mais loyalment m’ama.

* Sire », dist Esmeréz, « maisement l’employa,

1880 Se vous ne le rendéz celui que tant ama. »

LXI « Sire », dist Esmeréz a la chiere hardie,

« Puis que si vous aida li boins rois de Hongrie^

Or le me merissiés, si feréz courtoisie,

Et, se vous ne le faittes, vous fere'z villonnie!

1885 —Vassaus », che dist Gharsillez, « par ma barbe flourie,  
S’iestre vole's a my et de me baronnie

i85g deseura — i865 S. che — 1864 sui nefs — 1867 si manque  
— 1879 mauuaisement — 1882 P. quay si— 1886 vous a.

Et voeilliés renoiierle gent de Ronmenie  
Et aidier tant que j’aye Flourenche gaaignie,

Telle honnour vous feray ettelle signourie  
1890 Que boin gré m’en saréz tous les jours de vo vie,

Et de Griesse aréz vous le grant maressauchie,

S’aréz quinze chastiaus en la vostre baillie.

— Sire », dist Esmeréz, « che ne feray je mie,

Gar j’ay juré la bielle de me foy fianchie  
i8g5 Que je li ayderay a l’espee fourbie,

Tant con je viveray et qu’elle ert apaisie  
A vous, car a grant tort I’avéz degheroiie;

Puis qu’elle ne vous voelt et qu’a vous ne s’ottrie,

De lui agheroiier faittes vous grant folie.

1900 Je tenray mon couvent, car raisons s’i ottrie,

Et vous savéz de fy et raison si l’ottrie fol.

Qu’il affiert a l’estat de le chevalerie  
C’on tiengne le couvent la u li coers s’alie,

Et li homs qui en faut si ne vault unne aillie,

1905 Ne devant prince nul n’en court de signourie  
On ne li doit porter honnour, mais villonnie.

Au jour que j’en fauldray, li corps Dieu me maudie! »  
Quant Gharssille l’oŷ, en son coer s’en gramie;

A soy meïsmes dist : « Par Dieu, le fil Marie,

1910 Chils enffez chi retrait a se chevalerie;

II moustre bien qu’il est d’une royal lignie. »

LXII Quant Gharssilles oỳ le courtois Esmeré,

De che qu’il avoit dit il li sot mon boin gré.

« Chevaliers », dist Ii rois, « or oiiés mon pensset :

1915 Pour l’amour dou boin roy qui vous a engenré  
N’aray le vostre corps loiiet ne enserré,

1887 de manque — 1891 de manque; auerez vous — 1892 la  
manque — 1896 conme; est a. — 1897 t. vous — 1900 ottriie —  
1901 lottroie — 1911 de r. — 1913 que il.

T. I.

15

Mais que sans plus m’aiie's fianchet et juré  
Que vous n’y partire'z, se ce n’est par mon gré.

— Oỳl! » dist li vassaux; dont li a creanté.

1920 Enssi li rois Gharssilles l’a fourment honnouré  
Et le faitbien siervir de vin et de claré.

Mais de lui vous lairay, si vous aray compté  
De son frere Millon, qui tant a pourparlé  
Que li baron li ont pronmis et affiié  
1925 Que Flourenche avera, ou tant a de biauté.

Or voit bien Agrevains qu’il avoit mal ouvré,

En son coer s’en repent qu’il l’avoit acordé,

Qu’il ne pooit retraire du fait le veritet.

« Aỳ! » dist il a lui, « or ay coer de mauffé!

1930 Qui bien congnisteroit mon coer et monpensse',  
Appieller me devroit Judas le restoré :

J’é traý mon signeur, honny et verghondé.

Biaus Sires Dieus de glore, or ai ge mal ouvre'! »  
Dont ploura tenrement li quens en son privé.

1935 Or escouttéz l’avis dont il ot volente':

II dist qu’a l’apostole de Ronme le chité  
Yroit incontinent dire tout son secré  
Et se li compteroit toutte la verité.

LXIII Enssement Agrevains se va apourpenssant  
1940 D’aler enviers le pappe, qui le coer otvaillant;

Et Millez de Hongrie se va fourment hastant  
De faire le besoingne qu’il aloit desirant.

Venus est a Flourenche, si le va saluant :

« Dame », che dist Millon,« mon corps vous aynme tant  
1945 Que je vous pri pour Dieu, le Pere tout poissant :  
Donnéz moy vostre amour, que je desire tant!

— Mille », che dist Flourenche, «il n’est mie affreant

1927 qui lauoit — 1928 Qui — 1931 deueroit — 1 g36 lapostele  
— 1942 que il — 1945 prie.

Qu’a deus freres je voise le mien coer aliant;

Je fianchay vo frere, Esmeré le poissant, fol.

1950 N’est pas drois qu’enviers vous je me voize donnant.

* Bielle », che dist Millon,« vous parléz pour noyant!

Se mes freres ala vostre corps affiant,

II ne gut pas o vous ne n’en fist son conmand,

Et on dist bien souvent et va on recordant  
ig55 Que fanme fianchie par fianches durant  
N’est prise ne laissie, car encontre disant  
Voit on c’on va souvent fianches departant,

Si que vous poéz bien faire ce couvenant. »

Et Flourence respond, qui le coer ot dolant :

1960 « De ceste chose chi je m’iray conssillant. »

Quant Milles l’entendi, la thieste va clinant.

LXIV Milles fu moult dolans, quant le parolle oỳ.

De la bielle Flourenche esranment se parti;

II vint ens ou palais, s’encontra devantlui  
1965 Agrevain le courtois, qui le coer ot mary.

« Sire Agrevain », dist il, « or entendéz a my :

Couvient a my Flourence, qui le coer a noury.

C’or m’en voeillie's aydier, pour Dieu je vous em pri,

Et parléz as barons, qui tant sont agensi!

1970 Je vous ay en couvent, sur Dieu qui ne menti,

Que je l’aray viers vous loialment desiervy.

* Sire, je le feray », Agrevain respondi.

A ycelle parolle de Mille se parti

Et jura coiement: « Foy que doy saint Remy,

1975 G’iray a l’apostolle et li aray gehy

Conment enssi avéz vostre frere traý,

Car on dist vraiement, et je le croy enssi,

Qu’en voir n’est mie mors et que gens l’ont saisi;

1949 fiancheray — 1 g58 ques v. — 1967 Le second a est répétè —  
ig^oqui oncquez —1972 a. si —1974 que je —1978 Quauenra nest.

S’il revient par decha, il m’avera honny :

1980 A tous jours en aront reproche my amy. »

Enssi dist Agrevain, qui moult se repenti  
Qu’a Millon de Hongrie il jura et plevy  
De tiesmoingnier le mort d’Esmeré le hardi.

Droit au pape s’en vint, que plus n’y atendi,

1985 Qui grant honneur li fist, si tos qu’il le choizi,

Et li adit : « Biaus fieux, bien venus soiie's chi!

Quelles de vos nouvielles? Ne m’en aiiés fali!

* Sire », dist Agrevains, qui le coer otmary,

« Je me voeil confiesser a vous sans nul detry,

1990 Car j’ay fait un pechiet dont ay le coer fali;

Ja mais ne seray liés, se l’averay gehy. »

LXV Agrevains si s’en vint droit au pape de non

Et li a dit : « Sains perez, je vous requier pardon  
D’un peqiet que j’ay fait, dont j’ay contrision,

1995 Et que maus ne m’en viengne j’en aygrant souppechon.

* Biaus fieus », dist l’apostolle, « or dittes vostre boin!  
  Je vous consseilleray a mon intention.
* Saint perez, j’ay traỳ Esmeret le baron,

fol.223 r° Si vous diray pour quoy et par quelle occoizon :

2000 J’ay tiesmoingniet sa mort, dont j’ay confusion,

Pour monter en honneur le sien frere Millon,

Qui ochist en battaille le noble ducq Sansson,

Pour ce qu’estre ne volt de ce fait compaignon.

Puis prezimes son corps, qui fu de grant renon,

2005 Et disiens que c’estoit Esmeré au crin blon,

Mais chiertez je ne say s’il est en vie u non,

Mais j’ay oý compter qu’il tient en l’ost prison  
Et que li rois Gharssilez l’a en son pavilon.

Or voelt Millon avoir toutte la region  
2010 Et Flourenche, no dame a le clere fachon,

1979 Se il; homny — 1985 qui le — 1990 Le second ay manque.

Et en sont d’acort tout chil de le mantion,

Et comte et chevalier de haulte estration.

Enssi ay ge ouvré par le promission

Que Milles m’a pronmis. J’en couvoittay le'don,

2015 Mais j’en sui repentans et plains de marison,

Si vous em pri consseil et ossi le pardon. »

Et quant li apostolles entendi l’occoizon,

II en fu moult dolans en sa condition.

« Agrevain », distli pappes, c’on appielle Simon,  
2020 « Vous avéz mal ouvré en yceste saison;

Oncques mais ne vous vy en telle opinion.

Jhesus le vous pardoinst, qui souffri passion,

Car de Dieu et de my vous en donne le don !»

LXVI Dolans fu l’apostolle, quant Agrevain entend,

2025 Maisl’absolution li donna douchement;

Puis li dist : «Agrevain, dous amis, or entent!

Vous en yréz de chi a vo conmandement,

Soiiés priès de Millon et li dittes souvent  
Que vous yestez tous prestz de faire son talent.  
2o3o Mais jou de my volray mander em parlement  
Atousles sinatours, qui sont ou cazement  
Et a Flourence ossi, qui de biauté resplent,

Que cestuy mariage on ne fache noiient  
Et que j’ay oỳ dire bien verittablement  
2o35 Qu’Esmeréz soit en vie, qui tant a hardement.

Pas ne venra de vous ne de vo couvenent,

Anschois venra de moy et de mon enssient,

Car jepuis bien che fait faire souflìssanment  
Sans vo confiession reveler nullement.

2040 — Sire », dist Agrevain, « vous parléz sagement. »  
Au pape prist congiet, n’y fist detriement.

2oi3 ge manque — 2015 renpentans — 2022 pardoins — 2o3g  
releuer.

Venus est ou palais, ou il ot moult de gent,

Ou Millez de Hongrie faisoit assamblement  
Pour la bielle affiier, la ou li syens coers tent.

2o55

2o5o

*fol.2 23v*

2045

La furent maint baron et maint prince exellent  
Et maint hault sinatour de grant estorement.

Puis ne demoura ghaires, che sachiés vraiement,  
Quant uns cardinaus vint ylloecques noblement;  
Grant fieste li ont fait trestous conmunement.

Et lifrans cardinaus parla moult simplement  
Et a dit as barons avironneement:

« Signeurs, li apostoles, que Dieus gart de tourment,  
M’envoie chi a vous asséz hasteement  
Pour dire une besoingne qu’il scet bien vraiement  
Et que je vous diray chi endroit en prezent,

Que ja ne le laray pour Millon au corps gent,

Que je voy la endroit en grant variement. »

LXVII Ch’a dit li cardiniaus, qui scet moult de clergie :

« Signeurbaron », dist il, « je vous achiertefie :

2060 Li apostolle a une nouvielle oỳe

Que vous voléz donner a Millon de Hongrie  
Flourence la puchielle et toutte Ronmenie.  
L’apostolle vous mande que vous nel fachiés mie,  
Car il scet tout de vray qu’Esmerés est en vie;

2o65 Droit en l’ost tient prison, ensi le chiertefie,

Si que vous li feréz trop grande villonnie,  
S’enssement li tolliés et sa tiere et s’amie.

Et gardéz que vous faittes, pour Dieu je vous em prie,  
Car sachiés que li pappes tous cheux escumenie  
2070 Qui seront a Millon ne plus de se partie. »

Et quant Millez l’oý, ne li agrea mie;

Dou cardinal s’aproche, s’a se robe sacquie

Et li a dit: « Damps clers, li corps Dieu vous maudie !

2o52S.dist—2o54qui scet — 2070 Qui feront—2073 vo maudie.

Dittez vous que j’ay fait traỳson et boydie  
Viers mon frere Esmeret, qui ot chiere hardie? »  
Et dist li cardinaux : « Par Dieu, le fil Marie,

2080

LXVIII

2085

2090

**2095**

2100

2105

Tu le scés mieux de moy seloncq mon estudie,  
Mais tu ne cachez pas moult grande courtoisie  
A ton frere giermain. Que voels tu que je die?  
Je vois a ta coullour, qui est toutte rougie,

Que tu n’as mie droit tant qu’em ceste pannie. »

Quant Milles entendi le cardinal parler,

II a trait un couttiel, bien le cuida frapper,

Mais adevant li vont et li comte et li per  
Et puis vont a Millon le sien couttiel hoster  
Et puis furent d’acort de lui emprysonner;

Par dedens unne tour ont fait Millon mener.

Quant la bielle l’oŷ, Dieu em prist a loer  
Et prie Jhesucris, qui fist et chiel et mer,

Qu’Esmeréz, son amy, li voeille ramener;

Et Milles fu dolans, en li n’ot qu’aïrer.

L’endemain au matin, si que sus le disner,

Vint un Ronmain prisons qui volt en Ronme entrer,  
Qu’Esmeréz envoyoit les barons saluer  
Et la bielle Flourenche, s’amie, conforter.

A la porte est venus, si a pris a criier :

« Signeur, laissiés moy ens, ne vous devés doubter!

Je vous vieng d’Esmeret nouvielles aporter. » fol.224

Quant li Ronmain l’oŷrent, dont li vont deffremer  
Le porte vistement et le laissent entrer;

Va ou palais maiour, si a pris a monter.

En parlement estoient maint baron noble et ber,

Pour Millon furent pris ylluecques a parler :

Li aucun le voloient de prison delivrer,

Et li aultre voloient c’on le laissast ester.

2074bourderie — 2077 Tu les — 2098 de desm. — 2101 Vont.

Adont vint li messagez les barons saluer :

« Signeurs », dist li messagez,«voeilliés moyescoutter:  
Esmeréz vous salue, qui tant fait a loer;

II est ou tref Garssille, qui tant fait a doubter.

2110 Sans buies et sans fiers poelt bien en l’ost aller,

Mais par son sairement il ne poelt retourner  
Sans le congiet dou roy, qui le fait honnourer,

Pour ce que bien congnut, ch’ay oý deviser,

Le pere a Esmeré, qui tant fist a amer :

2115 Jadis fist roy Gharssille des paiiens delivrer;

Si qu’il en fist le fil moult grant honnour porter  
Et li prie souvent qu’il se voeille adonner  
D’iestre ses saudoiiers pour sa gherre aquiever.

Mais Esmerés ne volt ceste chose acorder,

2120 Bien li oỳ au roy fianchier et jurer

Que point ne le feroit pour le thieste couper.

Ou est Millez, ses freres? A lui me fault parler,

Car ses frerez m’a fait un message livrer  
Qu’il me fault a Millon et dire et recorder. »

2125 Dont le vont li baron de prison delivrer.

A Flourence le vont dire sans arriester,

Et dist uns chevaliers qu’a lui ala parler :

« Dame, vous devéz bien Nostre Signeur loer,

Car vescha ung message, che sachiés sans doubter,  
2i3o Qui d’Esmeret revient nouvielles aporter. »

Dont conmencha la bielle de joie a souspirer.

LXIX Moult lie fu Flourenche, la puchielle senee;

Et li gentil Ronmain n’y ont fait arriestee,

Millon font amener en la salle pavee,

2i35 Puis dist li messagiers a moult haulte alenee :

2ii2 se f. — 2115 J. fils — 2121 thiester acopper — 2124 Qui  
me — 2125 Adont vont — 2129 messagier — 2131 Adont — 2i32  
fu et Flourenche sont intervertìs — 2i35 messagez.

« Sire Mille », dist il, « or oiiés ma penssee :

Vostre frere Esmere'z, qui moult a renonmee,

Est prisonniers en l’ost, c’est veritéz prouvee,

Ou Garssilles le tient a le barbe meslee.

2140 Mais sachie's qu’Esmeréz n’a pas prison fremee,

Car il est sur sa foy en le tente listee  
Et disne o les barons de Griesse le conttree,

Mais ne poelt revenir, dont pas ne li agree,

Tant qu’il playra Garssille, qui mainne grant posnee.  
2145 Or vous mande Esmeréz a le brace quarree  
Que vous li gardés bien Flourence le senee;

En vo Avarde le meth, c’est bien chose averree,

Et se prie as barons de la chitté loee fol.

G’on vous tiengne a signeur de toutte le contree,

2i5o De chi jusques a tant qu’ara fait retournee. »

Et quant Milles a bien ceste cose escouttee,

Dont a par fausseté getté unne rizee

Et a dit as barons : « Par la Vierge honnouree,

Je cuiday vraiement, c’est veritéz prouvee,

2155 Que mon freres fust mors, qui tant a renonmee,

Et le me disoit on par dedens le meslee  
Et me fist on entendre par parolle averree  
C’on l’avoit trouvet mort par dedens le meslee.

Oncques ne poi avoir coer ne corps ne penssee  
2160 De regarder le mort, dont l’ame soit sauvee,

Pour ce qu’ensi avoit la fache ensanglantee. »

LXX « Signeur », ce dist Millon, qui ou corps ot le rage,

« Loéz en soit Jhesus, qui nous fist a s’image!

Quant Esmeréz est vis, qui tant a vassalage,

2165 Je vous pardoins trestous et l’anuy et l’outrage

2136 Mille et dist sont intervertis—2138 Et pr. — 2144 grande  
— 2145 quarre — 2i5o jusques et a tant sont intervertis — 2i5g  
O. ne pot — 2161 en sanglante— 2164 t. de — 2165 Le premier  
et manqne.

Qu’au jour d’uy m’avéz fait. Ce fu par me langage,

Car volentiers fezisse au cardinal damaige,

Se n’eussiés esté par le vostre barnage. »

A tant es vous Flourence, le courtoise et le sage !

2170 Et quant Milles le vit, se n’y fìst arestage,

Esrant li ahierdi son bliaut de Cartage,

Se li pria mierchi, voiant tout le barnage.

« Dame », dist il a lui, « entendés mon corage!

Par ycelui Signeur qui pour humain linage  
2175 Rechupt mort en la crois a si tresgrant hontaige,

Cuiday ge qu’Esmeréz, dont mon coer s’assouuage,  
Fust et mors et peris ou grant estour sauvage,

Et pour chou requerroie vo corps a mariage;

Car de vous ne volroie avoir le puchelage  
2180 Ne vo corps admenrir pour tout vostre hiretage. »

LXXI « Dame », che dist Millon, li traïttres prouvéz,

« Mes frerez n’est pas mors, Dieus en soit aouréz!

Se riens vous ay meffait, se le me pardonnéz,

Et je l’amenderay, enssi que vous volréz.

2185 — Mille », che dist Flourenche, dont li cors fu moléz,  
« Et je le vous pardonne, telle est ma volentéz !

Ja par moy nel sara vos frerez Esmeréz. »

Adont s’est li traỳttrez tellement racordéz  
Que trestous li barnagez s’est a lui affiiés,

2190 Et tiennent parlement, affin que raccattéz

Fustli biaus Esmeréz, qui estoit pris as trez.

« Biaus signeur », che dist Milles, «■ se croire me voléz,  
Ja n’isterons la hors, ce n’est mie mes grez,

Tant qu’Esmeréz sera par decha retourne's,

2195 Car ja me doubteroie, par Dieu qui fu penéz,

Se nous les assalons, que il n’en fust grevéz. »

21G6 Que au — 2168 Se vous — 2176 ge manqne — 2177 perils —  
2178 requerroige vos— 2180 Ne devosc,— 2182 Mais— 2i83v. ait.

LXXII 2200

2205

**2210**

22 I 5

LXXIII 2220

Et disent li baron : « Moult sagement parléz! »

De ce mot Ia endroit les a si encantéz

Que de ce qu’il veoient leur a les yeus crevés.

Or aMilles li bers encante'z les Ronmains  
Et la francque puchielle, qui ot les blancques mains  
Mais courechiés en fu li vassaus Agrevains.

« Aỳ! » dist il, « traïttres, que vous yestes villains !  
Conment vous parjuréz Jhesucris et les sains!

Nient plus de foy n’avéz que chevaus ne poullains,  
Encore trayrés, j’en sui fis et chiertains,

Le courtois Esmeré, qu’est vos freres giermains.  
Jhesucris le ramaint, qui est rois souverains,

Car il est chevaliers boins et doux et humains,

Et vous yestes viers lui traïttrez et malsains ! »  
Grant joie ot en la salle, dont fu fais li estrains,

De Millon, qui devint adont leur capitains.

Et li bers Esmeréz, qui pas n’estoit loncqtains,

Fu o le roy Garssillez et o ses castelains;

La li prie GharssiIIes qu’estre voeille prochains  
Maistres de ses grans os, que par lui soit sesfrains  
Menés en la battaille, mès bien s’en est refrains  
Li courtois Esmeréz, carpour plus ne pourmains  
Dist que ja ne sera encontre les Ronmains.

Quant Gharssillez oý Esmeré le princhier  
Qu’estre ne voeult a lui ne Ronmains renoyer,  
II en fu moult dolans, n’y ot que courouchier;  
Pour che mais n’en haý le courtois chevalier,  
Ains dist qu’il est predons et qu’il fait a prisier,

*fol.2 25 r°*

2199 \*v. les — 2200 m. les — 2207 Li c. esmerez qui est vols

* 2211 fais et li sont intervertis — 22i4etosses — 22i5voeilIes
* 2217 biens — 2221 renoyes — 2222 en fust.

2225

2230

2235

2240

**2245**

2250

*fol.* ***225 V”***

2255

Quant le sien sairement ne voelt mie brisier.

Li rois le tint huit jours ylloecq en son dangier,  
Pour ce qu’il le cuida tous jours amoliier,

Mais estoit pour noyent, ains ne le vit cambgier;  
Asséz li pronmettoit et argent et or mier,

Moult li faisoit li rois siervir et aaisier,

Et pour l’amour de lui maint aultre chevalier,  
Honme au ber Esmeret et si maistre escuiier.  
Gharssilles les assist un jour a son mengier,  
Noblement fist siervir Esmeré le princhier,

Et apriès le disner le prist a arrainnier :

« Esmeré », dist li rois, « je ne vous puis ploiier  
Qjue voeilliés vous a moy yestre pour nul denier?  
— Sire )», dist Esmeréz, « par Dieu le droitturier,  
Vous ave's bien pooir de mon corps essillier,

Mais, s’on me devoit ja le thieste detrenchier,  
N’aroie point le coer de Ronmains renoiier  
Ne de grever Flourence ne de lui gheroiier.

Ma foy li creantay de s’onneur essauchier;

Or me seroit tourné a villain reprochier,

Se j’avoie menti celle noble mouillier.

Mais d’une chose est drois que vous doie priier :  
Je vous ay tant oý le mien pere prisier  
Et loer de son corps et qu’il vous volt aydier  
Et vo tiere sauver et getter d’encombrier,

Si vous pri qu’a son fil en rendéz le loiier. »  
Quant Gharssillez l’oý, se li dist sans songier :

« Esmeréz, biaus amis, a celer ne vous quier :  
Raler vous en lairay tout a vo desirier,

Mais de tant vous di bien que vous avéz mestier  
Que ja mais par decha ne soyés prisonnier  
Ne sur ma courtoisie de riens a enfiier,

Car, se ja mais venéz contre mov capploiier

2225 serment — 2226 ylloecques— 2227 quile cuida — 2239  
de moy e. — 2247 Jeay lant vous — 2248 vous vous aydier.

22Ô0

2205

LXXIV

2270

2275

2280

LXXV 2285

Ne battaille esmouvoir ne me gent essillier,

Je vous ay en couvent et vous voeil fianchier  
Que ja mais n’y aréz de le mort recouvrier,

Ains vous feray morir a loy de saudoiier :

Le thieste vous feray par devant moy trenchier,

Vous m’en poés bien croire sans faire replegier.

— Sires », dist Esmeréz, « che fait a ottroiier,

Gar je vous dy pour vray et vous voeil tiesmoingnier  
Qu’a le seconde fois n’oseroie proiier. »

« Esmeréz », dist Gharssille,« oiiés c’on vous dira :  
Bien em poéz raler et tous cheux qui sont cha;

Tout pour l’amour de vous cascuns s’en partira.

Mais gardéz vous de moy, ne revenéz plus cha!

— Sires », dist Esmeréz, « mon corps s’en gardera  
Au mieus que je polray, ne vous en doubtéz ja.  
Mais faittes unne chose que mon corps vous dira :  
Laissiés ceste grantgherre, trop lonc tamps duret a;  
Raléz vous ent en Griesse, le paiis par dela,

Et si laissie's Flourence, oncques ne vous ama.

Et se vous di pour vray : ja bien ne vous fera,

Se faittes grant folie, par Dieu qui tout crea,

Que maugré li voléz qu’elle viengne a vouscha.  
Fenme c’on prent a force, fort a faire y ara,

S’elle fait ja nul bien a celui qui l’ara;

Quant par amours est prise, asse'z aífaire y a,

S’elle se preuve bien, vous Ie savéz piech’a.

Vous yestes mais trop vieus, point ne vous amera. »

Quant Gharssilles oỳ Esmeret le vaillant,

Se li a respondu haultement en oyant :

« Esmeréz », distli rois, « li coers me va disant  
2260 recouurer — 2274 grande.

Que vous améz Flourence, qui de biauté a tant,

Car de moy vous aléz moult durement doubtant.  
2290 — Sire », dist Esmeréz, « je ne le hés noyant,

Mais de moy ne feroit a priesse son amand.

Mais ycelle parolle je le vous dy pour tant  
C’on se doit aviser c’on ne voist foliant. »

Et dist li rois Gharssillez : « J’ay Dieu en couvenant  
229? Mais ne lairay le gherre en trestout mon vivant,  
S’aray prise le ville que je vois assegant  
Et Flourence conquise, qui tant a dous samblant.

— Sire », dist Esmeréz, « vous parléz moult avant!

Et je vous jur sur Dieu, lepere royamant,

23oo Je le deífenderay a l’espee trenchant. »  
fol.2 2Ôr° Li haus barons de Griesse en vont joie menant,

Et dist li uns a l’autre : « Par Dieu le royamand,  
Flourence la puchielle a en li boin siergant.

Se tout li aultre sont de gherre si en grant,

23o5 Moult sera fort a faire, se l’alons conquestant. »

Et li bers Esmeréz va Gharssille appiellant :

« Sire », dist Esmeréz, « un respit vous demand  
De chi jusqu’a demain soleil ou chiel couchant,

Et de par les Ronmains le vous yray jurant,

2310 Et, se tout ne l’acordent li hauls barons poissant  
En l’eure que j’iray a Ronme repairant,

Tantos renvoyeray a vous incontinant. »

Et dist li rois Gharssilles : « Tout a vostre conmand! »  
Adont va Esmerézun vassal appiellant,

2315 Ses escuiiers estoit, et li a dit esrant :

« Amis, alés vous ent a Ronme chevauchant,

Sy me dittes Millon, le mien frere vaillant,

Et a Flourence ossi, que mon corps aynme tant,

Et a tous les barons et derriere et devant  
2320 Que je sui delivréz sain et sauf et vivant

2291 f. apries — 2299 jure — 23o2 disent — 23o8 jusqua  
ademain — 2314 c. a .i.

Et que je m’en yray a Ronme maintenant  
Et c’on tiengne respit a Gharssile le grant  
Huy et demain ossi jusques a jour falant. »

Et dist li escuiiers : « Vous aléz bien parlant! »  
2325 Adont va vistement sur un cheval montant,  
Deviers Ronme s’en va a esporons brochant.

Et Esmere'z s’aloit en l’ost appareillant,  
Gharssilles le faisoit aprester noblemant;

Pour l’amour de son pere, Phelippon le vaillant,  
233o Fist a celle journee courtoisie a l’enífant.

LXXVI Li escuiiers se haste, qui fourment chevaucha ;

II est venus a Ronme, en la chité entra;

II fu bien congneus, car on le ravisa.

Vint ou palais maiour, u son cheval laissa;

2335 Montéz est ou palais, ou les barons trouva.

II demande Millon et on lui ensengna  
En le cambre Flourenche, ou as eschiés jua  
A unne damoisielle ou il se delita.

Li escuiiers se haste, viers se cambre s’en va,

2340 II est entrés dedens et puis s’agenouilla,

A se vois, qu’il ot clere, moult haultement parla  
Et dist : « Chieus Jhesucris qui se mort pardonna  
Et apriès au tierch jour de mort resuscita  
Ghard Flourence, ma dame, et tous cheux qui sont cha  
2345 Et Millon de Hongrie, que li miens corps voit la I  
Dame », dist Fescuiiers, « oiie's c’on vous dira :  
Esmeréz vous salue, qui bien tos revenra,

Car li fors rois Gharssilles trestout quittet lui a  
Sans paiier raïnchon, que riens ne coustera.

235o Velecha ou il vient, et a lui ramenra

Trestous les prisonniers, quancques il en y a;

2322 le manqite — 2333 on la — 233g deuiers — 23q6 li e.;  
que on.

Quitiés lez a Gharssilles, ne vous mentiray ja,  
fol. 226v° Pour l’amour d’Esmeret, que fourment honnera.  
Et vous, sire Millon, vos frerez me parla  
2355 C’on tiengne le respit a chiaus dauléz de cha  
Deschi jusqu’a demain que solaus clinera. »

Quant Milles l’entendi, en estant se leva,

A se vois, qu’il ot clere, haultement li cria :

« A chevaus! A chevaus monter nous couvenra,  
236o S’iray contre mon frere, puis qu’il revient de cha,  
Et vous, ma bielle soer, venir vous y fauldra. »  
Lors Flourence la bielle, qui fourment couvoitta  
De veïr son amy, que par amours ama,

Crut le consseil Millon, se se repentira.

LXXVII 2365 Milles fist son cheval vistement ensieller,

A Flourence fist tos un palefroy livrer,

Et li barons a Ronme, que oŷrent compter  
Qu’Esmere'z revenoit, qui tant fist a loer,

Et qu’as Grigois ot fait le respit acorder,

2370 Adont font leur chevaus vistement aprester;

Qui mieux mieux sont yssus li demaine et li per.  
Mais Milles li traïttres fist la bielle haster,

Hors de Ronme est yssus, si prist a pourpensser  
En quel lieu il poroit la puchielle mener,

2375 Adfin c’on ne le puist veïr ne retourner.

Par le frain le saisi, se li dist hault et cler :

« Dame, nous devons Dieu, men signeur, bien loer,  
Qui nous fait enssement Esmeret ramener.

* Ch’est voirs »,che dist Flourence,qui le viaire otcler,  
  238o « Car c’est le riens au monde que plus puis dezirer.
* Dame », che dist Millon, « ou nous porons aler  
  La u nous le puissons le plus tos encontrer?

î36i Et v. et ma — 2367 Et quant — 236q Et qua — 2^71 demain  
— 2377 Dieu manque.

Trop font chil chevalier le poure hault lever;

Alons ce bas chemin pour le pourre eshiever  
2385 Et che quemin hierbu, qui est douls a passer.

Bien vous saray, je croy, et conduire et mener,  
Tout seloncq che bosquet vous feray retourner. »  
Et Flourence respond : « Che fait a creanter. »

Ung vert chemin ont pris sans point de l’arriester,  
23yo Tant le mena Millon, que Dieus puist craventer,  
Qu’avoecques li la bielle fist ou bosquet entrer.  
Puis le fist desvoiier et a diestre tourner;  
Flourence ne se sot si bien de li garder.

Quant entour lui ne vit siergant ne baceler,

2395 Adont dist la puchielle a se vois hault et cler :

« Milles; que faittesvous? Ou volés vous aler?  
Nous alons maisement, se Dieus me puist sauver! »  
Adont li dist Millons : « Tout che laissiés ester;

II vous fauldra par tamps d’autre martin canter. »  
2400 Lors a traìtte l’espee et a pris a jurer

Que, s'il ot la puchielle un tout seulmot sonner,  
Qu’en l’eure li volra dedensle corps boutter.

*fol.* 2 *2*

■ Quant Flourence l’oy, si a pris a plourer;

Elle tira son frain, si cuida retourner.

2405 Mais Milles li traïttres, qui estoit plains d’amer,  
Dou plat de son espee va la bielle fraper,

Que sur l’archon devant fist son corps souviner;  
Par le rengne le prist et le fist tos passer.

De che bosquet alerent unne foriest trouver,

2410 La s’embati Millon, que n’y volt ariester.

Et Flourence li crie, qui le viaire ot cler :

« Aŷ! sire Millon, trop vous voy meserrer  
Encontre vostre frere, qui me doit espouser!  
Conment ose'z vous ce ne faire ne pensser?

240 A Judas le felon vous doit on comparer  
Ou a Kaïn, qui fist son frere Abiel finer. »

2391 la bielle et fist sont intervertis — 2412 meserez.

T. I. 14

LXXVIII « Mille », ce dist Flourence, la puchielle senee,

« Je te prie pour Dieu, qui fist chiel et rouzee,

Que ne soie par toy honnie et verghondee.

2420 Ja scés tu que tes frerez m’a piech’a aífiiee  
Et que je doy par droit yestre sen espousee.

Et conment ariés vous le coer ne le penssee  
De vo frere traỳr, qui tant a renonmee?

Vous avéz pour noiientceste chose brassee,

2425 Car j’ameroie mieux que je fuisse thuee

Que je fuisse a vo corps de riens habandonnee.

— Dame », ce dist Millon, « ne soiiés si yree,

Car, par celui Signeur qui fist chiel et rouzee,

Ja Esmeréz n’ara si haulte renonmee  
2430 Qu’il ait telle puchielle ne si noble conttree.

Car Esmeréz, mes freres, si n’est pas d’espouzee  
(Oncques mais n’en dist tant, par le Vierge loee!),  
Mais je sui de droit sancq et de mere espouzee,

S’en aray de Hongrie le thieste couronnee.

2435 Esmeréz n’a vaillant unne ponme pellee,

Je l’amenay o moy enssi que par saudee;

Et, se li hault baron de Ronme l’onnouree  
En seuwissent le vray, pour nesune riens nee  
Ne fust li chars de lui enssement alozee. »

2440 Quant la bielle l’oý, si fu moult aỳree :

« Aý! Mille », dist elle, « vostre ame soit dampnee!  
II n’est mie bastars (sen ame soit sauvee!),

Mais vous yestez coistrons, vous ne valéz riens nee. »

LXXIX « Millez », ce dist Flourence, « je te tieng a bastart  
2445 Et Esmeréz loyal, qui le corps a ghaillart;

Ains ne fus de son sanch ne ye's tu de sa part.

2419 h. nc — 2420 quc ses; affiie — 2424 cest — 2q36 au m.  
c. quc conmc — 2446 fu; yestrc dc.

Car me laissiés aler a Ronme sur le fart  
A Esmeré le biel, qui tenra l'estandart,

Car ja n’aréz par my ne change ne hazart;  
aqfo Mieus t’ameray veïr pendut a une hart,

Car tu as moult le coer traïttres et gaignart. »

Et quant Milles Toý, qui le coer ot renart,

De bien battre Flourence n’ot point le coer couart ;/o/.  
II la mena ou bos, de doeil li coers li art,

2455 Pour ce qu’elle ne veult point vestre de sa part.

LXXX Or s’en va li glous Milles par my le bos plainnier  
Et s’en mainne Flourence, ou n’ot que courouchier.

« Aý! Mille », dist elle, « c’or me voeilliés laissier  
Et me laissiés a Ronme, s’il te plaist, repairier  
2460 Au courtois Esmeret, le nobile princhier,

Car je ne soufferay de ton corps le dangier;

Ains me lairoie ardoir et les membres trenchier.

— Bielle », che dist Millon, « tout che devéz laissier,  
Car jusques en Hongrie vous feray chevauchier.

2465 La trouveray ma mere, que Dieus gard d encombrier,  
Qui vous fera fourment honnourer et prisier.

Illoecq vous prenderay, se Dieus plaist, a mouillier,  
Couronner vous feray de couronne d’or mier,

Car c’est la chose au monde dont j’ay plus desirier :  
2470 Et de vostre gent corps acoller et baizier

Et de vous bien siervir de loial coer entier.

Dès or mais vous couvient Esmeret oubliier  
Et pensser a mon corps amer et tenir chier,

Car en grans sui de vous haulte honneur pourcachier. »  
2475 Et Flourenche respond : « Che ne vault un denier.

Je ne vous ameroie pour l’or de Monpellier,

S’otant aviéz d’onneur qu'Alixandre le fier. »

Lors a thiré sur diestre pour retourner arrier,

245otameroievir — 2453 le manque — 2467 Illoecques — 2472

1. ore.

|  |  |
| --- | --- |
| 2480 | Mais Millez le thira, que Dieus doinst encombrier, Dou plat de son espee li va tel cop paiier Que sur l’archon devant li va le corps ploiier. |
| LXXXI | Flourenche le courtoise ot moult le coer dolant, De coer reclainme Dieu tenrement em plourant;  Et Millez par le bos va la bielle menant. |
| 2485 | Or vous yray de lui un bien petit laissant, D’Esmeret vous diray, qui aloit repairant Viers Ronme la chité, si con j’ay dit devant,  Par l’acort de Gharssille, qui li fist biel samblant. A l’aprochier la ville va Ronmains encontrant, |
| 2490 | Bourgois et sinatour, qui li vont au devant; Agrevain et li aultre le vont moult honnourant. Mais Esmeréz se va fourment esmervillant |
| 2495 | Que son frere ne voit, que son corps amoit tant;  As barons et as prinches le va moult demandant Et leur dist: « Biau signeur, pour Dieu le royamant, Ou est Milles, mez frerez? Ne le m’aléz chelantl — Sirez », disent li princhez, « il est trestout devant Entre lui et Flourence, qui de biauté a tant. »  Quant Esmeret l’oỳ, si mua son samblant, |
| 2S00 | Ou chemin s’ariesta en yaus contratendant, Mais pour nient areste, sachiés en essiant, Gar Milles va fourment la chité eslongant Entre li et Flourence, qui fort aloit plourant; Oncques dame n’ala telle doleur menant. |
| Sr° 2 5o5 | Par dessus la campaingne dalés un arbre grant S’ariesta Esmeréz, mais ce fu pour noiiant : Moult longhe piece y fu, ce trouvons nous lisant, Priès que solaus n’aloit ens ou chiel esconssant. Lors a dit Esmeréz : « Signeur, alons avantl |

2479 donist — 2487 Deuiers; conme — 2494 aprinches —  
— 2496 ne ine a. — 25oo contre atendant.

25io Entrons dedens la ville, trop alons detriant;

Milles est retournéz, par le mien enssiant. »

Lors brocha Esmeréz le diestrier aufreant,

Et tout li hault baron le vont au dos siemvant;  
Moult li portent honneur li prince combattant.

2515 II est entrés en Ronme dou tout a son conmand;

On li va devant li la verde hierbe gettant.

A ces pheniestres sont chevalier et siergant  
Et bourgois et bourgoisez et li petit enffant;

Liet sont de savenue li petit et li grant,

2520 Et les sainz de le ville vont conttre lui portant.

A tant es l’apostolle qui le va benissant,

Et li bers Esmeréz le va biel saluant.

« Sains peres », dist li enfïez, « a vous je me conmand,  
Car vous tenéz le lieu de Dieu le tout poissant. »

i.XXXII 2525 Ou hault palais maiour Esmere'z descendi,  
Fourment s’esmiervilla, quant Mille ne choizi  
Et Flourence, s’amie, que son corps amoit sy.

II a dit a se gent : « Biaus signeurs, qu’esse chy?

Chil qui huy me deussent mieux avoir conjoŷ,

253o Che sont chil qu’au jour d’uy je ne vy ne oŷ;

J’en ay le corps et coer fourment tristre et mary.

C’est pour Millon, mon frere, signeur, que je le dy,

Et sachiés bien que c’est pour Flourence aultresy. »  
Lors heurent viers sa cambre maint chevalier hardy,  
2535 Mais n’y ot damoizielle qui n’ait dit sans detry  
Qu’ains puis ne repaira que elle s’en parti.

Adont a Esmeret sont arriere verty.

« Aỳ! sire », font il, « par Dieu qui ne menty,

Pierdue est vo mouillier au gent corps signoury

2518 Et manque — 2520 li saint — 2^29 deusse — 2531 ay  
fourment le corps et coer tristre fourment m. — 2533 oultre sy  
— 253q deuiers.

2540 Et Millez, vostre frere, qui l’en mena de chy. »

Lors ont dit Esmeret tout le fait qu’il basty  
Et conment fist entendre qu’il l’avoit sans nul sy  
Veû mort en l’estour et raporté pour li  
Un aultre chevalier, que on ensevely  
25q5 Ou non de lui meïsmes ; conment on y offry  
Et conment li siens frerez demanda puissedi  
Flourence, la puchielle au gentcorps signoury,

Et conment l’apostolle sacré et beneý  
Tramist son cardinal e se li deffendi  
255o Dou mariage faire que il avoit basti.

Quant li bers Esmerés ceste parolle oŷ,

II a dit a ses gens : « Mes freres m’a traỳ! »

LXXXIII « Signeurs », dist Esmeréz, qui tant fist a prisier,

« Mes frerez m’atraý parmortel encombrier,

2555 Gar il a fait Flourence en ce bos desvoiier.

E las! tresdouce amie, que j’ay grant destourbier!  
fol. 228 v° Mes freres vous volra en ce bos fourvoiier.

Ghiertes che poise moy! » Lors prist a larmoyer,

Tel doeil prista son coer bien cuida marvoiier;

256o Agrevain et li aultre l’ont pris a apaisier.

« Signeur », dist Esmeréz, «il fault ce bos chierquier.  
Qui me polra trouver Millon le lozengier,

Je li feray honneur et si tresbien paiier  
Qu’a tous jours em polra ses amis avanchier. »

2505 Dorít sont yssus de Ronme maint gentil chevalier  
Et maint riche bourgois et maint rice escuiier;

Mais li yssue fu tout droit sus le nuittier,

II sont entré ou bos, mais ne vault un denier.

Millez va toutte nuit, qui ne voelt atargier,

25yo Car la scieute redoubte, qui estre poelt derier;

2549 vo d- “ i55° nous auiens b. — 2556 1. douce — 255q  
coer manque — 2567 la n. — 256g nc vault.

Pour ce fist moult Flourence pener et travillier.

Souvent se meth em painne de la bielle baizier  
Et de lui acoller et de li fiestoiier,

Mais moult fort se deffent et moult en fait dangier  
25p5 Et li a dit : « Traïttrez, tout ce devés laissier,

Car ainschois me lairoie tous les membres trenchier  
Que de vous me laissasse en tel cas atouchier.

Vous y poéz asséz et coursser et luittier,

Mais c’est tout pour noient, ne vous y a mestier. «

258o Adont le rassault Milles et prist a enbrachier;

Chelle prent a criier et moult hault a noizier,

Et Milles le frappoit moult fort sans manechier.

Telle vie menerent jusques a l’esclairier,

Que li solaus a pris ens ou chiel a raiier;

2585 Dont ot Milles grant fain et si n’ot que mengier.

LXXXIV Or ot Millez grant fain, mais ne sot ou trouver  
Viande ne maison ou il puist desjuner,

Car li foriestz fu grande, si n’oze hors aler,

Adfin c’on ne le puist congnoistre n’aviser.

2590 Des chevaus descendirent, car ne polrent errer  
Par my le dru dou bos, ou il voloit passer,

Adfin que nuls nel sieuce, siergant ne baceler.

La leur font les espines tous leurs draps desquirer,

En maint lieu les faisoient les espines sanner,

2595 Leurs mains et leurs visagez forment esgratiner.

La conmencha Millon maudire et disputer,

Dieu et sa douche mere tenchier et despiter.

« Mauvais homs », dist Flourence, « c’or m’en laissiés aler  
Tes pequiés nous feratrestous deus affoler.

2600 A)M astronomie, on ne te doit blasmer  
Ne celui qui y scet ses raisons ordener :

2077 laissastez — 258o a manque— 258i Chielle — 2588 noize  
h. — 2592 nuls ne le — 25g6 despiter.

II a passé un an que j’ay sceu au cler

Par le cours des estoilles que j’aroie a porter.

Or puis dire pour vray et tresbien aíTiier  
26o5 Qu’il n’est nuls qui se puist de son anoy garder. »

LXXXV Flourence fu dolante, qui s’en va par le bos  
Par d’encoste Millon, qui est traỳtres fols;  
jol.2 2g r° Assés y ont trouvé espines et estos.

« Lasse ! » dist la puchielle, dont li coers fu devos,  
2610 « Gom je sui malvenue ! Or est pierdus mon los.

Aý! felons traïttres, mescreans et ados,

Car me laissiés aler au lés deviers les nos !

— Dame », che dist Millons, « si m’aït saint Malos,  
J’aray l’amourde vous, che sachie's, assés tos! »

2615 Lors le va acolant en disant ses faus mos.

Celle le boutte en sus et puis crioit : « Ahors! »

Mais Milles de Hongrie li donna tant de cos  
Que menu et souvent le fait queïr en dos,

Et puis li dist : « Mauvaise,vos corps est lours et sos,  
2620 Qui ne vous acordéz a faire mon pourpos.

Se vous n’obeïssiés chi par dale'z ces bos,

Je vous batteray tant d’un baston grand et gros  
Que li dos vous sera plus que li ventres mols. »

LXXXVI Quant Flourence ot Millon, si reclanme Jhesus,  
2625 Puis li dist : « Faus traïttres, or ne me menés plus!  
Chi endroit voeil morir, et, s’oncques preudons fus,  
Si me thue droit chi, si venge tes arghus;

Trenche moy chi le thieste, pour le Dieu de lassus,  
Car plus vivre ne voeil, quant mes cours est venus;  
263o Qui plus me laira vivre, li siens corps soit pendus!

2602 jou ay — 26o3 jou a. — 2Ôo5 Qui — 2619 et sols — 2625  
me manqtie — 2626 Chil.

Et ja tu ne seras mes amis et mes drus. »

Et Milles li respont, li traïttres cremus :

« Plus ne vous en parray, par le Dieu des viertus,  
Car j’ay si tresgrant fain que j’en suy tous confus.  
2635 Venéz ent biellement, tant que je soie yssus  
De ceste grantforiest ou je sui enbatus. »

Dont se leva Flourence, dont li coers fu confus,

Et Milles va devant, qui ne vault deus festus.

Tant ala par le bos que de lui fu veus  
2640 Adont uns hermitagez; laiens estoit renclus

Uns hiermites preudons qu’a Dieu s’estoit rendus.

Et Milles li traïttres est drois a l’uis venus,

Le preudonme trouva, qui fu vieus et quenuls.

« Preudons », ce li dist Milles, li leres malostrus,  
2645 « Je te prie pour Dieu, qui ou chiel fait viertus,  
Donnéz nous a mengier, car de fain sons perdus.

— Sire », dist li preudons, « je sui mal pourveûx,

Je n’ay el que pains bis, qui est noirs et velus,

Et s’ay ossi des prounes de ces arbres tous crus;  
265o De chela are'z vous, car chiertes je n’ay plus.»

Et Milles respondi : « Part y ait Burgibus,

A cui je me sui huy plus d’une fois rendus! »

LXXXVII « Preudons », ce li dist Milles, « aporte cha avant  
Che que t’as a mengier. » Moult le va desirant.

2655 « Sire », dist li hiermites, « il est a vo conmant!»

Le pain li aporta, tel que je dis devant,

Des punmes et des poires li aporta esrant;

Et Milles con derve's va yloecques morguant.

Mais Flourenche la bielle va tout adiès plourant, fol.  
2660 Elle detort ses mains, ses cheviaus va tirant.

2684 fuy tous— 2636 grande— 2640 Ainssi quns; renclos —  
2644 Le premier li manque — 2646 sont p. — 2652 de vne —  
2655 vostre c. — 2658 conme.

« Dame », dist li hiermittez, « or ne m'alléz celant :

Pour quoyalézvous ore telle dolleur menant?

N’esche pas vos maris qui vous va en menant?

* Nennil, sire », dist elle, « par Dieu le royamand,

2665 Ainschois est uns traïttres, qui me va malmenant.

J’ay affiiet son frere, un chevalier vaillant,

En la chittéde Ronme, quitant est souffissant;

Et chieux lerez droit chi a par son art fait tant  
Qu’il m'a chi destournee et me maine battant,

2670 Pour che que je ne voeil faire le sien conmand.

* Taisiés vous », che dist Milles, « ne m'alléz racusant,

Car, se plus en parléz, foy que doy saint Amand,

Je vous ochiray ja de che couttiel trenchant. »

Et Flourenche respond : « Je n’y enconte un ghand.

2675 Et sachiés que je voeil morir tout maintenant;

J'aym trop mieus a morir que trop plus voize amant. »  
Quant l’iermitte l’oŷ, si en va souspirant;

Adont devant Millon se va agenouillant

Et li dist : « Gentils homs, je vous vois suppliant :

2680 Aiiés pité de li et de moy tout devant,

Qui veus de ton droit frere yschi fourfaire tant  
Que dou corps sa mouillier veus faire ta songnant!

Sire, ne le fay plus, mais va toy avisant;

Laisse coie la dame, car tu n'y as novant!

2685 — Taissiés vous », che dist Millez, « trop vous voy y voyant

* Sires », dist li hiermitez, « je vois pour bien parlant,

Et, se j’estoie jovenes, je vous jure et creant

Que contre vous yroie la bielle calengant. »

Et quant Millez l’oỳ, soy leva en estant,

2690 De l’espee qu’il tint li va tel cop donnant

Qu'il va jusques es dens l’iermitte pourfendant.

Quant Flourenche le voit, si mua son samblant :

26G9 Que il; me manque — 2672 que je — 2676 Jaynme —  
2679 vous v°y s- — 2680 p. de ty — 2681 voeil de son dr. —  
2682 voelt— 26S7 E — 268S yroige — 2690 que il; .adonnant.

« Laisse! » dist la puchielle, « con vechi pité grant!

Mal fui nee de mere, quant il fault maintenant  
2695 Que chieus preudons hiermittez voist pour mon corps morant!  
Or n’averay ja mais le coer de my joyant. »

LXXXVIII Dolante fu Flourenche, en lui n’ot qu’aïrer,

Quant devant H pierchupt l’iermitte ensi thuer;

A Millon conmencha haultement a criier :

2700 « Aỳ! lesrez mauvais, Dieus te puist craventer!

Pour quoy as fait enssi ce preudonme affiner?

* Taisiés vous », ce dist Millez, « laissiés ent le parler,

Car ainssi vous feray, se je vis, atourner! »

Et la bielle respont : « Moult le doy desirrer. »

2705 Adont le fist Millon dedens le bos passer,

Ou plus dru se boutta, se le prent a coler

Et li a dit: « Ma dame, voeilliés moy escoutter : fol. 23o r

Je vous jur sur Chelui qui tout a a sauver

Que tout droit en Hongrie je vous voray mener;

2710 Ylloecques vous feray le couronne porter

Et a treshault honneur a mouillier espouzer,

Mais que tout biellement je vous puisse acoler  
Et vo bouche baizier, que tant doy desirrer.

Asseons nous droit chi, tamps est de repozer,

2715 Car il n’est homs ou monde qui nous puist chi trouver. »

Et la bielle respond : « Tout che laissiés ester,

Car, par chelui Signeur qui tous nous poet sauver,

Qui me donroit tout l’or qui est de cha le mer,

Ne polroie vo corps chier tenir ne amer  
2720 Pour le grant traỳson que je vous voy brasser  
Enviers le vostre frere, qui tant fait a loer.

* Je ne sçay », che dist Millez, « je ne voeil plus ruser :

Par amours u par force vous y fault adonner. »

2G93 conme — 2G94 M. fu — 2701 as fait — 2706 prent acccoler  
— 2708 jure — 270 Et vostre — 2715 chi manque.

Adont ala la bielle a la tiere gietter,

2725 A luittier le conmenche et moult a fourmener.

Mais elle ot un aniel qui moult fait a loer,

Que li pappes de Ronme li donna au lever :

Li aniaus fu si dignes, che sachiés sans doubter,  
Que la dame qui l’a ne se doit effraer  
2730 C’on li puist le sien corps par force violer  
Ne en yau\ve noiier ne son corps enhierber;

Nobles fu li aniaus dont vous m’oéz parler,

Oncques Millez ne pot a son corps habitter.

Lors le fiert et refiert, prist soy a aỳrer,

2735 Si le va par les tresches par my le bos traynner;

Li cheviaus de son chief sambloient d’or tout cler,  
Con penne de paon les fist estincheler.

La endroit le fist Milles laidement defouller  
Et jure Jhesucris, qui se laissa pener,

2740 Que, s’elle ne se laist a son gret demener,

Que par my ses cheviaus le fera encroer.

Les tresches li ala ysniellement combrer,

A un arbre est venus et puis le fist cliner,

Les biaus cheviaus Flourenche y va li glous noer  
2745 Et la bielle conmenche tellement a criier  
Que elle en fait le bos retentir et sonner.

Or nous dist li istore, que point ne doy fausser,  
Qu’en che bos fu venus cachier au porcq sengle  
Uns gentieus chevaliers, qui moult fist a loer,

2750 Et fu tant nobles homs et tant fist a amer

Que moult noble mainsnie pooit a lui mener,  
Chevaliers, escuiiers, siergant et baceler.

Avoecques li avoit, si con j’oý compter,

Unghardi chevalier u moult se pot fiier;

2755 Macquaires ot a non. Chieus oỳ dolouzer

2724 Le second la manque — 2734 L. se — 2787 Conme — 2741  
le feu encerer—2742 tresche li a a la— 2746 Quelle — 2747  
listore; doit — 2JÒ2 Ch. et — 2753 conme.

Flourenche la puchielle, ou il n’ot qu’aỳrer.

A son signeur a dit, que ne li vault cheler : fol.

« Sire, j’och la endroitunne dame criier;

Je croy que mourdreour le voelent desrober. »

2760 Et dist li chevaliers : « Or penssons de l’esrer! »  
Macaires s’escria a se vois hault et cler :

« Dansielle, tenés vous! Je vous vois vizeter. »

Ossi tos que Millons a oý gens parler,

II ne demourast la pour tout l’or d’oultre mer;

2765 Pendant laissa la bielle, qui bien cuida finer.

LXXXIX Flourence la puchielle fu a l’arbre pendue  
Par ses cheviaus luizans; de criier s’esvertue  
Et disoit : « Mere Dieu, si vray que le venue  
De Jhesus fu en vous par parolle meuwe,

2770 Si me reconfortéz, ou je sui bien pierdue! »

Es vous le chevaliers a le chiere membrue;

Thieris avoit a non, c’est bien chose seuwe.

Quant la puchielle vit, tous li sans li remue;

A l’arbre est tos venus, s’a la brancque romppue,

2775 Et Flourence la bielle a la tiere est queiiwe;

La pleure tenrementet se demainne et thue.

« Bielle », ce dist Thieris, « pour le Dieu de l’aymve,  
Dittes moy qui vous a enssement maintenue !

— Sire », dist la puchielle, « par la Vierge absolue,  
2780 Se je disoie ja de qui je sui yssue,

J’espoire que de vous n’en seroie creuwe;

Mais je vous pri pour Dieu que me fachie's ayuwe,  
Que je soie a hostel, car famine m’argue.

Las! je n’ay mye apris yestre enssi maintenue! »

XG 2785 « Sire», che dist Flourenche, la courtoize meschine,

2762 Damoisielle — 2772 ch. pierdue v s. — 2777 le manque —  
2782 prie; que manque.

2790

2795

2800

28o5

*fol.s3ir*

« Je vous prie et requier pour la Viertu divine :  
Menéz moy a hostel, car j’ay tresgrant famine;

Trop fourment sui penee par trop grande haynne.

* Bielle », che dist Thieris, « par sainte Katherine,  
  Se je tenoie ja en la moye saisine

Chelui qui vous a mis en si tresgrief gehine,

Au gibet yert pendus : son oevre en est bien digne. »  
Lors le mist devant lui et esrant s’achemine;

A Flourence disoit : « Dittes moy vostre orine!

* Sire »>, che dist Flourenche, « je n’en feray athine.  
  Se je disoie ja que je fuisse roỳnne,

Maisement m'en creriés, je le pensse et devine.

Mais je croy, se du vo me donnéz a l’estrinne,

Je le vous meriray, chiertes, a brief thiermine. »

Tout aussi devisant passerent le gaudine,

Puis virent un chastiel, ou moult ot noble wizine;  
Ch’estoit au chevalier de qui je vous tiermine.

La estoit sa mouillier, c’on nonmoit Englentine;

Sa fille ot non Biettris, qui blance ot le poittrine,

Que Macaires mourdry par mauvaise doctrine  
Pour destruire Flourenche, a qui il ot haỳnne,

Enssi que vous oréz compter a brief tiermine.

XCl Li vaillans chevaliers qui ot a non Thieris  
S’en vint a son hostel avoecques ses subgis;

2810 La trouva Englentine avoecques ses amis.

QuantFlourenchepierchurent, qui telz draps otviestis,  
La dame a son signeur demanda par advis :

« Dont vient ceste dansselle, sire, pour Jhesucris?

— Dame, vous le saréz, pour Dieu de Paradis :

2815 Jou estoie en che bos, la ou j’ay un porcq pris;

2787 tresgrande — 2788 penee manqite — 2797 .Mauuaisement;  
ct adevine — 2799 chiertes manque — 2801 Pis — 2809 auoecq  
— 2810 auoecq— 2811 viestus — 280 estoie ou en.

Jou ne garde donnay, si m’aït Jhesucris,

Quant j’oý ceste dame, qui crioit a hault cris;

Par ses cheviaux luisans l’avoit un lerez mis  
A un arbre pendant; j’en fuy tous esbahis,

2820 Se l’ay chi amenee. Moult est ses corps malmis ;  
Donnéz ly a mengier dou tout a son devis  
En l’onneur de Celui qui en la crois fu mis. »

Et la dame respond : « Volentiers, non envis! »  
Lors fu li corps Flourence honneréz et siervis  
2825 De pain, de char, de vin, de bons cappons rostis;  
Et la bielle menga, qui volentiers l’ot pris.  
Macaires le siervoyt, qui y prent ses delis  
A veïr sa biauté, son corps et son cler vis;

A soy meïsmes dist: « Douche dame gentils,

283o Moult seroie eiâreux s’estoie vos amis,

Et je m’en peneroie volentiers, non envis. »

XCII Flourence la puchielle fu ou chastiel siervie  
Bien et souffissanment et amee et prisie.  
Englentine la dame, qui tant fu agenssie,

2835 Le mena en sa chambre, qui bien estoit garnie,  
Ou Biettris, sa fille, ouvroit d’oevre jolie,

D’oevre sarrasineur, qui moult estoit polie.  
Flourence moult loncq tamps y ot mis s’estudie,  
Tellement qu’il n’y ot puchielle en Ronmenie  
2840 Qui viers lui en seuwist denree ne demie.

Lors se mist a ouvrer unne oevre auctorisie  
De biestes et d’oiziaus et d’autre oevre entaillie.  
Tant noblement ouvra toutte en fu esbahie  
Ladame, qui le vit faire celle maistrie.

2845 Lors li dist douchement: « Or estes vous m’amie,

2816 ne me g. — 2817 jou oy — 2819 jou en — 2827sieruioyt (?);  
son d. — 283o euwireux — 2834 agenssee — 28^7 De o. sarrasi-  
neour — 2840 enuiers — 2843 touttes en furent.

XCIII 285o

**2855**

*fol. 231 v°*

2860

**2865**

2870

Puis que savés ouvrer si par noble maistrie.

Je vous pri que ma fille em puist yestre ensengnie.

— Dame », che dist Flourenche, « je vous achiertefie,  
Tant que je seray cy, je ne li fauldray mie. »

Enssement fu Flourence ou chastiel que je dy  
Avoecques Englentine, la fenme o ber Thiery.  
Maccaire durement l’enama et chieri  
Et disoit enssement: « E! vrais Dieus, qu’esse chi?  
Or esse la plus bielle qui de mere nasquy;  
Oncques de mes deus yeus plus bielle je ne vy.

Or n’arai ge ja mais le mien coer resjoỳ,

Deschi jusques a tamps qu’aray l’amour de ly. »  
Enssi disoit Macaires que vous avéz oỳ.

Mais de lui vous lairay et de Flourenche ossi,

Si diray de Millon, qui par le bos fuy.

« Aý! las », ce dist Milles, «j’ay mon frere traỳ  
Et Flourence ravie, que jou amoie si,

Et si moult laidement a mon voloir faly;

Elle m’est escappee, chiertes che poise my.

Or ne sçay ou aller, se n’aray nul amy,

Car cascuns qui sara que j’aray fait enssi  
Dira que jou aray le coer d’un anemy.

Or me fauldra aler conme povre mendi  
Et querre aulcun signeur, la ou j’aray siervy,

Ou nus ne me congnoisse; faire l’estoet enssi,

Car che que j’ay brassé jou buvray aparmy. »

XCIV Or fu Milles dollans et fort li anoya;  
II est yssus dou bos, en aventure va.

2847 prie — 2854 qui oncques de — 2862 amoy — 2864 me  
est — 2865 se neray — 2866 jou a. — 2867 de .i. — 2S70 Ou  
nous — 2871 je ay; buueray.

Mais de lui me tairay, tant que poins en sera,

2875 Se diray d’Esmeret, qui de doeil se pasma  
Et pleure tenrement; Flourence regretta :

« Aý ! » dist il, « meschans, con mallement me va!  
Mes frerez m’a traỳ ! Dieus, que doleur chi a !

Or ne say mès en qui li homs se fiera;

2880 Puis que li frerez fault, vrais Dieus, qui aydera ?

Je ne say vrayement coment pensser Poza.

Aỳ ! Milles, biaus frerez, uns perez nous gaigna  
Et unne mere ossi ens ses flans nous porta.

Mais li sans de nous deus trop mal s’entresanbla,

2885 Car je vous ains de coer et ay amet piech’a  
Et si n’euisse fait ce que vo corps fait m’a  
Pour toutPavoir qui est de cha mer ne de la.

Tolu m’avéz celui que mon corps tant ama,

Celle bielle Flourence qui s’amourme donna. »

2890 Enssement Esmeréz loncq tamps se dementa,

Mais tous li hauls barons qu’adont estoient la  
L’ont moult reconfortet, et cascuns li pria  
Qu’il se voeille apaizier, mais petit Poublia,

Car la biauté la bielle par le coer li lancha.

2895 Li grans conssaus de Ronme en parlement ala,  
Comtes et chevaliers, cascuns moult y parla.

D’unnes choses et d’autres asséz on devisa,

Mais en concluzion li conssaus s’acorda  
Qu’au gentil Esmeret la tiere demoura  
2900 Et qu’il le feront roy, jusqu’a tant c’on sara

Se morte est la puchielle, que Milles en mena ;

Et, s’on scet qu’elle est morte, il disent qu’il fauldra  
Querre le prochain hoir qui a lui atenra.

Esmeret ont mandet, qui tantos y ala ;

2905 La disoit Agrevain, que point ne li chela :

2874 que li p. — 2877 conme — 2889 Celle la — 2891 estoit  
— 2893 Que il — 2894 parmy le — 2897 De — 2900 que il; jus-  
ques a — 2902 soit m. — 2906 a. ali.

« Sire Esmerés », dist il, « oiiéz c’on vous dira:

Li grans conssaus de Ronme, qui tous a estet cha,  
Vous acorde la tiere et de cha et de la,

S’en seréz souverains et on vous siervira,

2910 Deschi jusques a tant que pour vray on dira

*fol.232r'*

Que Flourence soit morte, qui de coer vous ama,  
Et apriès au sourplus aultres conssaus venra. »  
Quant Esmeréz l’oỳ, fourment les mierchia.

Unne espie d’illocques se parti et sevra,

290 Hors de Ronme est yssus et si s’achemina,

Par deviers l’ost Gharssille isniellement s’en va ;  
Bien unne lieuwe y ot u li rois se loga  
Dessus unne montaingne, et desous par decha  
La estoitla riviere, qui sa gent conforta.

2920 Tant ala li espie que dedens l'ost entra,

Au tref le roy Gharssille maint chevalier trouva.

XCV Li espie est venus dedens le pavillon

Du riche roy Gharssille, qui le coer ot felon.

La priesse desrompy, car gens y ot foyson,

2925 Devant le roy Gharssille se mist a genouillon  
Et si parla en hault, que bien l’entendi on.

Quant Gharssille le vit, si I’appiella par non :

« lurniquant », dist li rois, « ne me fay celizon :  
Que font my anemy a Ronme em Pré Noiron?  
2930 — Sire », dist li espie, « il ne font se mal non.

En Ronme sont dolant chevalier et baron  
Et dames et puchielles, escuiiers et gharchon  
Pour l’amour de Flourenche a la clere fachon,

Car ne scevent ou est ne en quel region,

2935 Car elle yssi as camps contre vostre prison  
Que delivret aviéz sans point de raenchon ;

2906 Sirez — 2908 Vous ont a. — 2914 deseura — 2927 ghars\*  
saville le — 2928 fait c. — 2934 ou il ; quelle.

Et chieus avoit un frere, c’on appiella Millon,

Qui la bielle amenoit en grant devoction  
Deviers sire Esmeret, qu’elle tint a baron.

2940 Chieus Milles dont je di par grande mesproison  
Desvoya la puchielle dont je fay mention,

Si se fery ou bos; trouver ne le peult on,

S’en ont en la chité telle confusion  
Quetout en mainnent doeil et grande marrison. »  
2945 Quant Gharsille l’oỳ, ne li vint mie a bon.

« Aỳ my ! » dist li rois, « las, quel perdision !

Aỳ! Flourence amie, roýnne de hault nom,  
Chiertes che poise moy qu’ave'z un tel glouton!  
Orestes vous par vous en grant perdition,

2950 Car, se vous vozissiés, si ait m’ame pardon,

Je vous euwisse mise en grant dominion,

Mais a tous jours mais yestes en grant quetivison.  
Follement ont ouvré chil de la region,

Et chil de vo consseil vous ont fait traỳson,

2955 Car il deuissent bien avoir visé raison

Sans moustrer contre moy nulle deffencion.

Mais, foy que doy a Dieu qui souffry passion,

Je metteray la ville en feu et en carbon.

Or as armes! signeur, pour Dieus vous em prion;  
2960 Alons assallir Ronme, car il en est saison! »

XCVI L’emperere Gharssille fist armer ses conrois,

Trois cens oliffans fist sonner a unne fois ;

Deviers Ronme s’en va, moult fu grans li effrois.

En la chité de Ronme en oỳrent le vois, fol. 232 va

2965 As armes sont courus chevalier et bourgois.

Esmeréz s’adouba tout enssi conme uns rois,

2938 la bielloit a. — 2939 sires — 2940 grant — 2944 grant  
mirasion — 2946 quelle — 2951 grande domination — 2953 ont  
•connue (?) — 2963 fu manqne.

De sa maistre baniere fist desploiier lesplois,

Et jure Jhesucris, qui fu mis en la crois,

Que mès ne retoura, et soit ou tors ou drois,

2970 Si ara fait Gharssille et mesquief et anoys,

Ou dedens le battaille sera ochis tous frois.

Al’issir hors de Ronme moult fu grans li harnois,  
Trompes et oliffans y mainent grans buffois.

La peuissiés veïr et lances et espois,

2975 Banieres et pignons et boins brans vienois !

Les lances qui la sont samblent de loncq un bois;

Li ors et li azurs restinchelle a le fois.

Li solaus luisoit cler, li jours fu biaus et cois ;

Voient les os Gharssille, ou moult ot de Grigois ;  
2980 Leur battaille paroient, moult biaus fu leur conrois.  
Asséz y veïssiés chevaux et pallefrois,

Couviers de jazerans deschi jusques l’erbois !

A traire conmenchierent li archier darsturquois ;  
Plus dont vollent saiettez et quariaus fors et rois  
2985 Que le nege en yvier, quant li tamps est tous frois.  
Par dessus les chevaus, ou tourna li anois,

Li aucun s’en revont par deviers les aunois.

XCVII Au conmenchier l’estour devant Ronme le grant  
Peuvvissiés vous veïr un estour moult pesant,

2990 Maint gentil chevalier a le tiere gisant,

Et courir par les camps maint destrier aufreant,  
Navré et malbailli leur renne traiennant:

Li sans et li boyaus leur vont dou corps yssant;

Et Ronmain et Grigois vont a tiere gisant,

2995 Et par dessus les mors vont li aultre passant.

La viennent main a main de lances estequant  
Chevalier et gens d’armes, l’un a l’autre frappant

2976 Des; la manque — 2980 moult manque— 2988 d. rorynne.

Et de corps et de picques l'un a l’autre lanchant.

Bien se vont li Ronmain a ce jour esprouvant,

3ooo Et ossi font Grigois, qui moult ont fier samblant.

L'empererez Gharssille estoit sus le bauchant,

L'estandart fist conduire et fait mener avant,

Pour tiere conquester se va moult exploittant.

Cinquante mille Griu le vont au dos sieu\vant;

3oo5 N'y a chelui qui n’ait boin destrier remuant  
Et tournicle royal et haubiert jazeran;

Li ors et li azurs y va restinchelant.

Contre les Rommains vont leur forche demoustrant,

Et li Ronmains les vont fierement recepvant.

3oto Qui veïst Agrevain, Richier et Clariant,

Conment il vont Grigois fierement castiant,

Bien alast leur proesche dedens son coer prisant!

Es vous le roy Gharsille a ghuise de soudant!

A se vois, qu’il ot clere, se va hault escriant :

3oi5 « Par Dieu! felon Ronmain, vous aréz mal gharant,

Car par vous ay pierdu Flourenche, que j’aimtant;

Mais vous le comparéz ains le soleil couchant. »

II abaisse la lance, le cheval va brochant fol.233r°

Et fiert un sinatour c’on appielloit Tristrant;

**3020 Ou corps li mist le fier, mors le va tresbusquant.**

Puis a traitte l’espee au poing d’or reluisant,

A diestre et a seniestre les va si castiant  
Qu’il n’y a si hardi qui ne le voist doubtant.

XCVIII Fiers fu li empereres, moult fista resoingnier;

3025 Ce jour moustra Ronmains qu’il ne les ot pas chier :

Reculler les a fait de tiere un grant bonnier.

La peuissiés veïr un moult grant encombrier,

3ooo on fier— 3ooi Li — 3004 m. franchois — 3oi5 mal man-  
que — 3oi6 jainme — 3oig appiellant — 3oa3 Que il — 3025  
qui ne.

Tant chevalier morir, tant cheval estraiier,

Tant ensaingne queïr, tante lanche brisier,

3o3o Tant boin cheval navrer, tant blazon parchoiier,  
D’espeez et de brans ferir et caploiier  
Et criier tant d’ensengne pour yaus a raliier!

Ains, puis que Dieus moru pour nous jecter d’inffier,  
Ne vit on tel estour, car sans nul recouvrier,

3o35 Sans prendre raenchon, sans vie respitier

Fierent li uns a l’autre sans riens amanechier.

Qui la estoit queús ne se pot redrechier,

II n’a si boin amit qui li alast aydier,

Car cascuns y avoit si que pour lui mestier.

XCIX

3040 Signeur, a celui jour fu fors li poingneïs,

Tant en gist a le tiere et de mors et de vis  
Que deseure les mors couvint passer les vis.

Li gentieux apostoles estoit moult habaudis,

En sa cappielle fu, si prie a Jhesucris  
3oq5 Que Dieus voeille garder ses gens et ses amis.

Moult y avoit de clers qui leur tour ont empris  
Et yssirent de Ronme, la chité de hault pris.

Et li rois Esmeréz fu a cheval assis,

Bien pierchupt l’empereur, qui ses gens a ochis;

3o5o De l’onneur li souvint c’on li avoit pronmis  
Et de Flourenche ossi, qui tant ot cler Ie vis.

« Aỳ! Flourenche, amie », dist li bers signouris,

« Puis que vous ay pierdue, plus ne voeil yestre vis. »  
Lors broche Ie cheval, s’a son blazon rassis  
3o55 Et le Ianche avalee, dont le fier fu fourbis;

Devant l’empereour a ochis Salatis,

Son maistre conseilleur, dont li rois fu marris.  
Esmeréz tint le branc, si s’est a Grigois mis ;

3029 tant 1. — 3o34 ont t. — 3o35 respitter — 3o38 ne a —  
3046 qui aleur — 3o5t le c. le — Zo5-] fu mis.

La leur va detrenchant thiestes et bras et pis.

3oóo L’estandart de Gharssille a a le tiere mis,

Li peulles qui le garde en est pour lui fuis,

Et meïsmes li rois est arriere sortis;

Et Esmere'z les sieult con li leux les brebis :

II n’acontte a se vie vaillant deus paresis,

3ob5 Car il avoit pierdu et joies et delis,

Si qu’adont n’y cacha sens ne raison n’avis,

Fors de parfaire chou qu’il avoit entrepris.

C Moult fu fiers Esmeréz et plains de vassellage, fol.233v°  
A Grigois a porte' un moult villain damage :

3070 L’estandart fist viersser et fuir le barnage,

Car advis lui estoit par dedens son corage  
Que, s'il moroit ce jour au grant estour ramage,

Que haulte honneur aroit la pierdu le viage,

Car il n’acomte a vivre valissant un formage,

3075 Pour che qu’il ot pierdu si noble mariage.

A Grigois va criant moult hault en son langage :

« Par foy, vous n’y duréz, maloitte gent sauvage !

Mal venistez de cha a port et a rivage!

Ja mais ne renteréz dedens vostre hiretage! »

3o8o Lors fery un Grigois qui contre lui se targe,

Si que lanche et escu li jecta en l’ierbage.

Et quant Grigois le virent faire tel vaìsselage,

Ensi le vont fuiant conme bieste sauvage.

CI Devant Ronme, signeur, fu la battaille fiere.

3o85 Ou li rois Esmeréz abati le baniere

Sont venu li Ronmain qui le sieuwent derriere;

Durement vont prisant son corps et sa maniere.

3oÔ2 resortis — 3o63 conme — 3064 parsis — 3o65 joie —

3o66 ne avis — 3074 ne a.; vaillant — 3oy5 que il.

Et dist li uns a l’autre : « Vés ychy froissepiere!  
Bient doit yestre appielléz rois de l’onneur saint Piere.  
3090 Mais ses freres ne vault une vieze laniere :  
Faussement le traý, trop a le coer lechiere;

II seroit boin noiiés dedens unne riviere,

Quant eslongiet li a sa douce amie chiere,

Flourence, qui estoit si loyaus et entiere. »

3095 Et Esmerés crioit de vois aspre et legiere :

« Ronme a l’empereour! C’est bien drois que j’y fiere.  
Par Dieu, felon Grigois, tous seréz mis en biere!

Ou estes vous, Gharssilles a le rouge paupiere?  
Venéz a moy jouster d’unne lanche planniere!

3100 Je vous caleng de Ronme, le haulte chit de piere,

Que destruire voléz et mettre tout en biere ;

Mais, s’il plaist au jour d’uy le Viertu droitturiere,

Je le garandiray viers vostre gent laniere,

Car li drois est a nous, s’est drois que je requiere. »  
3io5 Quant Gharssille I’oý, si leva sa visiere,

Bien congneult Esmeret a sa targe legiere;

II en a appiellé Honnouré de Baviere :

« Donnéz moy unne lanche qui soit et roide et íìere ;  
Contre Esmeret yray, drois est que je le fiere,

3iio Car m’ensengne abati par daléz le ghasquiere. »

CII Li rices rois Gharssilles a saisie sa lanche  
Et encontre Esmeret de fort ferir s’avanche;

Et Esmeret, qui bien pierchupt sen ordonnanche,

Ne le refusast pas pour tout l’avoir de Franche,

3115 Car mieus amast honneur qu’il ne fesist finanche.

A Gharssille estvenus, qui crasse avoit le panche,

3o88 Et rnanque — 3089 de honneur — 3096 lempereur; je  
y — 3099 de vnne — 3100 calenge; chit manqne — 3102 se il;  
droitture — 3io3 gar. ves— 3io8 Le premier et manque — 3iio  
mabati — 3 r 11 saisi — 3115 qui ne fist.

D’un espiecq le fery par si fiere poissanche  
Que son destrier courant par forche li estanche ;

Et de corps et de pis le fist sans demorance, fol.234r\*

3120 Si que li rois queŷ par dalés unne plance.

La vinrent li Grigois pour Ie roy faire aidanche;

Ronmains a l’autre lez y vinrent sans doubtance.

La peuwissiés veýr unne telle acointanche,

Maint chevalier avoir moult grieve soustenance.

3125 Esmeréz y estoit entelle contenanche

Que je croy c'oncques nuls ne souffri tel penanche  
Que il souffri ce jour pour prendre le venganche  
De Gharssille, qui fu asséz près d’unne branche.

La furent li Grigois, qui par oultrecuidanche  
3i3o Le volrent remonter et mettre a honnouranche,

Mais Esmeréz en fist si fiere delivranche  
Ne troeve chevalier qui contre lui s’avanche.

II tenoit son espieul, la se mist en balanche  
En Dieu, no creatour, dont vraie est no creanche.

3135 A Gharssille est venus legier et plains d’eníîance,

De son espiel li ficque sans nulle demourance  
Tout par mi le haubiert, dont li maille estoit blance,

Si qu’en char le navra. La ot li rois doubtance,

II regarde Esmeret, qui moult souvent s’avance ;

3140 Adont li escria un mot plain de plaisance :

« A! Esmeret », dist il, « c'or aiiés souvenanche  
Conment je vous sauvay vo vie et vo substanche ! »

Quant Esmeréz oỳ dou roy le ramembranche,

De l’onneur qu’il li fist ot adont congnoissanche.

CIII 3145 Quant Esmeréz oý le rice roy de Griesse,

11 est venus a lui et desrompi le priesse  
Et conmande a se gent c’on s’acoize et c’on chiesse. [[9]](#footnote-9)

Venus est a Gharssille, qui demandoit confiesse,  
Qui adont volzist bien yestre par dedens Persse,  
3i5o Car tant estoit lasséz qu’a poy qu’il ne reviersse;  
Des cos qu’il ot rechupt a la char noire et persse.  
Esmeréz vint a lui, s’a son espee ahiersse,

Puis le mena o luy unne voie traviersse.

CIV Quant Gharssillez se vit esseullet de sa gent  
3155 Et il voit Esmeret devant li em present,

Dont li ot de sa foy la endroit en couvent  
Qu’il yra avoecq lui a son conmandement.

Et quant li Grigois virent que Gharsillez se rent,  
Dont tournerent fuiant trestous comunaulment,  
3i6o Et la desconfitture dura moult longhement:

Chieus qui poelt escapper se meth a sauvament;  
Ronmains les vont sieuwant en criant haultement.  
La fu grans li conquest et d’or fin et d’argent,  
D’armes et de harnas et de chevaus grantment,

3165 Et de boins prisonniers orent il longhement.

Enssi est il de gherre, car il avient souvent  
Que li aucun en sont apovri tellement,

Et li aucun y ont un tel recouvrement  
Qu’apriès eus en sont riche et enfant et parent.

fol.234vm CV 3170 Esmerés de Hongrie sur les camps demoura,  
Voit la desconfiture qui sur les Grigois va :

Se li bers en fu liés, raisons li ensengna.

Et Gharssilles li rois moult s’en desconforta,  
Son damage regrette et fourment souspira :

3iy5 cc Aỳ ! las », dist li rois, cc con mallement me va !

3,51 r. et la — 3157 Que il — 3i6o duera(?) — 3163 La fust —  
— 3164 grandement — 3166 souuement — 3167 en font — 3175  
conme.

Li amours de Flourence a grant mal me tourna,  
Oncques amours de dame princes tant ne cousta;  
Je l’ay moult accattee ou paŷs par decha,

Et encore m’est vis accatter le fauldra:

3i8o A che que je voys chi, je ne l'averay ja.

D’un parler me souvient et assés souvenra,

Gar j’ay bien oý dire, et on l’a dit piech’a :

Mal accatte la chose li homs qui point ne l’a. »

CVI Gharsilles fu dolans, quant sa pierte pierchoipt  
3185 Et a tous lez des camps ses honmes morir voit  
Et abattre ses trez et tout quanqu’y avoit.

Cascuns en prent se part, que nuls n’y partissoit:  
Qui plus en poelt porter, et de plus se pourvoit.  
Tentes ne pavillons ylloecq ne demouroit,

3igo Ne hyaume ne haubiert, destrier nepallefroit  
Ne lanche ne blazon ne couttiel ne espoit;

Or ne set il que dire, en tiere se clinoit.

Esmeréz de Hongrie sa retrette sonnoit,

Gharssille fait conduire, noblement le menoit.

31g3 Li rois fu au cheval, Esmeréz le tenoit  
Par my le diestre main et le reconfortoit.

Li rois faisoit samblant que riens n’y acomptoit;  
La barbe avoit moult longhe, jusques pis avenoit,  
Mais les yeux avoit rougez, le carbon resambloit.  
32oo II est entre'z en Ronme, ou les Ronmains pierchoit,  
Et dames et puchielles en moult noble conroit.  
Garssillez est passéz, a qui moult anoiioit;  
Jusqu’au palais maiour li rois ne s’arriestoit;

A noble compaignie Gharssilles y montoit;

3176 toura — 3177 t. me c. — 3179 me est — 3i8o chi manque  
— 3i82 je ay; lui a — 3186 quanquil y— 3i8g ylloecques —  
3190 Ne manque— 8197 f. sam’oloit — 3199 sambloit — ,32o3  
Jusques au.

3ioS Des trompes et nakairez li sons restentissoit;

Cascuns a Esmeret moult haute honneur portoit  
Conme le souverain qui tous les ghouvrenoit.  
Esmeréz conmanda c’on fezist la endroit  
Gharssiles desarmer, qui moult le desiroit.

*fol. 235 r*

GVII

32io Li Ronmain font briefment Gharssille desarmer,  
Puis noblement le font siervir et honnourer,

Par dencoste Esmeret l’ont assis au soupper  
Et Agrevain lez lui, qui coer out de sengler,  
Richier et Clarion. qui moult estoient ber.

32i5 Ylloecques font Gharssille moult boin vin aporter  
Et de maint aultre mez que je ne say nonmer,

Les plus nobles c’on poelt par honneur estorer,

Et puis le font briefment en un lit repozer  
De chi jusqu’a demain, qu’il fu tamps de lever,  
3220 Qu’Esmeréz de Hongrie fist son conseil mander.  
Et quant il fu venus, si a pris a parler  
Et dist: « Signeurs barons, voeillie's moy escoutter  
La mierchi Jhesucris, que bien devons loer,  
Victore avons eii a la gent d’outre mer,

3225 S’avons le roy Gharsille, qui tant fait a doubter.  
Or avisons un tour, et y voeilliés pensser,  
Conment polrons de lui par honneur ordonner.  
Bien poons le sien corps de la mort esquiever  
Ou lui tenir prison ou li faire afiìner.

323o Or en dittes vo bon, ne le voeilliés cheler,

Car a vostre consseil je me voeil acorder.

— Sire », dist Agrevain, « je doy premier parler ;  
Je feroye Gharsille em prison devier. »

Et dist li marissiaus tantos sans arriester :

32.35 « Pour voir, je le feroie le chief du bus sevrer. »

32o5 et de — 3212 lont a a. — 3217 estoier — 32i8 Ie fait  
3219 jusques a d. qui fu — 3225 Se.

Enssement li baron ont pris a deviser,  
Tout le jugent a mort li demaine et li per.

CVIII Or ont jugiet Gharssille li per et li princhier.

Quant Esmere'z l’oy, il n’y ot que courchier ;

8240 Dont parla haultement sans point de Tatargier

Et dist : « Signeur baron, par Dieu le droitturier,

Or ay oỳ vo gré et vostre desirier,

Et je diray le mien, et puis voeilliés jugier. »

Et chil ont respondu : « Or dittes vo cuidier,

3245 Car dou milleur consseil avons nous boin mestier.

— Signeur », dist Esmeréz, qui tant fist a prisier,

« Se j’estoie creux pour le mieux esploittier,

Je Iairoie Gharssille boinnement apaizier  
Par ytel couvenent qu’il volzist fianchier  
325o Qu’a tous jours il volront siervir sans detriier  
Et tenir a tous jours, sans point avariier,  
L’empereour de Ronme a signeur droitturier;

Car, se nous le faisons morir a destourbier,

Nous polrons par les hoirs avoir grant encombrier,  
3^55 Et volront par decha la gherre conmenchier,

Et on n’a point tous jours pleges de ghaagnier. »

CIX Quant li barons oŷrent Esmeréz le vaillant,

Se li ont respondu haultement en oyant :

« Sire Esmerés ». font il, « le coer avéz sachant :

3260 Vous avéz mieus parlé que tout le remanant. »

Dont Ies va Esmeréz douchement mierchiant;

A Gharsille s’en vint, qu’as eschiés va juant  
Encontre un chevalier, qui le va rampronnant.  
Esmerés vint a lui, se li dist en riant :

323j demain — 3238 li pere — 3244 d. or c. — 3247 jou e.  
3249 que il — 3253 destourbir — 325g Sires — 3261 Adont.

3265 « Sire », dist Esmeréz, « par Dieu le royamand,  
Li homs qui prent le bien a son coer ygnorant  
Sans besoings ne le va au double merissant.  
Ceste parolle chi, je le vous dy pour tant :

Quant je fui vo prisons en vostre tref luisant,  
3270 Telle honneur me fezistes qu’encore y va parant,  
Car aller m’en laissastez sain et sauf et vivant  
Et siervir noblement a loy d’onme poissant.

Au jourd’uy me va bien de ce fait ramembrant,  
Se le vous renderay, che sachiés maintenant,  
fol.235v 3275 Car j’ay tant exploittiet au barnage vaillant  
Que vous escappere'z par ytel couvenant  
Que tenre'z telle pais que g’iray devisant. »

CX « Empereres de Gresse », dist li rois Esmeréz,  
« Par ytel couvenant de chi vous partirés  
3280 Qu’a chiaus de Ronmenie chiertainne pais tenréz  
Et, s’il nul besoing ont, que vous les secoure'z  
Un an tout acompli a dis mille adoubéz,

Et de l’empereour vostre tiere tenréz  
Et de vostre royaulme honmage l’en feréz,

3285 Et par ycest honmage que chi est deviséz

Sere'z vous par l’acort des Ronmains delivréz. »  
Oille li empereres, li sans li est muéz,

A Esmeréz a dit : « Qu’esche que dit avéz?

Rois sui et empererez par tout le mont nonme'z,  
3290 Et si ne tint mon corps, puis l’eure que fu nez,  
D’onme qui fust vivans deus deniers monnaéz.

Or sera grans mesquiés et blasmes aprouvés,

Se je sui chi endroit enssement ahomtéz.

3265 par le d. le — 3266 Les; alc c. — 3267 remerissant —  
3269 prisonnier — 3275 jou ay — 3277 tenrez le p. — 3281 se il;  
les sieruirez v s. — 3282 milles — 3283 lempereur — 3287 e. dist  
li — 3289 emperez; monde.

— Sire », dist li vassaus, « li plais est acordéz  
3295 De vous faire morir ou de faire nos grez  
En ytelle maniere que vous oỳ avéz. »

La fu li rois Gharssilles tellement atrapés  
Qu’il fist au roy honmage, voiant tous les casés.

CXI Ainssi li rois Gharssillez fist a ce tamps honmage  
33oo Au courtois Esmere', qui em prist le siervage  
Et l’acort dou païs et de tout le barnage,

Et en livra li rois as Ronmains boin hostage,

Et apriès ceste pais, ou il prist grant hontage,

Se departi Gharssilles, li rois au dur corage;

33o5 En Gresse s’en ralla, son nobille hiretaige,

Puis tint ferme le pais tous jours en son eage.

Et li bers Esmeréz estoit ou hault estage,

Dolans et courouchiés pour Flourence le sage,

Dont ses freres Millons li avoit fait damage;

3310 Ne le pot oubliier, ains ot au coer grant rage.

(( A! Flourence », dist il, « Jhesucris et s'image  
Laist vo corps revenir par dedens che mainsnage  
Et a Millon ottroit admende de l’oultrage  
Qu’il a fait enviers moy et enviers mariage! »

CXIt 3315 Dolans fu Esmeréz pour Flourence, s’amie;

II en a appiellé les pers de Ronmenie  
Et puis leur dist : « Signeur, savéz que je vous prie?  
Que la chité de Ronme et la ville jolie  
Gardés soingneusement, car pour voir vous affie  
3320 Que ja ne fineray, s’aray nouvielle oŷe

De Flourence la bielle, qui m’a esté ravie  
Par monfrere germain, qui m’a fait villonnie!

3294 plaist est — 33oi de le p. — 33o4 a la dure c. — 3314  
Que il — 3316 perez — 3317 puistz — 3320 Que jamais.

Je m’en volray raler ou païs de Hongrie,

Ou ma mere laissay dolante et courouchie.

3340

3335

333o

3325

*fol. 236* r°

Je ne say se Millons y a mené m’amie;

Se je le puis trouver, il y laira la vie,

Car, puis qu’il a vers moy fait telle tricherie,

II est bien de raison que mon corps le renie. »

Et quant chil l’ont oỳ, cascuns fort en larmie :

« Aỳ! sire Esmeré », che dist le baronnie,

« Pour Dieu nous vous prions, le fil sainte Marie,  
Que, s’il avient ainssi que ne le trouvéz mie,

Que ne laissiés pour riens c’on vous conseille ou die  
Que vous ne revenés en yceste partie,

Car nous ne ferons roy de la tiere jolie,

Tant con revenréz seuls ou avoecq compaignie. »  
Quant Esmeréz les ot; douchement les mierchie :

« Chiertez, signeur », dist il, « je vous jure et aífie :  
Je revenray ychi, se Dieus me fache aýe,

Mais que je n’aye mort ou grande maladie.

Agrevain, biaus douls sire, je vous meth en baillie  
Le royaulme et l’onneur et si le vous ottrie. »

Quant Agrevains l’oỳ, bonnement l’en mierchie.

CXIII Enssement Esmeréz sa besoingne esploitta;

3345 Ou lieu de lui adont Agrevain demoura,

Et li bers Esmeréz moult bien l’appareilla.

A dis chevaux sans plus se parti et sevra,

Hors de Ronme est yssus, que point ne s’ariesta;

Au lez deviers Hongrie li bers s’achemina.

335o Or le conduise Dieus, qui le fist et fourma,

Car, ains qu’il rait Flourenche, moult de maux avera,  
Enssi que vous oréz, qui taire se volra!

Quant de Ronmeparti, li barnages ploura.

3326 le manque — 3332 se il — 3337 remierchie — 3338 aífiie  
— 3340 grand(?) — 3342 La; ottriie.

Or vous lairay de li, tant que poins en sera;

3355 De Flourence dirons et conment il en va.

Oncques mais gentil dame tant de mal n’endura  
Conme fìst la roïnne, dont on vous comptera.

Ou chastiel Thiery fu, ou elle se loga  
Avoecques Englentine, qui Thiery espousa.

336o Or avoit unne fille, que elle doctrina

Et aprist un ouvraige, dont moult s’esleecha  
Englentine, le dame, qui nuef mois le porta.

Or ot un chevalier, qui fourment enama  
Flourenche le courtoise, qui poy y acomta;

3365 Macaires ot a non, mal ait qui l’engenra :

Tant de mal fist Flourence et tant le pourcacha  
C’oncques tant de mesquief roŷnne ne porta.

CXIV Signeur, or faittez pais, pour Dieu de Paradis;

Huy mais vous compteray de Flourenche o cler vis,  
33yo Que moult biel hierbega li chevaliers Thieris.

Mais en sa court avoit un chevalier maudis,  
Macaires ot a non, ce nous dist li escrips;

De la mainsnie fu o signeur dont je dis,

Car il estoit poissans et enforchiés d’amis.

33/5 Chieus Macaires estoit durement ses amis,

*fol. 23 f) v°*

Mais tantamoit Flourenche que tous en fu espris  
Et pensse et nuit et jour conment il soit oỳs  
De Flourenche, qui fu blanche con fleur de lis.

Un jour l’araisonna Macaires li falis,

338o A un lez dou palais l’a il par les bras pris

Et li dist : « Damoizielle, pour Dieu de Paradis,  
Aiiés pité de moy, car pour chiertain vous dis  
Que je vous avnme tant, et en fais et en dis,

Que pour vostre gent corps sui tellement ravis  
3385 Que touttes fois que voy vo corps, qui est polis,

3356 n’ manqne — 3378 conme.

T. I. 16

Je ne sçay vraiement se suy u mors u vis. »

Quant Flourenche l’oý, se li dist : « Grans mierchis !  
Bien me poe'z amer, mès je n’ay mie avis  
Que vous soiiés de moy ja améz ne cheris. »

CXV 33go

33g5

3400

34o 5

3410

« Maccaires », dist Flourenche, qui clere ot le fachon,  
<c Si m’aỳt Dieus de glore, vous pierdéz vo raison!  
Espoir, sire, que j’ay espouzet un baron  
A qui je doy par droit obeýr a son non,

Conment qu’il ne soit mie en ceste region,

Si que laissiés ester le vostre opinion,

Car ja a honme nul n’aray intention. »

Quant Macaires l’oý, ne li vint mie a bon;

Adont senty d’amours le feu et le thizon  
Et fu plus que devant en l’amoureux brandon;  
Regarde de Florence le vis et le fachon,

A soy meïsmes dist : « Dame de grant renon,

Vous yestes la plus bielle qui soit en nul roiion.  
Parchelui saint Signeur qui souffry passion,

Ains me feray destruire a grant destruction  
Que de vo corps ne fache mon voloir et mon bon;

Ja pour vostre escondit n’en feray un boutton. »  
Enssi disoit Maccaire con je fay mention;

Pour l’amour de Flourenche ot tel avision  
Qu’a peu qu’arsse n’en fu en un feu de carbon,

Enssi que vos oréz en la bonne canchon.

CXVI Or oiiés de Maccaires conment il esploitta :

A l’amour de Flourenche moult durement penssa  
Et jura Jhesucris, qui le monde crea,

3386 se fuy — 3388 ne ay — 338g Que soiies s. — 33ç2  
Epoir : jou ay — 33g3 par son dr. — 33g6 ne a. — 3404 Ains ne  
feroie — 'i^ob vos c. — 3407 conme.

Que, s’il poet esploittier, son amour avera.

3415 S’avint a un hault jour que la dame en ala  
Entre li et sa fille, que la dame en mena;

Pour oŷr une messe en un moustier entra.

Et Flourenche remest, besoingne l’arriesta  
Pour ordonner le lieu, car Thiery awarda  
8420 Un prince qui adont devoit venir droitla.

Or oiiés de Maccaire conment il s’avancha!

Flourence le courtoise en un viegier entra, fol. 2^7 >

Qui pour sa volenté un poy se deporta;

D’Esmeret, son amyt, adont li ramembra :

3425 « Aý! » dist elle, » amis, bien ait qui vous porta!

Lasse! que, se saviéz queje suipar decha,

Moult tos seriés droit cy! Savoirle vous fauldra.

Mais, ainschois que je dis a honme conment va,

Saveray de la ghaire conment il en yra  
3q3o Neconment rois Gharssillez, qui ja ne m’avera,

Et conment rois Gharssilles a vous s’apointera.

Tels me polroit congnoistre, par Dieu qui me fourma,

Tos le saroit Gharssillez, qui ja ne m’avera. »

Enssi dist la puchielle, qu’adont dire n’oza  
3435 L’estat dont elle fu ne qui I’amena la;

Mais grant folie fist qu’adont tant se chela,

Et priès fu li celers a mal ne li tourna.

CXVII Enssi conme Flourence fu ou joly viegier  
Et elle regrettoit Esmeret le gherrier  
3440 Et maudissoit Millon, le traïttre mourdrier,

Qui l’amena ou bos pour s’onneur abaissier  
Et li fist ses cheveuxa un arbre loiier,

A tant es vous Maccaires, le felon chevalier,

Et dist : « Chieus Damedieu qui tout a a jugier,

3414 se il — 3420 qui aidont (?) — 3426 se sauez — 3q36 fìst  
manque — 3q3y fu manque — 3q3g gherroiier.

8445 Qui se laissa en croispeneret travillier,

II gart chelle puchielle de mortel encombrier,

Si vray que je volroie avoir telle mouillier,

Car iln’a si tresbielle jusques a Monpellier!

Bielle, pour Dieu vous pry, par amours vous requier  
3q5o Que me voeilliés amer de loyal coer entier,

Et si me retenéz, je vous en voeil priier,

Car pour vous sui entre'z en si grant desirier  
Que je ne puis pour vous ne boire ne mengier,

Ne je ne fay pour vous toutte nuit que vellier ;

3q55 II ne m’est de juer ne d’aler au moustier,

De nul esbattement, tant le puist en prisier,

Ne d’aler en gibier ne bersser ne cachier  
Ne de rice tressor ne de riens espargnyer,

Fors que voie conment je puisse soubtillier  
3460 De dire un biel parler ou de faire mestier

La ou vo mierchis soit pour mon cors solacier,

Que je desire tant que je say sans cuidier,

Se painne ne mettéz a mes maux alegier,

Je croy que je moray sans nesun recouvrier;

3q65 Si vous prie pour Dieu que me voeilliés aydier  
Et je vous ay couvent sur Dieu le droitturier :  
Pensséz de conmander, prez sui d’apareillier  
Et faire vostre gret, quoy qu’il doie anoiier. »

Quant Flourenche l’oỳ, si dist sans detriier :

3470 « Macaire, vraiement ce poéz bien laissier,

*fol. 23*7 *v'*

Carje ne say nul honme, comte ne chevalier,

Tant me donnast d’avoir, tant seuist langagier,

Qui em portast de moy valissant un denier,

Car ne vous ne aultruy ne voeil jou avoir chier. »

3475 Quant Maccaires l’oŷ, lors la va enbrachier

3447 tel — 3448 si manque — 3452 enssi gr. — 3454 nuit man-  
que — 3455 de a. — 3456 Ne de — 345g que vistes — 3461 moy  
solaciier — 3465 pri — 3467 sui dapielier (?) — 3473 vaillant —  
3475 la la enbrachier.

Et a yceste fois si le cuida baizier,

Mais Flourence s’en sot moult tresbien eslongier;  
Non pour quant físt sa bouche a lesoie touchier.

348o

348 5

3490

CXVIII

3495

35oo

35o5

Et celle s’en ala tellement courouchier  
Qu’elle trouva un os si que d’un chiervellier :  
Flourenche le leva, que n'y volt atargier,

A Macaire en ala un si grant cop paiier  
Que deus dens li a fait en sa bouche brisier,

Si que le sancq en fist a Ia tiere raiier.

Quant Maccaires se vit enssi appareillier,

Dont volt par grant despit la puchielle laissier;

Par dedens unne cambre ala ses dens torquier.

La li ont demandé gharchon et escuiier  
Dont il venoit enssi son visage essuiier;

Mais il leur sot moult bien cel ouvrage cambgier.

Moult fu dolans Macaires, en lui n’ot c’aïrer;  
II a deus dens pierdus, qu’il ne pot recouvrer.

« A! Flourence », dist il, « or puis veýr au cler  
Que tes coers n’a talent dou corps de moy amer,  
Si m’as fait grant despit, que ne puis amender;  
Mais, par la foy que doy a Jhesucris porter,

Ja mais joie n’aray, tant que puisse durer,

Se ceste chose cy ne te fais amender :

En ycelle maniere jou en volray jouer  
Que pour faire vo corps ardoir et enbrazer. »  
Enssi disoit Macaires con vous oéz compter;  
Sus son Iit se gietta deschi jusqu’a diner.

A table vint Maccaires, les gens va viseter  
Et siervi son signeur et sa dame au vis cler.  
Quant Englentine prist Macaire a aviser,

A se vois, qu’elle ot clere, li prist a escriier :

**3482 sen ala; si** manque **— 3489veoit; ichuquier(?) — 3490 1.  
soit —** 3**4g**3 **poet on v. — 3497 ne a. —** 35**oo vos c. —** 35**o 1 conme.**

« Macaire », dist la dame, « ne me voeilliés celer  
Qui vous a enssement fait vo bouche freer;

Moult voy villainnement vostre maissielle enfler.

3525

3520

*/01.2381\**

3 515

35io

* Dame », ce dist Macaires, « che vient de bouhourder:  
  Huy mattin s’esbattoient ne say quel baceler,

Et je m’alay ossi pour le jouste adouber,

Si m’ala un vassaux tellement encontrer  
Que deus dens me brisa, dont il me doit peser.

Mais, par la foy que doy a Jhesucris porter,

Se je puis esploittier, il se poet bien vanter  
Que ceste grant folie li feray comparer.

* Macaires », distla dame, « tout ce laissiés ester,  
  Car tout chil qui se vont d’armes aventurer,

Se de riens en mesvient, j’ay oỳ recorder  
C’on le doit doucement et de coer pardonner,

Car ce n’est que reviaus qui vous en fait mesler. »  
Enssi dist Englentine con vous oéz compter,

Mais elle ne scet mie le verité au cler,

Conment Macaires volt Flourence demener  
Et maugré le sien corps baisier et acoler,

Dont puis couvint la dame che fait bien accatter.

CXIX Signeur, or entendéz pour Dieu, le fil Marie,  
S’oréz bielle canchon de bielle anchisserie!

353o Puis ne demoura ghaires, si con l’istore crie,

Que Maccaires ouvra d’unne grant villonnie  
Dont Flourenche cuida moult bien pierdre la vie.  
Car un jour fu Flourence dedens son lit couchie  
Avoecques Biautris, qui moult estoit s’amie,

3535 La fille au castelain qui li fist courtoizie.;

Et Maccaires estoit par se grant trecherie

3512 Exactement le même vers suit imme’diatement — 3517  
grande — 35 ig se sont et v. — 3520 jen ay — 3523 conme — 352g  
Se 0. la b. — 353o conme — 3531 de vnne grande — 3536 grande.

Derriere le ghourdine tous seuls sans compaignie,

En semain un couttiel a la pointe aguizye,

Dont a faire penssoit une grant trescherie,

3540 Enssement conme il fist, — li corps Dieu le maudie !  
En la cambre royaus, dont je vous segnefie,

Dormoit la damoizielle, que Dieus soit en aỳe,  
Dedens un riche lit, ouvré bien par maistrie :

Grans fu, larges etlez plus que je ne vous die,

3545 Enssi conme il affiert a si noble mainsnie.

Biautris fu devant douchement endormie,

Flourence estoit derriere, qui toutte estoit haittie,

Et dormoit fermement en ycelle nuittie.

Li clarte's fu laiiens, qui fourment refflambie,

355o Des chiergez qu’y avoit, ou clartéz ne fault mie;  
Toutte resplendissoit en la chambre jolie.

Maccaires s’avancha, plains de grant diaublerie,

Si a le couvreture un paul a mont sacquie,

La puchielle fery droit entre coer et fie.

3555 Tellement l’assena qu’elle ne brait ne crie  
Ne sacqua piet ne main, si bien fu atacquie  
Que la endroit moru; l’ame s’en est partie.

Li sans qui de li yst a le kieutte honnie;

N’y a chose sous li n’en soit toutte souillie.

356o A Flourenche est venus, qui bien est esclemie,  
Dencoste li li a la lemielle laissie.

Or voeille Dieus aydier Flourenche l’adrechie !

Se Dieus n’y met consseil et la Vierge Marie,

Elle sera par tamps et arsse et essillie.

CXX 3565 Quant Maccaires ot fait la chose qu’il penssa  
Et laissiet le couttiel lez Flourenche, qui l’a,

353g grande — 3542 dieus li — 3549 claretes — 355o Dont ch.  
y; claretez — 3554 entre le c. et le — 3556 s. ne p. — 3563 ny  
mait— 3566 qui fu la.

3570

3375

358o

3585

3590

3595

De la chambre est yssus, que nuls ne l’avisa.

L’uis reclot biellement et puis ensi s’en va;

Ne sçay que il devint ne quel part il tourna.

Mais Flourence dormoit, garde ne s’en donna  
Du mal et dou mesquief que tos li avenra.

Morte estoit Biettris, qui dale'z lui coucha,

La fille au castelain, qui moult Flourence ama,

Qui avoecq sa mouillier Englentine coucha  
Et dormoit en son lit; mais en l’eure songa  
Un songe miervilleus qui fourment l’eshida,

Car avis li estoit droit a celle heure la  
Que Biautris, sa fille, par my le mer naga  
Et c’uns grans vens venoit que le voille mena  
Si parfont en la mer qu’unne roce trouva,

La ou li grans vaissiaus trestous s’esmiela  
Et li corps de sa fille en la mer se noya.

En ce moment la dame tellement s’escria

Qu’elle jecta un cry de quoy elle esvilla

Thiery, le sien signeur, qui tantost l’acolla

Et li dist: « Douche dame, pour Dieu, conment vous va?

* Sire », che dist la dame, « maintenant me sambla  
  Que Biautris, ma fille, dedens le mer monta

En un rice callant la ou elle naga,

Mais uns vens moult oriblez tellement s’esleva  
Que la mer orghilleuse si fort se tourmenta  
Qu’a une grande roce li vaissiaus s’arriesta;

La endroit se fery, si que tous despyecha,

Dont Biautris, me fille, la endroit s’eíîondra.

Toutte morte le vis, a ce qu’il me sambla.

* Dame », che dist Thieris, « par Dieu qui me crea,  
  Trestout maintenant ay songiet ce songe la. »

3569 quil d. — 35yo sen donnoit — 3574 auoecques — 3576  
seshida — ,.358o que vnne — 3583 la répèté — 3584 ehe se e- —3586-7 Lcs seconds hcmistiches de ces vers sont intervertis —  
3592 Que a.

CXXI « Dame », ce distThieris, « par Dieu de Paradis,

J’ay ce songe songiet, dont sui moult esbahis.

36oo Or ne laroie mie pour l’avoir de Paris  
Que ne voize veoir ma fille Biautris.

— Et jou », ce dist la dame, « par la crois Jhesucris! »

A ycelle parolle s’est li sires viestis,

Et la dame viesty un pelichon degris.

36o5 Et Thieris si s’est droit ens en le voie mis  
Un chierge en sa main, si estvenus a l’uis  
De la chambre, ou tost entra a son devis ;

Au lit sa fille va, que n’y est alentis,

Ou Flourenche dormoit. Et li estoit avis  
3610 Que devant lé veoit un feu trestout espris :

Elle estoit par devant en doleur et en cris  
Et veoit tant de gens, pour voir le vous plevis;

Puis veoit un dragon qui vint tous ahatis,

Qui le levoit en ayr et l’eslevoit tout dis  
3615 De chi jusqu’en la mer; la estoit son corps mis, fol.23gi  
Par dessus unne plancque fu ou cincq jours u sis;

Puis le veoit cliner par tre's doubteux devis,

Qu’elle vierssoit en l’iauvve. Lors cria a hault cris  
Et adont s’esvilla, si jectason advis,

3620 Si vit Ie chevalier qui ot a non Thieris

Et sa dame Englentine, quiles coers ontmaris,

Car en son lit congneurent leur fille Biautris,

Qui la gisoit thuee. De sancq estoit honnis  
Li lis tout environ et Ii linchieux rougis.

36^5 Voille li chevaliers, si fu tous esbahis

Et voit tout le coutiel, qui bien estoit fourbis,

Par dencoste Flourence. Lors cria a hault cris :

« Aý ! malle putain », dist li vaissaus gentilz,

« Mauditte soit li heure que chi a val venis,

3599 dont je — 36o3 se est — 3604 plichon — 36o5 en tnanque  
— 3615 jusques en — 3624 tout v e. et les — 3626 Et voient.

363o Car mon enffant loyaus est par ton corps mourdris! »  
Quant Flourence l’oý, lors fu ses corps soupris  
Et a dit : « Mon signeur, li myens corps est traŷs,

Car je vous jur surDieu, qui fu resurrexis,

C’oncques ce ne m’avint en penssé n’en avis. »

3635 « Signeur», cedistFlourenche, quifu moulttourmentee,

« Aiiés pité de moy, s’il vous plaist et agree,

Car Biautris, vo fille, n'est point par moy thuee!

* Vous mentéz», distThieris, « orde putteprouvee! »  
  Quant Englentine vit con li chose est alee,

36qo Telle dolleur en ot qu’elle queý panmee,

Et, quant se releva, se s’est haultescriee :

« Aý! sire », dist elle, « con mauvaise journee  
Fu au jour que par vous fu la folle trouvee!

Ch’estoit unne putain a tous habandonnee,

364.5 Elle a maint mourdre fait a val parla contree,

Mainte creature a esté par li navree;

Qui ne fust chi venus, elle s’en fust alee  
Et de nostre tresor se fust elle fardee.

* Ch’est voirs », che dist Thieris,« par laViergesacree! »  
  365o La fonttelle doleur et si grande criee

Que li mainsnie y est venue et assamblee,

Et, quant il ont veii con la chose est alee,

Maint cheviel y ot trait, mainte paume frapee;

Oncques telle doleur ne fu mais demenee,

3655 Chel jour fu Biautris douchement regrettee.

Li chevaliers Thieris a sacquiet son espee,

Viers Flourenche tantos a tourné son alee,

Un cop li ajecté par telle ramdonnee,

3633 jure — 3634 ce me a. enpenssee ne en — 3636 se il —  
3637 vostre — 363g conme — 3642 conme — 3644 Che — 3647  
ne fu; se en — 3648 farssiee — 3652 conme — 3653 paumee —  
3655 Chelui — 3657 Deuiers.

Se Flourence ne fust a ce cop destournee,

366o II l’euist ceste fois et ochize et thuee.

Lors vinrent escuiiers sans nulle demoree  
Et ont dit a Thiery, qui la chiere ot yree :

« Sire, ne l’aiés pas ferue n’adezee, jol.2 3g v°

Mais faittes qu’elle soiten la prison menee,

3665 Et puis si soit demain et arsse et embrazee ;

Plus seravostre honneur que d’iestre ensi alee. »

Et dist li chevaliers : « A vostre desiree! »

Et Flourence crioit trestoute eschievelee :

« Tresdouche Mere Dieu, roŷnne couronnee!

36yo E! vrais Dieus Jhesucris, pour quoy fui oncques nee ?

Oncques si meschans fenme ne fu au mont creee.

Aŷ! sires Thieris, homs de grant renonmee,

Je vous jure sur Dieu, qui fist chiel et rouzee,

Que vo fille par my ne fu onc adezee !

3675 Chiertes oncques par moy elle ne fu grevee,

Mais par grant traýson est ceste oevre brassee,

Et si ne say par qui elle est ainssi menee,

Mais pour moy essillier fu la choze ordonnee. »

Adont li chevaliers a dit sans demouree :

368o « Menéz celle puttain ou elle soit gardee

Deschi jusques au jour qu’elle soit embrazee ! »

Adontfu la puchielle moult laidement tiree,

Em pur son pelichon trestoutte eschevelee  
Fu mise en unne tour, qui fu grande et quaree.

3685 La pleure tenrement et moult s’est demenee;

Oncques mais nulle dame ne fu si tourmentee,

Car de haulte noblesche estoit venue et nee.

Or est em povreté et queuwe et entree  
Et en doubte de mort et fourment villonnee.

3690 Damedieu reclama et la Vierge honnouree.

3664 que elle s. emprison — 3665 si manque — 366g mere de d.  
— 3671 fu matique; monde — 3674vostre; oncques — 3678 M.  
par — 3683 plichon.

Et mettre en unne biere le fist on maintenant.  
3700 A tant es vous Maccaire, le felon soudoyant!

CXXIII Flourence le courtoize ot moult le coer dolant;  
La doleur qu’elle va la endroit demenant  
Ne vous polroit compter nuls clers qui soit lisant.  
Et li boins chevaliers plouroit pour sen enffant.  
3695 Qui oỳst Englentine qui le va regrettant,

D’unne grande pitté li alast ramembrant!

Elle baise sa fille et le va acolant;

Morte fust dessus li, mais on li va ostant,

En la chambre est entréz, ses poins va detordant  
Et a dit a Thiery : « Bien aloie penssant  
Que c’estoit unne putte qui aloit foliant;

Elle a mourdry deus cens et desrobé otant.

3705 Mauditte soit li heure que l’alastez trouvant  
Pardedens le foriest, ou elle aloit pendant!

Folie nous en fist mesler ne tant ne quant;  
D’amener chi endroit j’en ayle coer dolant. »

Et dist li chevalier : « Par Dieu le tout poissant,  
/0/.24or° 3yio Jamaisnemengeray en jour demon vivant,

Si l’aray fait ardoir dedens un feu bruyant,

Car bien Fa desiervi qui a mort mon enffant. »

CXXIV Or est la damoizielle jugie pour morir  
A tort et sans raison. Enssi le volt traỳr  
3715 Maccaires, qui ne pot de son amour ghoỳr.

II ont la damoizielle tos fait ensevelir

Et a l’heure de prime, che sachiés sans mentir,

Fontun feu alumer, qui fort prist a bruir.

Puis fist li chevaliers la puchielle venir,

3720 Flourence la courtoise, qui bien cuidoit morir;

3695 e. quelle — 3696 De — 3704 m. yaus c. — 3719 Despuis.

N’ot que son pelichon, ne plus ne pot viestir.  
Ylluecques veïssiés moult de gens acourir  
Pour veỳr le justice, qui tant fait a cremir ;

Car Thieris li vaillans, ou il n’ot qu’esmarir,

3725 Avoit un fort laron fait em prison tenir :

Pris fu en larrechin, d’el ne se sot chevir.

Loncq tamps fu em prison pour lui faire punir,  
Mais pour la mort Flourence l’en ot l’on fait yssir  
Et Ies fourques drechier pour lui faire fenir.

3730 Signeur, yceux larons dont vous poés oỳr

Avoit a nom Ghonbault, che sachiés sans mentir.  
Dolans fu qu'il veoit son jugement fournir,

Mais il n’avoit nul coer de Iui a repentir,

Ne il ne fait samblant de plourer ne gemir,

3735 Ainschois se repentoit de si paul desiervir.

CXXV Gombaus fu amenéz as camps pour encroer,

Car Thieris avoit fait unnes fourques lever  
Pour pendre Ie laron dont vous m’oéz parler,

Et avoit fait ossi unne estacque ordonner  
3740 Pour Flourence loiier et son corps enbrazer.

Qui la veïst Ia bielle le sien corps dolouzer  
Et detordre ses mains et ses cheviaux thirer,  
D’unne grande pité li peuist ramembrer!

Et li gent qui le voient ontpris a murmurer;

3743 Et dist li uns a l’autre, c’on les oỳ bien cler :

« Veéz con bielle fenme, que Dieus le volt creer!  
Je croy n’avoit si bielle jusqu’a le Rouge Mer.

Pitéz fu qu’a bien faire ne se volt ordonner.  
Jhesucris par sa grasce li voeille pardonner ! »

37^0 Thieris a fait Flourenche devant lui arriester

3721 plichon — 3726 Iarchin ; ne ne sot — 372 7 pugnier —  
3728 l’amour de fl.;,l’on manque— 3^32 furnir — 3742 Et de torde  
— 3743 De— 3745 disent — 3746 conme — 3747 jusques a.

Et devant Englentine, qui le vint regarder.

« Folle », ce dist Thieris, « conment osas pensser  
De Biautris, me fille, n’ochire ne thuer?

* Sire », che dist Flourence, « voeillie's moy escoutter!  
  3755 Bien voy que je ne puis de la mort escapper,

Mais je vous pri pour Dieu, qui se laissa pener,

Que me voeilliés oïr me parolle compter. »

Et Macaires li glous conmencha a criier :  
fol. 240 v° « Par ma foy, mon signeur, or vous voy rasseter,  
3y6o Que chelle qui a fait vo enffant aífiner  
Vous voy sifaittement ychi parlementer.

Et dont vous vient li coers qu’a lui poéz parler?

* Macaires», dist Thieris, « or le laissie's ester !

Je voeil oïr conment se polra escuzer. »

3y65 Lors a dit a Flourence sans point de l’arriester :

« Dittes vostre voloir que vous volés pozer!

* Sire », che dist Flourence, « ne le vous doy celer :  
  D’unne chose me doy moult fourment abuzer,  
  Conment vous poéz croire ne en vous aífremer

3770 J’aye vo fille fait de che siecle finer.

Je couchoie avoecq li, c’est legier a prouver,

Et dormoie bien fort, quant volzistez entrer  
En !a chambre laiiens, se Dieus me puist sauver!

Se jou euisse fait vo fille deviier,

3775 Pas ne fuisse en son lit mise pour repozer,

Ainschois euisse fait un grant fardiel toursser,

Sy me fuisse fuiie pour le mort esquieu\ver,

Car je say de la salle tous les huis deffrumer  
Et si seuisse bien hors de cheens aler;

3780 Si que, se vous voléz chi endroit arghuer,

De la mort de vo fille me devéz escuzer,

Et, se vous ne voléz aultre chose pensser  
Et vous me voeilliés faire dedens un feu jetter,

3752 osastes — 3y55 la manque — 'i-jbb prie — 3y58 a répétè —  
3768 De — 3770 Que jaye — 3772 Et je.

Je prie Jhesucris, qui se laissa pener  
3785 En l’arbre de la crois pour nous tous raccater,

Qu'au jour dou Jugement, ou tous nous fault aler,

Vous pardoinst che fait chi, qu’il ne vous puist grever  
Ala glore des chieus avoir ne conquester,

Et vous rende les biens, qui mon corps hosteler  
3790 Avés fait noblement et tresbien honnerer,

Carale mort de moypuis jou pau acompter :

Tout adiès me couvient morir et deviier;

Et que plus vit on chi, plus i fault assambler  
De pecquie's, qui font l’ame en ynflìer avaler. »

1. Dont conmencha Flourence tenrement a plorer  
   Et la disoit as gens a se vois hault et cler :

« Bonnes gens, priiés Dieu qu’il me voeille prester  
Science de la mort douchement endurer  
Et tenir en estat sans moy desesperer! »

38oo Et quant li chevaliers ot la bielle parler,

Adont li conmencha tous li sans a muer,

Damedieu reclama, qui fist et chiel et mer :

« Ay ! vrais Dieus », dist il, « conment poray je ouvrer?

Cheste puchielle chi me fait le coer crever,

38o5 Et li mors de ma fille le me fait rengrever,

Que je ne puis mon coer de riens asceurer. »

CXXVI Li chevaliers Thieris, quant la puchielle entent, fol.241 v  
Sa mouillier appiella et li dist haultement :

« Dame, par celui Dieu dont ont fait sacrement,

38io Ceste puchielle chi s’escuze loyaulment,

Car je ne puis penser ne croire nullement,

S’elle euist fait che mourdre si oultrageusement,

Qu’elle fust en son lit dormant si fermement,

3786 Que au — 3787 qui ne — 3791 jou pal — 3795 Adont —

1. haulte — 3797 qui me — 38oo quant manque — 38o2 Le  
   premier et manque — 38o8 La — 3811 puis peser — 3812 Se.

Le couttiel en sa main, sans or e sans argent,

3815 Sans riens enfardeler un denier seullement.

Je ne say que c’est chi, par le mien sairement!

Je me doubte en mon coer, n’en mentiray noiient,  
Qu’anemis ou diaubles ou fais d’encantement  
Ou traỳson mortelle n’ait pris advancement  
3820 En ce fait chi endroit, dontj’ay le coer dolent.

Que voléz que je fache?Dittez ent vo talent!

Voléz prendre sur vous dou tout che jugement ?

J’en delivre mon coer et mon ame enssement  
Ets’en quierque le vostre dou tout entirement.

3825 — Sire », che dist ladame, « je ne le voeil noyent,  
Mais a tout le pecquiet le moittiet mon corps prent,  
Et vous em prendéz l’autre, et mon corps s’i assent.  
— Dame », che dist Thieris, « par Dieu omnipotent,  
Sej’en prensriens surmoy, li corps Dieu me cravent!»

CXXVII 383o Or furent ambedoy en grant abuzion

Pour la mort de Flourence a la clere fachon ;  
Emparchiés n’en voelt yestre li chevaliers de nom,  
Et la dame loyaus, plainne de marison,

Ot de la mort sa fille telle confusion  
3835 Que volentiers euist de la mort vengison.

A tant es vous Maccaires, qui se mist ou moylon  
Et a dit aThiery haultement a hault son :

« Sire, a quoypenssez vous? N'en faittes celison ! »  
Et Thierisli ala compter celle ocquovson.

3840 Dont s’escria Macaires : « Et pour quoy le laist on,  
S’en ce fait a pecquiet ne nulle desraison ?

Je prent trestout sur moy. Or m’en donnéz le don :

Je le feray ardoir pour moy et en mon non. »

Et dist li chevaliers : « A vo devision ! »

3817 menteray — 3818 Que — 3821 vostre t. — 3828 par le —  
383o tresgrant — 3834 de sa f. — 3842 pr. tout — 3844 vostre.

SS^S Dont s’aprocha Macaires de la dame de non :

« Venéz vous ent », dist il. « a vo male>vchon !

Ou feu vous getterav, n’y fault aultre garchon. »  
Quant Flourenche l'oy, ne li vint mie a bon;

Devant le chevalier se mist a genouillon  
385o Et li dist : « Mon signeur, je vous requier un don  
Que jepuisse droit chi recorder orison  
De Dieu le creatour, qui me fache pardon ;

*fol. 241 v°*

Et apriès de mon corps on fache tout son bon ! »  
Et dist li chevalier : « Nous le vous otroyon. »

CXXVIII 3855 Flourence le courtoise a genous se jecta  
Et dist unneorison, quedecoer conmencha;

Si hault le prist a dire que cascuns l’escoutta.

Elle dist : « Sire Dieus, qui le monde crea,

Ossi vray que je croy ce que mon coer dira,

386o S’ayés mierchi de m’ame, quant dou corps partira!  
Tu fezis chiel et tierre et l’oiziel qui vola ;

Adam et sa mouillier, que ton corps tant ama,  
Laissastes Paradis terrestre au lés de cha;

Li anemis d'infier le fenme Adam tempta,

3865 Tant qu’Adams par folye dou fruit veé menga,

De quoy apriès tous nuls ylloecques se trouva :

De foeilles de fighier moult tos s’acouveta;

Par chefruit chi endroit tout le monde dampna ;  
Cincquante et deus cens ans li delouvres dura,

3870 Tant qu'amours et pité cha desoux estora  
Unnevierge tressainte, aqui Dieus envoya  
Son angele Gabriel, qui d’ « Ave Maria »

Ceste vierge royaus doucement salua ;

Au respons qu’elle fist, la ou s’avolenta,

3875 Vint li sains Esperis, qu’en lui s’encorpora ;

Sans oevre de nature conchupt fruit et porta :

3845 Adont — 3851 vnne 0. — 3871 v. sainte.

17

T. I.

388o

3885

3890

3895

3 900

*fol.24.2v*

39o5

Che fu li Fruis de Vie, qui en lui s’aombra  
Nuef mois tous acomplis, dont vierge delivra;  
Vierge fu em portant, vierge quant enífanta,

Vierge fu au nourir, vierge quant l’alaitta  
Du saint laitglorieux que Dieus y envoiia;  
Doucement le nouri, saintement le garda;  
Etapparut l’estoille quitrois rois amena  
De mout loncqtain paỳs, car cascuns le garda;

Or, mirre et encens cascuns li aporta;

Et Dieus li tous poissans d’Erode le garda,

Mais adont pour Jhesus les enífans decolla ;

Trente et deus ans et plus li fieus de Dieu rengna,  
Avoecq ses douze aposteles le monde preescha ;

II fistde l’iauwe vin, les mors resuscita,

Les maladez gary, aveulles raluma;

La sainte quarantaine dignement il juna :

N’y fist c’un seul digner; et, quant il conmencha,  
Bien sis mille personnes repeult et saoula :

Deus poissons et trois pains, plus on n'y aporta,  
Etdouzegrans corbilles de relief demoura ;

As aposteles loyaus la endroit demoustra  
En pain sa proppre char; par parolle mua  
Et fist vin de son sancq, dont il nous raccata;

Et en Jherusalem si noblement entra  
Au jour de sainte Pasques, quant on le fiestia  
D’ierbes et de biaus draps qu'adont on li jecta ;  
Puis ne demora ghaires, quant la chose cambga,  
Car Judas le vendi, qu’em baisant le livra :

Trente deniers en prist, grant marchiet en donna;  
Pris fu li douls Jhesus, sancq et yau\ve sua,

A l’estacque fu mis la ou on l’atacqua ;

D’escorgies trenchans maint cop on li donna,

3878 dclaira — 388o nouri; quant manque — 3886 dc herode  
— 3889 Auoecques; prescha — 389i ralumina — 3896 grans  
manque — 3899 du vin dc — 39o8 Descories.

Puis fu mis en la crois, u on le tourmenta :

3910 Couronne'z fu d’espines ; a boire demanda :

Ylloecq fiel et aisil la on li presenta ;

De trois grans claux aghus piés et mains on fera,

Et Longis, qui la fu, tellement s’avancha  
Que le corps Jhesucris d’une lance frappa :

3915 Sancq et yauwe en vssi, dont la tiere en crola  
Etlipiereen fendi et solaus oscura  
Et dou temple rompy le voille et despecha.

Vierge, la fu vos corps, qui tel doeil demena ;

Tel grief au coer euistes, quant veïstes cela,

3920 C’on ne scetpas a dire li quelsplus emporta,

Ou vous ou vo doux fieus, qui le mort endura.

O sepulchre fu mis, ou il resuscita  
Et a l’Ascention lassus ou chiel monta  
Et a le Pentecouste ses amis conforta :

3925 En samblanche de feu il les enlumina  
Et Marie, sa mere, daléz lui couronna.

Sire, si con c'est vray et qu’enssement ala,

Je te.prie et requier que ne m’oubliiés ja  
Et m’ottroiiés pardon, quant li jours en venra! »

3g3o Adont leva sesmains et le chiel regarda,

Puis s’abaissa apriès et le tiere baiza.

Voire, li chevaliers tous li sans li mua;

Tel pité ot au coer et adont li entra  
Par le voloir de Dieu, qui son coer inspira,

3q35 Qu’il dist a se mouillier : « Savéz conment il va?

Par ycelui Signeur qui me fist et crea,

Qui me donroit tout l’or que Pempererez a,

Je ne seroie en lieu ou ceste muire ja.

S’elle a mort mon enfíant, que mon corps engenra,  
3940 Je li pardoins de coer, et Dieus li pardoinst ja;

3g 11 Ylloecques — 3917 le voille et et sont intervertis — 3919  
T. mesquief — 3927 conme — 3g33 Telle; adoncques — 3g35 dist  
manqnc.

CXXIX

3945

3g5o

*fol. 242 V’*

**3^35**

3960

3963

3970

Car chieus qui ne pardonne ja pardon n’avera. »

Quant li boins chevaliers l’orison entendy,

II dist a se mouillier : « Douche soer, je te pri  
Qu’a ceste pecheresse que nous veons droit chi  
Pardonne ce meffait sans faire nul detry.

Je croy que Dieus ara de no fille mierchi  
Et de nous enssement, car je le croy enssi. »

Et la dame respond : « Biaus sire, je l’ottry.

Vous y avéz le plus, si n’en tient point a my,

Car il vint de ta char, que moy rengenuy.

Se vous li pardonnéz, je lui pardoins ossi.

— Oỳl, dame, par Dieu I j’ay tout le coer faly,  
Car je n’ay coer ne force, pour voir le vous affy,  
De lui faire essillier, car oncques je n’oỳ  
Dire si biaus parlers puis l’eure que nasqui.

Elle vient de boin lieu, puis que scet dire enssi,  
Car ja mauvaise fenme et de lieu malaỳ  
Ne dezist tel langhage que vous avéz oý.

Elle est sage de lettre, s’a le coer bien noury,

Et croy que souflìssant soient tout si amy. »

Lors a dit a Macaire, le traỳtre faly :

« Maccaire », dist li bers, « savés que je vous dy?  
Laissiés coie la dame au gent corps signoury,

Car huy n’y ara mal ne pour moy ne pour tv.  
Mais il meplaistc’on ait le corps de lui bany,

Et v'oist hors de ma tiere ou Dieus le conssenti. »  
Quant Maccaires l’entend, tous li sans li fremy;  
Si dolans fu au coer a poy qu’il ne queý.

« Aýl sire », dist il, « trop vous voy rassoty,

Qui voléz deporter ceste putain droit chy  
Qui mort a vostre enffant et enssement traý.

3942 lentendy — 3943 prie — 3944 cest — 3q53 v. je le — 3g55  
que je n. — 3969 vo voy.

* Mauvais homsv, dist Flourence au gent corps signoury,  
  « Je volroie, par Dieu qui pour nous mort souffry,

Qu’il fust dedens ce lieu que je vois la bruy.

3975 Qui scet mieux qui a fait ce fait, ou moy ou ty? »

CXXX « Vassaux », ce dist Flourence, qui de biauté resplent,

« Se jou estoie uns homs, par le mien sairement,

Vous me diryés dou fait fin et conmenchement. »

Quant Maccaires l’oý, a rire prist dou dent  
3980 Et a dit a Thiery a se vois clerement:

« Sire, ne voléz vous point faire jugement  
De ceste damoizelle, qui anssy se repent ?

* Nennil », ce dist Thieris, « par le mien sairement,  
  Mais je le banis hors de tout mon cazement. »

3985 Quant Flourence l’oý, par le ghambe le prent;

Le piet li volt baizier, mais Thieris li deffent.

A Englentine vint, se li dist haultement :

« Dame », ce dist Flourence, « par le mien sairement,  
Couppe n’ay a ce fait de quoy on me reprent,

3990 Enssi m’aït li Sires qui maint ou firmament! »

Et la dame li dist : « Douce amie, vatt’ent!

Je prie a celui Dieu a qui li mons apent,

Se tu as fait che fait par ton fol enscient,

Qu’il te doinst grasce et forche de faire admendement.  
3995 Chiertes, che poise moy de ce departement,

Car j’amoievo corps d’amours parfaittement. »

Thieris li chevaliers a parlet haultement :

« Or faittes amener Ghombault ysniellement,

Car bien a desiervy qu’il soit pendus au vent :

4000 Ses fais est aprouvéz bien veritaublement. »

Adont fu amenéz Ghombaus la em present,

Le corde entour le col, pour pendre vistement.

3974 Quil fu — 3990 qui mait ou — 3994 Que il — 4002 pour  
prendre.

4005

4010

4015

4020

402 5

4o3o

Mais Flourence de Ronme, quile vit enssement,

En ot pitté au coer pour l’anoy qu’elle sent;

Elle vint a Thiery, se li dist haultement :

« Sire, un don vous requier a cest departement;

Ne vous demanderay ne or fin ne argent.

* Et je le vous ottry », dist Thiery bonnement.

« Sire », ce dist Flourence, qui de biauté resplent,

« Je vous demande, sire, que me donne'z briefment  
Che povre pecheour a mon conmandement;

S’en feray mon varlet, se ses coers s’i assent,

Et un preudonme ossi, s’il vient Dieu a talent;

Car il n’est si mauvais, se de coer se repent,

Que Dieus n’en ait pité, je le croy vraiement;

Et, se croire me voelt et faire mon tallent,

Ja mais ne fera mal par nesun couvenent.

Or le me donnéz, sire, sans nul arriestement;

II m’ara bien mestier assés prochainnement.

* Dame », che dist Thieris, « a vo conmandement! »  
  II a dit a Ghombault a se vois clerement :

« Ghombault », che dist Thieris, « m’as tu en couvenent  
Que ceste damoizielle sierviras loyaulment  
Et yras tout par touta son conmandement  
Et se ne li fauras pour or ne pour argent?

Ets’enssi le me voels jurer chiertainnement,

Escaper te lairay sans mal et sans tourment.

* Sire»,che dist Ghombaux, « sachiés tout vraiement  
  Que je ne li faulray en nesun cazement,

Tant que ne me donra congiet de son tallent. »

Lors li tendi sa foy et la bielle le prent.

Ellaslil li menti puissedi faussement;

Car on voit avenir en maint lieu bien souvent  
C’on fait a tel honneur qui despuis mal li rent.

4006 S. .ii. dons — 4013 se il — 4014 Car se il ne est —  
4017 feray — 4020 Flourence — 4026 Et se — 4030 T. quelle  
ne.

CXXXI 4035

4040

4045

4o5o

4o55

Enssi con je vous di, fu Ghombaus delivrés.

Thierys dist a Flourence : « De chi vous departéz  
Et gardéz qu’a nul journe vous y embatéz!

Et vous ossi, Ghombault, ceste dame menéz  
Par tout ou elle veult, loyaulment le siervés!

Sachiés, s’elle ne fust, ja fussiés encroéz,

Si que sur toutes riens honnourer le devéz.

— Sire », che dist Ghombaus, « ch’est fine verittéz :

Je prie a celui Dieu qui en crois fu penéz  
Que je li puisse faire pourfis et amistéz  
Et si loyaus siervice que n’en soie blaméz. »

Lors vint as piés Flourence et li baiza asséz ;

Quant celle l’en leva, ou grans fu li biautéz,

Li chevaliers li a tous ses draps delivre'z.

Dont s’en parti Flourence, et Thieris est reméz  
Et Macaires o lui, qui de coer fu yréz :

Assés se repenti li traŷtres prouvés

Qu’il ne sievy Flourence par my les bos ramés

Pour ferir d’un couttiel tout par mi les costés; joì. 243

Mais li corps de Flourence s’en est tresbien gardéz.

A un village s’est li siens corps amaséz,

Ne say cincq jours ou sis apriès s’est desevréz ;

Et Ghonbaus le conduist, li traïttres dervés.

Chieus Sire le confonde qui en crois fu penéz,

Car despuis le tray, ainssi que vous oréz.

CXXXII 4060

Dès or s’en va Flourence a le clere fachon,  
Dolante et courouchie, plainne de marison.

« Ayuwe! Dieus », dist elle, « qui sauvas Lazaron,  
C’on a penssé sur moy mauvaise trayson !

4o35 co .ne — 4039 sieruires — 4041 honnourez —4040 soies

* 4046 apiet — 4052 le b. — 4o53 feri — 4054 se en —4056 jour
* 4060 D. ore — 4062 A. dist dieus dist.

Or ne say ou aller ne en quel region,

4065 Car entour Ronme sont my anemy felon ;

Bien sçay que, s’il me tiennent en leur possession,  
Qu’il me feront avoir roy Gharssille a baron. »

Enssi disoitla bielle, qui ait beneỳchon !

Par my unne foriest, ou d’arbres otfoison,

4070 S’en ala la puchielle avoecques le laron;

De passer oultre mer ot grant devotion.

Vint a un noble port ou il ot maint dromon;

Elle dist a Ghombault : « Par amour te prion :

Va tt’entveýr s’a la navie ne dromon  
4075 Qui nous menast la outre, car j’ay devotion  
Que je puisse veoir le temple Sallemon.»

Et chieus a respondu : « A vo devision! »

Deschi jusques as nefs n’a fait arriestizon;

Le maistre de le nef appiella par son non :

4080 « Maistres », che dist Ghombault, « oiiés m’entention :  
Je say unne puchielle, ains telle ne vit on :

N’a plus bielle de ly jusqu’en Cafarnaon;

Elle est fille de roy qui tient grant region.

Or fu elle ravie d’un moult noble baron,

4085 Qu’en un bos le pendi par mauvaise occoyson.  
S’accatter le voléz, j'en feray grant raison. »

Et li maistres a dit: « Tu ne dis se bien non.

Va, si l’amainne cha, par amours te prion !

Un ghourle de deniers aras en te parchon. »

4090 Et Ghombaus respondi : « A Dieu benejvchon!

Et vous bien tos l’aréz en vo possession. »

A Flourenche s’en vint, se li dist a hault ton :

« Dame, venés vous ent sans nulle arestison !

J’ay trouvé marcheans qui sont boin compaignon,

4064 quelle — 4066 se il — 4071 grande — 4072 il olt m. —  
4074 sil a la — 4076 peuisse — 4077 deuocion — 4082 Ne a; car-  
faon — 4083 grande—4084 de .i. — 4086 Ie voler — 4089 glourle  
— 4093 nul a. —4094 marchantqui son.

4095 Qu’oultre mer vous menront a vo conmandison. »

Et Flourence li dist : « A Dieu et a son non  
Conmant m’ame et mon corps et mèz en sa parchon. »

CXXXIII Flourence vint au port, que point n’est arriestee.

Li maistres l’embracha qui l’avoit accattee,

4100 En sa nef le mena sans nulle demoree.

A Ghombault, le laron, a le ghourle donnee, fol.244 v°

Mais n’y avoit monnoie qu’iestre puist aleutvee :

N’estoient que jectoir qui ne valent riens nee ;

Dontcuida bien Ghombaus avoir I’auwe coppee,

4105 Tournéz s’en est fuiant par my unne valee.

Quant Flourenche le vit, si s’est hault escriee :

« Aỳ! lerez mauvais, ton ame soit dampnee,

Quant par moy te char fu de le hart escappee !

Je te plus doy haïr que creature nee. »

4110 Li maistres de la nef l’a moult tos acolee

Et li dist doucement : « Ne soiiés si tourblee,

Car sachiés que moult bien vous yestez assenee.

Ja mais ne vous faulray, tant que j’aray duree,

Car je vous voy tant bielle et si bien fighuree  
4ii5 Que je feray de vous, s’il vous plaist, m’espouzee;

Mais que soie venus en le moye conttree,

A honneur y ferav de vous le mariee.

Mais je vous pri pour Dieu, qui fist chiel et rouzee,

Que prester me voeilliés du pain sur me fournee. »

CXXXIV4120 Li maistres de le nef prist Flourence briefment,

A un le's de le nef le mena vistement,

Ylloecques l’acolla en un enbusquement,

4095 Que; vostres c. — 4096 fl. dist que a — 4097 Conmande  
— 4098 vint manque —4099 le auoit —4101 ghouve — 4102 n’y  
manque — 4108 le hault — 4114 t. bien et — 4115 se il — 4118  
prie.

Atiere le jecta ; mais elle se deffend  
Et reclama Jhesus, le Pere omnipotent;

4125 Et sa tresdouche mere reclama doucement :

« Ay! Vierge », dist elle, « je te prie humblement,

Si vray que Jhesucrist, ou je croy fermement,  
S’aombra en ton corps et vint virginalment,

Si me voeilliés garder chi endroit em present  
4i3o Dou pequiet de luxure, car je n’en ay tallent! »

Et li maistres l’acolle et le baize souvent  
A force et maugre' li ; moult pleure tenrement  
Et prie Dieu mierchi si especiaulment  
Que Jhesucris l’oý par ytel couvenent  
4i35 Qu’il leva en la mer un si orible vent

Que droit a une roce, se l’istore ne ment,

Se feryli vaissiaus adont si raddement  
Que li calans brisa em pieces plus de cent,

Et pery li avoirs et morurent li gent;

4140 Et dessus unne plancque, au Dieu conmandement,  
Demoura la puchielle, qui s’esmaia fourment.

Mais elle ot un aniel si noble et exellent,

Que li pappes de Ronme,que Dieus ghart de tourment,  
Li presenta ja dis a son baptisement :

4145 Li piere a tel viertu, che sachiés vraiement,

Que chieus qui sur lui l’a ne poet par nul couvent  
Morir par nul venin ne par faus jugement  
Ne en yau\ve noiier ne perir nullementj  
Ne yestre violee, se fenme l’entreprent;  
fol. 244 v 415o Nobles fu li aniaus dont je fay parlement.

Et Dieus amala bielle, qui tant ot d’enssient,  
Gartant fu sus le plancque, che sachie's vraiement,  
Que vint a secque tierre, ou le plancque se prent.  
Bien priès une abeỳe seoit parfaittement,

4i55 Sur le port de la mer fu haulte durement;

4142 noblement et — 4146 couuement — 4149 lenrteprent —  
4151 qui ta ot — 4153 Quelle — 4154 pr. dune.

Mainte dame y avoit qui siervoit humblement  
Le roy de Paradis, qui ne fault ne ne ment.

Pour l’amour de Flourence, qui tant ot le corps gent,  
Y fìst miracles Dieus a ce conmencement,

4160 Car trestouttes les clocques sonnerent haultement  
Sans les cordes tirerne sacquier nullement.

Adont furent les dames esbahies fourment.

4180

4í75

4170

CXXXV

4i65

Encontre le venue la puchielle de pris  
Sonnerent tous li sains dou lieu dont je vous dis.  
Quant les dames nonnains en ont les sons oỳs,  
Adont orent les coers durement esbahis,

Et dit li une a l’autre : « Vrais Dieus de Paradis,  
Qu’est il avenu chi en ycesti paiis ? »

Et vont veïr as bierez se nuls y est saintis.

Esvous unne nonnain qui s’escrie a hault cris :

« Vene'z veïr mierveilles, dames, pour Jhesucris,

Car vecha le miracle dont chils sons est bontis :  
Droit cha en celle mer, pour voir le vous plevis,

Voy unne gentils dame qui a son corps assis  
Par dessus unne plancque et s’aproche tout dis. »  
Quant les dames l’oïrent, dont ont leur cheminpris ;  
Venues sontau port, s’ont getté leur avis.

Virent venir Flourence, blance con fleur de lis;  
Adont loerent Dieu, qui en la crois fu mis,

Et dit li unne a l’autre : « Ceste dame de pris  
Vient de par Dieu le Pere en ycestui paŷs. »

CXXXVI Quant Flourence ariva au port de l’abeỳe,

De nonnains vint a ly moult bielle compaignie;

4166 durent e. — 4167 disent li vnes — 4168 Que est — 4169  
Elles vont vire —4173 ycelle; voir je le — 4174 c. pleuis — 4178  
Veirent; conme — 4180 dient.

4185

4190

4195

*45 f*

4200

4205

La fu de touttes pars acollee et baizie,

Et l’appiellerent soer etcompaingne et amie.

Ou saintlieu fu menee, cantent le letanie,

Se li moustrent les clocques sonnans a une fie;  
Quant Flourence lesvit, Jhesucris en grascie.

A l’autel fu menee et moult bien convoiie,

Ou siege de l’abbesse fu mise et exauchie,

Et li fu par l’abesse la croce appareillie  
Et posee en se main et par acors jugie ;

Et dist li bonne abbesse, qui de coer s’umelie :

« Dame, prendésle croce, car on le vous otrie,  
Cardessur nous devéz avoir !a signourie;

Bien le vous a moustré li dignes Fruit de Vie. »  
Et Flourence bien tos li dist a vois serie :

« Dame, laissiés ester, pour Dieu je vous en prie !  
Jene serayabesse, tant que seréz envie,

Mais avoir voeil les draps de la noble abeŷe,  
Puis que je sui venue cy et Dieus s’i ottrie. »  
Adont fu la Flourence comme nonne viestie  
Et prioyt tout adiès et soir et anuittie  
Que Dieus gart Esmeret et cheux de Ronmenie.  
Or en lairay un pau, s’est raison que je die  
Du courtois Esmeret, qui s’en va en Hongrie  
Pour son frere trouver, qui li roba s’amie.

CXXXVII Or diray d’Esmeret, qui le coer ot dolant;

De son frere trouver aloit moult desirant  
4210 Et jure Jhesucris, le roy de Beliant,

Que, s’il le poelt trouver, qu’il le fera dolant.  
Viers Hongrie s’en va fierement chevauchant,  
Dont sa mere tenoit le royaulme poissant.

4187 moustre; sonnains — 4188 grasciie — 4194 otroiie —  
4195 la manque — 4199 tant manque — 4201 sui venue et cy  
sont intervertis —4211 se il p.; qui le — 4212 Deuiers.

Ung parastre y laissa felon et soudoyant,

4215 Mais a ce tamps l’ochirent Sarazin etPerssant,

Qui le paýs aloyent laidement deghastant.

L’amiraus d’Ampmarie, un royaulme moult grant  
(Chieus royaulmes estoit as Thurs et a Perssant),

De Hongrie s’aloit le paỳs essillant.

4220 Le roy et la roýnne avoit fait de maus tant

Qu’assis les ot tous deus a un castiel moult grant;  
Mais li rois yssi hors par ytel couvenent  
Qu’au rentrer ou castiel demora sur le camp,

Dont moult courouchiet furent si chevalier vaillant;  
4225 Et la francque roýnne en aloit fort plourant.

« Ay! laisse », dist elle, « ou sont my doy enffant,  
Millon et Esmeret, qui tant sont avenant?

S’il fuissent chi endroit, il m’allaissent gardant,

Et fust Millon, l’ainsnet, la couronne portant. »

423o Enssi dist la roýnne au gent corps avenant.

A tant es Esmeréz au Jhesucris conmant;

Enssi qu’il conmenchoit, va li bers chevauchant.

Uns escuiiers de pris, qui avoit la fait tant  
Que de l’estour mortel s’aloit ja departant,

4233 Esmeret encontra, qui aloit aprochant  
L’ost au riche amiral, qui aloit assegant  
Le chastiel la roýnne en Hongrie seant.

Quant Esmeréz choizi que chieus va ghalopant,  
Contre lui aléz est, se li va escriant :

4240 « Amis, ou alle's vous? Ne le m’aléz chelant! »

Et dist li escuiiers : « Sire, allés retournant,

Car l'ost des Sarasins alés trop approchant;

II sont bien trente mille, par le mien enssiant,

Par devant le castiel c’on appielle Orisant.

4216 de ghassant — 4217 Li — 4219 h. aloient — 4223 Que  
r. — 4228 Se il — 4229 Et amillon — 4231 Et volroit; par le j.  
— 4232 b. en contrant — 423g Encontre; est vous ne le malez  
chelant — 4240 v. se li va escriant — 4243 m. et plus le — 4244  
Orisant est une leçon douteuse\ peut-être Qriant.

4245 Ylloecq ont le roy mort, che sachiés maintenant,

Et assis la roỳnne au gent corps avenant. »  
fol. 245 v° Quant Esmeréz l’oỳ, un petitva penssant;

Contre lui est aléz, se li va escriant :

« Bien croy que je te voy un petit ravisant :

4250 Maintes fois t’ay veùt en maint boin couvenant.

Mais je croy que ne voises point mon corps congnissant:  
Je sui bers Esmeréz, fìls Phellippon le grant. »

Quant li escuiiers l’ot, sitos va descendant,

Si vint a Esmeret, le piet li va baizant :

4255 « Aỳ! sire Esmeret, par Dieu le royamand,

A present vous congnois et m’en vois perchevant. »

CXXXVIII Quant li boins escuiiers adont le ravisa,

Moult grant chiere li fist et le piet li baisa.

« Ay! sire », dist il, « bien soiiés venus cha!

4260 Gardés vous des paiiens, mauvaisez gens y a!

Par vos bonnez chités aler vous couvenra  
Pour semonrre vos gens et venir par decha  
Et secourre vo mere, qui grant mestier en a.

— Amis », dist Esmeréz, « tout enssi en sera,

42C5 Car je li ayderay, ne ne li faulray ja,

Combien que maugré moy elle se maria  
Et prist un mal traỳtre, qui de chy nous cacha.

Je sui liés qu’il est mors, li diaubles l’avera! »

A ycelle parolle Esmeréz s’en tourna,

4270 Es chitéz de Hongrie fierement s’amoustra,

Bien y fu recheux, cascuns moult l’onnoura.

Esmeréz fist criier par tout et conmanda  
C’on soit appareilliés, car aller s’en volra  
Contre les Sarazins et sa mere aydera;

4245 Ylloecques — 4248 Snit ce vers : Amis ou alez vous ne le  
me allez chelant (c/. v. 4240) — 4251 ne vois — 4253 va manque  
— 4^56 O prinches vous— 4263 vostrc — 4272 cr. et par.

4275 Adont tous li paŷs deviers lui s’acorda.

Le traïson son frere a ces princes compta,

Et, quant chil ont oŷ que Milles le faussa,

Adont ont tout juré ja mais rois ne sera;  
Ainschois couronneront Esmeret, qui fu la.  
4280 Tant y fist Esmeréz et si bien exploitta

Qu’il ot trente mille honmes; adont s’achemina,  
Que le castiel assis de bien priès approcha.

Au felon amiral battaille demanda,

Et li rois d’Ampmarie adont li acorda.

4285 Par dedens le chastiel une espie s’en va,

Qui vint a la roỳnne et se li recorda  
D’Esmeret, le sien fil, qui venus estoit la  
Pour combattre as paiiens, dont elle se doubta.  
Quant la dame l’oỳ, grant joie en demena.

CXXXIX4290 Lie fu la roỳnne, quant elle oỳ compter  
Qu’Esmeréz, le sien fil, le venoit conforter;

Et li bers Esmeréz volt ses gens ordonner.

Ne say c’on vous volzist longhement sermonner :

A ycelle battaille dont vous m’oéz parler fol.246 r°

4295 Firent li christiien les paiiens reculler  
Et l’amiral felon ochire et affiner.

La fist tant Esmerés, qui coer ot de sengler,

Qu’il fist les Sarasins morir et deviier.

Mais d’un paiien fu trays, si con j’o)' compter,

43oo D’un quariel, qu’il li fist le hyaume trespasser,

Et li fist en le thieste l’achier si fort entrer  
Que li fiers y remest, si qu’il ne polt saner,

Dont Esmeret couvint mainte painne endurer.

Mais oncques pour le cop ne laissa a aler,

4277 m. nen f. — 4279 couronnerent — 4295 Fist — 4298 mors  
et — 4299 de .i. paiiem ; conme — 4300 De .i. ; qui li ; passer  
— 43oi ou le; f. entier.

43o5 Car oultre Sarazins volt Esmeret passer

Et fendi les battailles, l'amiral fist viersser;

Et chrestiien l’alerent ochire et decopper  
Et firent l’estandart a la tiere viersser.

Ylloecq ne demoura Sarazin ne Escler  
q3io Qui ne fust pris ou mors, quant on le fist vierser.  
Enssi fist Esmeréz sa mere delivrer.

Grant joie ot ou castiel, quant vint a l’encontrer ;  
Sa mere le couru baisier et acoller  
Et li a dit: « Biaus fieus, Dyeus te voeille sauver!  
q315 Mais se's tu de Millon nouvielles racontter ?

— Oýl », dist Esmeréz, qui coer ot de sengler,

« Pour le pieur gloutton qui soit de cha le mer! »  
De Flourence, s’amie, le prent a deviser.

Quant la roỳnne l’ot, si prent fort a pensser  
4320 Et puis si conmencha tenrement a plourer.

CXL Dolante fu la dame, quant Esmeret entent,

De Millon, qui estoit maintenus enssement.

« Biaus fieus, che poise moy », dist la dame briefment.  
Esmerés manda mires tos et appertement  
43z5 Pour sa plaie gharir, dont le grant dolour sent;  
Mais pour le fier ravoir li firent maint tourment,

Et si ne polt gharir enssi ne aultrement  
Et fu plus de deus ans en cestui couvenent :

N’estoit point bien a aise, maladez fu souvent,

433o Chou qu’il boit et mengue ne li valu noyent.

En ces deus ans cambga Esmeréz tellement  
Que qui nel congneuist de droit estorement  
De lui ne de son non n’euist avisement.

Esmerés fu dolans pour le mal qui li prent,

43o6 les bailles — 4307 chrestiiem — 4309 Ylloecques — 4^10  
m. sil ne fist leuer — 4317 ghouiion(?)— 4329 a manqne — 433o  
Chou qui — 4332 quil ne le.

4335 Souvent reclama Dieu, le Pere omnipotent;

Par tout quyert medechine et hierbes enssement,  
En littiere se fìst porter moult longhement  
Pour garison trouver, qu'il couvoitta fourment.

CXLI Enssi fu Esmeréz, a qui moult anoya ;

4340 Par le paŷs queroit qui garir le polra.

Et Flourence la bielle, que Jhesus tant ama, /0I.246 v

Estoit a Biel Repair, ou loncq tamps demora.

Par le sens qu’elle avoit et par l’aniel qu’elle a  
Gharissoit tous malades dont elle se mesla.

43q5 A l'ayde de Dieu, qui pour lui y ouvra,

Nouvielle s’espandi et cascuns en parla,

Dont telle allee avoit que cascuns y ala.

Mais trestous les malades que elle sanera,

Lors qu’il viennent a iui, conffiesser les fera  
435o Et dire leurs pechiés si hault c’on les ora.

Che li fist faire Dieus et pour ce qufil volra  
Qu’elle soit bien vengie de tout ce qu’il y a  
Meffait a si grant tort, car Dieus le vengera,

Enssi con vous oréz, qui taire se volra.  
q355 Car Milles de Hongrie, quantla dame laissa,

Ot unne maladie qui moult le mesaza :

Laddres íu tellement que trestous s’enhida ;

Ains ne le prist en gré, ainchois le laidenga • •

Le Roy de Paradis, qui ce li envoya.

436o Querre va ses aumousnes, car raler n’en oza

En Hongrie, pour ce qu’Esmeréz trop doubta,

Car bien scet, s’il le tient, que par ses mains morra.

Enssi ot Milles mal, dont moult li anoya.

Et Maccaires, li glous, qui faussement rengna,

4343 que il auoit — 4347 y auoit — 4^48 que la dame s. —  
4354 conme — 4336 qui fourment — 4357 que tous — 4338 les  
lendenga.

18

T. I.

4365 Ot le deffaitte es yeus, a poy qu'il n’aveulla ;

A tel mesquief en fu a poy qu’il ne derva.

Dolans en fu Thieris, qui loialment l’ama;

Mais il y prist un mal qui loncq tamps li dura :

Con tonniaus fu enfléz, qui fourment le greva.

4370 Et Ghombaux, li larons, qui la dame livra,

Fu malades des ghouttes : a potencez ala.

Enssi furent malades toute ceste gent la;

Si oyrent nouvielles c’une nonnain rengna  
Que par le voloir Dieu les maladez cura.

CXLII 43~5 Quant les maladez sceurent qu’il ot unne abbeye  
Ou li nonnain rengnoit qui mainte maladie  
Gharissoit en l’onneur de le Vierge Marie,

Chelle part ont leur voie tournee et adrechie.

Si conme li trois rois par le Dieu conmandie  
438o Vinrent tout a un jour veïr le Fruit de Vie,

Ossi vinrent li cincq tout et a une fie.

Esmerés fu li uns, qui tant ot signourie;

Millez fu li secons, qui ne le savoit mie;

Maccaires fu li tiers, qui fist la trecherie;  
q385 Ghombars si fu li quars, qui la dame jolie  
Racata de le hart, dont elle fist folie;

Thieris fu li cincquime, plains de grant maladie.  
fol.2471'0 A cascun des maladez fu cambre appareillie

Seloncq l’estat de lui et sa grant signourie.

4390 Esmerés, pour l’estat qu'il ot en sa baillie,

Fu moult bien hierbegiés en ycelle nuitie.

Unne dame nonnains a Flourence, s’amie,

Est venue tantos, qui sot d’astronomie,

Qui surgiienne estoit par le sens de clergie  
43q5 Et congnissoit les hierbes avoecq le maladie.

4365 ne a. — 4869 Conme — 4370 liuera — 4^71 apotentez —  
4674 v.ded.—4378 tournoieet—q385 si manque auoecques.

La dame li a dit tantos a vois serie :

« Dame, yl y a malades de plus d’unne partie :

Rois, comtes, chevaliers, gens de haulte lignie  
Et laddres et contrais et qui ne voient mie.

4400

4405

CXLIII

4410

4415

4420

4425

— Dame », ce dist Flourenche, « Jhesus les beneye!  
De matin a enjun seray appareillie  
Pour yaus a viseter, s’il plaist au Fruit de Vie. »  
Enssi remest la dame ylloecques la nuittie;

S'elle seuist dou roy, a qui estoit amie,

Elle le fust alee viseter la nuittie.

Or furent li malades en l’abeye de nom,

Que nuls ne scet de l’autre nesunne mention.

La nuit est trespassee, et, quant le jour vit on,

Les dames se leverent sans nulle arriestison  
Pour les matines dire, si conme fu raison.

Esmeréz se leva, qui coer ot de lion;

En simple habit estoit, il et si compaignon.

Viers le moustier ala dire son oroizon, •

Que Jhesus li volzist envoiier garison.

Flourence le courtoise, qui clere ot le fachon,

Est entree ou moustier en grant devotion,

Li malade apriès lui, dont il y ot fuison.

Par devant un autel se mist a genouillon,

La pria Dieu mierchi sans maise opinion;

En son siege est assize, se main a son menton.  
Esmerés vint premiers, n’y fist arriestison,

Par devant la puchielle osta son caperon,

Se li dist : « Douche dame, pour Jhesus vous prion  
Que regardés me plaie, se ce vous samble boin. »

Ossi tos que Flourence entendi se raison  
Et elle regarda son vis et son menton,

4397 de vnne — 4400 les le b. — 4402 se il — 4404 Se — 4416  
entres — 4417 maladez — 4428 vo pr. — 4424 Que manquc.

Esmeret recongneut, qu’elle tint a baron.

Lors si dist coyement, que point ne l’entent on :  
« Ay! Esmeré sire, Dieus vous fache pardon!

4480 Lie sui, quant vous voy en ceste region ;

Au mains me trouveréz en le religion,

La ou je sierch Celui qui souffri passion,

Se ne poéz pensser sur moy se tout bien non. »

CXLIV Moult fu lie Flourence d’Esmeret le vaillant,  
fol. 24/v 4435 Douchement li a dit : « Sire, venés avant  
Et se vous see'z chi et g’iray avisant  
Le mechine de quoy vous gharirés esrant. »

Quant Esmeréz l’oy, si l’en va mierchiant.

A tant es vous Maccaires, qui sali en estant;

4440 Li oeil de maladie li vont ou chief ardant.

II se faisoit adont mener par un siergant;

De son signeur Thiery ne savoit il noyant,

Qui estoit la venus en maladie grant.

Et quant Flourence va Maccaires ravisant,

4445 La dame li a dit : « Amis, venéz avant,

Se dittes vos pecquiés haultement en oyant,

Et je vous gariray au Jhesucris conmand.

— Dame », ce dist Maccaires, « j’ay le coer repentant  
Des pecquiés que j’ay fais, des maux que j’ay fait tant;  
445o Mais d’un entre les aultres me va ramentevant :  
D’unne francque puchielle au gent corps avenant,

Qui viers moy se mesprist, dont j’ay le coer dolant,  
Car deus dens me brisa en ma bouche devant,

Pour ce que le baizay en son corps desirant.

4455 Et j’avisay conment m’en yroie vengant.

La fille au castelain ou elle aloit siervant,

4428 L. tint — 4429 vo f. — 4437 medechine — 4442 ne man-  
que — 4444 va manque; .rauisoit — 4+50 va il r. — 4451 De —  
4455 vendant.

Qui gizoit daléz lui, je les trouvay dormant;

Je mourdri la puchielle d’un boin couttiel trenchant  
Et a celle Flourence, qui n’en savoit noyant,

4460 Mis le couttiel sur ly, puis m’en alay partant,

Dont elle fu priès arsse dedens un feu bruyant;

Mais li boins chastelains en ot pité si grant  
Qu’escapper le laissa et se mist a gharant. »

Oylle li castelains, si est salis avant;

4465 Et tenoit en sa main un fort couttiel trenchant,

Si en fery Macaire en la thieste devant.

« Ay! » dist il| « murdrerez, t’ochezis mon enffant,

Dont je fis a Flourence a tort anoy pesant! »

Quant Maccaires l’oý, si mua son samblant;

4470 Mais Flourence la bielle va l’estour desevrant,

En unne chambre fist entrer le soudoyant.

CXLV Or fu en une chambre Macaires enfreméz;

Et Ghombaux, li fors leres, en est avant ale'z,

A deus potences fu, si s’est hault escriiés :

4475 « Aý ! dame, pour Dieu a moy garde prendéz! »

Et la dame li dist : « Vos pechiés recorde'z !

Chi endroit est assis li priestres couronnéz  
Qui bien vous rabsolra, et puis si gariréz,

S’il plaist a Jhesucris, qui de vierge fu nez. » ,

4480 Et Ghombaus li a dist : « Je sui leres prouvéz,

Car de le proppre hart fu mon corps raccatéz  
Par unne damoisielle ou grans fu li biautéz.

Mais depuis le vendi, dont ce fu faussetéz,

Et s’en cuiday avoir des boins deniers asséz, fol.248}'0

4485 Mais ce furent jectoirs, quant les och aviséz. »

Quant Flourence l’oý, si en a ris asséz;

Elle dist a Ghombault : « Avoecques l’autre aléz!

Je pensseray de vous, si que vous le verréz. »

4474 potentes — 4476 recorder — 4479 Se il.

A yceste parolle s’en est Ghombaux aléz.

4490 Et Milles, qui fu laddres, priesque tous aveullés,

De la meselerie avoit mengiet le nefs;

A Flourence che dist : « C’or me reconfortéz! »

Quant la dame le voit, se li dist : « Or comptéz  
Les pecquiés qu’avéz fait, au mieux que vous poéz!  
4495 — Dame», ce dist Millon, « jou en diray asséz :  
Oncques ne penssay bien en jour de mes aéz.

Un mien frere tray, qui ot nom Esmeréz,

Carunne damoizielle ou estoit afTiiés  
Li desvoyay a tort et li fist mal asse'z,

45oo Pour ce qu’clle ne volt faire mes volentéz;

Le menay en un bos, dont che fu grans pitéz,

Car conssentir ne volt que fezisse mes grés.

Puis pris ses cheveus biaus, ghaunes et coullourés,

A un arbre les och atacquiés et noéz;

45o5 La endroit le pendi, par Dieu qui fu penés,

Et puis entroy gens acourir de tous lez,

Si laissayla puchielle, dont mal fui avisés.

— Par me foy », dist Flourenche, « che fu la veritéz,  
Car je sui chielle proppre, si voir que Dieus fu nez! »  
45io Lors osta son habit, dont ses corps fu paréz,

Et vint a son signeur, ou grans fu li bontéz :

« Amis », dist la roynne, « vous soiiés bien trouvéz,  
Car je sui vostre amie, et ore endroit veéz  
Millon, parqui mon corps fu enssi demenéz. »

4515 Dont s’est li corps la bielle par devant li moustre'z.  
Esmeréz l’acolla et le baisa asséz;

Venusest a son frere, qui tant ert deffae'z :

« Lerrez », dist Esmere'z, « vous ne m’escapperéz!

Je fui ja dis vos frerez, mais vous ne m’atenéz. »

4520 Adont vint li abbesse et des nonnains asséz;

' Quant virent tieus mierveilles que vous oy avéz,

45oi fu manque — 4506 entreoy — 4508 fu toutez v. — 4516  
baissa — 4520 nonnais — 4521 telles.

Cascuns dist haultement: a Jhesus en soit loe'z,

Qui les a chi endroit a leur mort amenéz ! »

Esmerés conmanda que Milles soit menéz  
45a5 Droit a unne campaingne, car la ert enbrazés,

Et Maccairez ossi et Ghombaux par dale'z.

On ies a trestous trois a l’estacque menéz,

Yloecques les a on et loiiés et cordéz,

Puis y mist on espines et de le laingne asséz,

453o Et s’en fu en maintlieu entour le feu bcutéz,

Et la fu cascuns ars et en pourre ventéz.

CXLVI Enssi que je vous di, furent ars li glouton  
Par devant Esmeret, qui coer ot de lion.

Puis le prist la roynne, qui clere ot le fachon, fol. 24SV

4535 Et Thiery enssement, qui coer ot de lion;

Enunlitles coucha d’umble condition.

La fìst a son signeur unne telle puison  
Que tout sain le ghary par grant affection,

Et Thiery enssement fìst elle gharison.

4540 Et quant furent gary ambedoy li baron,

La dame prist congiet par grant affliction;

Avecq le roy ala, qu’elle ama de coer boin.

Au departir y ot bielle pourchiession;

Puis si vint Esmeréz a Ronme em Pré Noiron,

4545 Et avoecq li Thiery, dont j’ay fait mention.

As hauls barons de Ronme le verité dist on,

Puis vinrent enconttre yaus sans nulle arriestizon ;

Le joie c’on y fist deviser ne poelt on.

La espousa li rois, qui coer ot de lion,

455o Flourence le courtoise, qui clere ot le fachon;

Grant'joie y ot adont en celle region.

4522 disoit hault — 4^27 alestacques — 4534 Puistz— 4536 de  
humble — 4538 affliction— 4242 Auecquez —4644 si manqne —

4545 auoecques ; je ay — 4546 A; le versine dist.

280 àppendice

Esmerés mist Thiery en grant audision,

Car priès de Ronme fu riches a grant foison.  
Enssi ot Esmeréz la dame o le crin blon  
4555 Et fu loncq tamps o lui en grant solation  
A joie sans anuy et sans discention,

Et siervirent Jhesus par vraie intention.  
Signeur, vchi deffault nostre bonne canchon  
De Flourence de Ronme, la fille au roy Oton,  
45bo Et dou ber Esmeret et dou traytre Millon.  
Tout chil qui l’ont oy ayent de Dieu pardon  
Et jou, qui chi endroit en fay concluzion!

**Amen.**

-ue, laisses VIII, LXXXIX.

1. Et des — 3i orent t. — 40 me alez — q3 che puchielle. [↑](#footnote-ref-1)
2. La — 47 fr. que sa — 49 Puis — 5o mal — 56 Le premìer  
   a manque — 62 li e. — 68 li e. — 70 fist a la — 71 Et e. — 72  
   telles merueilles — 73 emperez. [↑](#footnote-ref-2)
3. jusque au p. a — 128 h. amis — 1astrononie— 135 qui ne. [↑](#footnote-ref-3)
4. voloit — 189 Qui — 193 de hongrie — 195 desirant — 197  
   n. ne volrent point aler. [↑](#footnote-ref-4)
5. que nuls faucons — 255 telle — 258 La la — 262 ottrriie — [↑](#footnote-ref-5)
6. 1. cocheue.

   [↑](#footnote-ref-6)
7. Auoecq — 288 flourece — 289 vostre p. — 296 milles. [↑](#footnote-ref-7)
8. les pr.; il est— 3o2 conme v. — 304 a a m. — 307 vous .n  
   L — 3jx monte — 3iq Chieus prent(?) .i. — 324 noble — 326  
   ont manque. [↑](#footnote-ref-8)
9. 17 De .i. — 3i 18 forcqe — 3i 19 le vit — 3124 ch. yerent —  
   3i26 telle — 3128 de vnne — 3143 e. loy — 3144 quili. [↑](#footnote-ref-9)